



MINEON APRIL



1 - 30 APRIL

ORTHODOX KLOOSTER IN DE PEEL

❖ GEBOORTE VAN DE MOEDER GODS ❖

ASTEN

De maand april heeft 30 dagen

De Grote Vasten begint in de gecombineerde kalender (d.w.z. juliaans voor de paascyclus en gregoriaans voor de jaarcyclus) op zijn vroegst op 15 februari. Daarom worden in de voorjaarsminea vanaf 15 febr. ook de irmen vóór de kanon afgedrukt, omdat dit in het vastentypikon nodig is.

De laatst mogelijke paasdatum is 5 mei; d.w.z. tot en met 26 april (vr. 6e week) kan het vasten-typikon nodig zijn. Het grieks mineon begint echter na St. Joris (23 april) al met het pentekostarion-typikon (o.a. worden vanaf dan de theotokia weggelaten; in dit nederlands mineon zijn op 24-26 april nog wel theotokia opgenomen.)

De Grote Vasten begint op zijn laatst op 18 maart. Daarom worden tot die datum wel troparen voor de heiligen opgenomen. En ook weer vanaf 11 april, de week na de vroegst mogelijke paasdatum: 4 april.

❖ 1 APRIL ❖

De gedachtenis van heilige Maria van Egypte

VESPERS

HEER IK ROEP... *3 stichieren van de heilige Maria van Egypte*

t.6 – De ontucht van uw vroeger lē-vēn * vēr-hinderde u het Heilige te aan-schōu-wēn, * mǎar het inzicht in wat gij ge-dāan hād * bé-werkte uw bekering, toen gij wĳs werd in Gōd. * Wǎnt toen gij omhoog zag naar dē I-kōon * vān de gezegende Moē-dēr Gōds, * hébt gij al uw vroegere zōn-den er-kēnd, * én toen mocht gij, vol ver-trōu-wēn, * hēt kostba-ré Kruis vēr-ē-rēn. –

t.6 – Vol vreugde hebt gij de heilige Plaāt-sen ver-ēerd, * wāar-door gij verlossingbrengend werd tōe-gē-rūst * óm met vreugde de schone tocht te onder-nē-mēn; * gij zijt getrokken over de ri-viēr, de Jor-dāan, * én vol geestkracht hebt gij in het verblijf van de Dō-pèr ge-wóond. * Dóor uw levenswijze hebt gij de wilde kracht der be-geēr-ten gē-tēmd, * én deze neergeslagen door de wilskracht van uw ont-hoū-dīng, * gedenkwaardigē Moē-dēr Ma-rĳ-ā. –

t.6 – Door uw langdurig ver-blijf in de woēs-tĳn * hébt gij de beelden der lust uit uw zĳel gē-wĳst, * én daarvoor de God-gelij-kende ikoon der deūg-dēn * diēp in uw bĳn-nenste ge-prēnt. * Zō zijt gij van binnenuit om-gē-vórm, * dát gij zelfs over het wā-ter kōn gaān, * én in uw gebed tot God omhoog ge-hē-vēn wērd. * Nū staat ge bij Christus, roemrijke Ma-rĳ-ā: * bĳd en smEEK vrijmoedig vóor ón-zē zĳe-lēn. –

Eer ... Nu en ... *theotokion t.6 [bijv.]*

t.6 – Laat ons gelovigen met de Profeten zìn-gén * zó· als de Aārts-èn-gel, * tót het hemels brūids-vèr-trèk, * dé in waarheid ver-zè-gelde póort: * VÉR-heug u, door wie voor ons ge-grōeid ís, * Chrís-tus Zelf, de Ver-lòs-ser van het heël-āl, * dé Schenker van het Leven: òn-zē Góð. * BÉ·vrijd ons, Kō-nìn-gin, * vān de vijand die ons kwelt, Al-zūi-vè-rè, * dóor de kràcht van uw árm: ** gij die dé hóop dèr Chrís-tè-nen zijt. –

of kruis-theotokion toon 6 [bijv.]:

t.6- Toen zij die U ge-
baard had, o Christus, U gekruisigd zag,*
riep zij wenend uit: * wèlk een onbegrijpelijk
mysterie moet ik aanschouwen, mijn Zoon,*
hóe sterft Gij, in het vlees gehangen zān
het Hout,** Die de Levenschenker zijt.—

Als deze dag op zaterdag valt, dan het ideomelon, toon 2:

Eer ...

– De lage ver-lān-gens vān uw zìel * en de ⁺hàrts-
tocht van het vlees * hebt gij weggesneden met het zwaard der
ònt-hóu-ding. * De zondige verbeeldingen ⁺hebt gij ver-stikt *
door het asketische ⁺zwij-gén; * en met de stroom van ùw trà-nēn
* hebt gij de dorre woestijn bē-sprōeid, * en voor ons vruchten
van berouw ⁺voòrt-gē-bràcht. * Daarom, gewijde Mā-ri-ā, vīe-
ren wij vol liefde uw gē-dāch-tè-nis. –

Nu en ... *theotokion t.2 [bijv.]:*

t.2 ≤ Als een vruchtbare olijf-boom, *
 heeft de Maagd U gedragen, de Vrucht des
 Le-vens, * Die aan de wereld de vrucht schénkt
 van de grote en rijke Ge-na-de.-

of kruis-theotokion toon 2 [bijv.]:

— Bewaakt door het kostbare Krúis van uw
 Zoòn, * Moeder Gōds, reine Mees-tē-rés, * zijn wij beschermd
 tegen elke stormloop van de vij-and. * Daarom prijzen wij u op
 waardige wij-zé * als de Moè-der van het Liçht, * en de enige
 hoop van on-zè zie-` len. —

TROPAAR

t.8 _ In ú, ó moeder, werd Gods beeld getrouw behòuden, * want gij nam
 uw kúis op; gij zijt Christus nagevolgd; * en door uw dáden hebt gij
 allen onderricht * om het vlées gering te achten, dat immers vergaat, *
 en te zórgen voor de ziel die onstèrflijk is. ** Daarom, verheugt uw geést
 zich met de engelen, o heilige moeder — — — — —

METTEN

DE CANONS *van de dag en van de Heilige in toon 2;*

Deze canon is niet vertaald; hier is overgenomen de canon in toon 6 van de vijfde zondag!

IE ODE - CANON VAN DE HEILIGE MARIA VAN EGYPTE - TOON 6

☩Hij, Die eens in de gol- ven der Rò- de Zee * heel de
le- germacht van de vervolger be- dol- ven had, * wordt nu
in de aar- de be- gra- ven door hèn die Hij uit het wa- ter
had ge- red. * Daar- om wil- len wij zin- gen voor de Heer,
wānt roem- rijk is Hij ver- heer- lijkt.

Nu wij met feestvreugde uw lichtstralende en goddelijke gedachtenis vieren, eerbiedwaardige Maria, maak ons deelgenoot van uw licht, gij die staat voor Christus, het ontoegankelijk Licht; en bewaar ons ongedeerd temidden van alle beproevingen van dit leven.

Niet zonder zin heeft de Heer Die alles tevoren weet, als Kind bij de Egyptenaren willen wonen, want de Onbeschrijflijke, Die IS voor alle tijd, heeft willen wijzen op u, de helderstralende ster uit het land van Egypte.

Toen gij nog nooit iets vernomen had van Gods geboden, hebt gij lichtzinnig Gods Icoon in u door zonden bevlekt; maar door de goddelijke Voorzienigheid hebt gij die heerlijk gereinigd, roemrijke Maria, met door God bezielde daden.

Theotokion Hoe groot, God, is Uw rijke barmhartigheid en hoe onzegbaar hebt Gij U neergebogen tot de mensen! Zo hebt Gij, om de gebeden van Uw Moeder, de vroegere zondares tot reine onbevleetheid gebracht en aan de Engelen gelijk doen worden.

3E ODE - CANON VAN DE HEILIGE MARIA VAN EGYPTE

2Gij, Die bo- ven dé wá- te- ren van hèt heél- ál de aar-
 de op- ge- han- gen hebt, * nú ziet heel de schep- ping hoe
 Gij hangt op Gol- go- tha. * En zij wordt bevangen door
 gro- te vrees. * Vol ver- ba- zing roept zij uit: * nie- mand
 is hei- lig búi- ten Ú, ò, Heer-

Gij stond reeds voor de poort van het verderf door uw onge-
 paste daden, maar Hij Die de poorten van de hades ver-
 gruiseld had door de kracht van Zijn Godheid, heeft voor u
 de poort van berouw geopend, eerbiedwaardige Moeder, omdat
 Hij Zelf de Poort des Levens is.

Haar die eerst een wapen der zonde geworden was, hebt Gij,
 Lankmoedige, door haar het Wapen van het Kruis te doen ver-
 eren, in staat gesteld al de wapens en de listen der demonen
 geheel af te weren, barmhartige Christus.

Hij Die Zijn eigen Bloed vergoten heeft als losprijs voor allen,
 heeft ook u rein gemaakt door het bad van uw tranen, hoewel gij
 aangetast waart door de melaatsheid van uw slechte levenswijze,
 zoals Hij ook aan allen het bestaan heeft verleend.

Theotokion Wat aan u is geschied, is boven ieder woord verheven:
 immers, op God-waardige wijze heeft het Woord van de Vader
 Zijn intrek genomen in u. Nu verleent Hij door Zijn woord ont-
 binding van overtredingen aan zondaars.

KATHISMA *van de heilige Maria van Egypte, toon 8*

— Al-lé ùit-spat-tingen van hèt vleès *
 hebt gij bé-téu-geld door de inspanningen van uw as-ké-` sè,
 * én zo hebt gij de dâp-perheid van ùw zìel gè-toònd. * In ùw
 verlangen het Kruis des Hé-ren tè zìen, * hebt gij u óp héi-lige
 wijze voor de wereld ge-krui-` sigd, * ál-ombe-zòn-gèn
 Má-ri-` à. * Zó hebt gij uzelf geestdriftig aan-gè-spoòrd * tot hèt
 ná-volgen van de levenswijze der Ēn-` gè-lèn; * daár-om vieren
 wij ge-lò-vig ùw gē-dâch-tè-nis, * én wij vragen, Ma-ri-` à, * dat
 óm-wil-le van uw ge-bē-` den, ** òns rij-kelijk vergeving van
 zón-den worde ge-schòn-` kèn. —

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon 8*

— Ik zìnk wég in het slijk van mijn
 zón-` den, * ik vind géen krácht daaruit óp ` tè staàn, * wánt ik
 word overspoeld door de stòrm-vloed van mijn fou-` tèn. * Gij
 echter, Maagd, zie nēer òp mij, * gij hebt immers hèt Wóord ge-
 baard, de Mens-lie-` ven-dē. * Bé-vrijd mij van ál mijn òn-gē-
 rēch-tig-hēid, * van mijn zielverdervende harts-tòch-tèn, * van
 mijn slēcht-heid waartoe ik zo-zēer bēn gè-nēigd, * én van de
 schrik-wēk-kende Tē-gēn-stàn-` dēr, * óp-dat ik vol vreugde mag
 zìn-` gēn: * bid tot uw Zoon `n God, * óm ver-gē-ving van zòn-
 den voor hèn ** diē in ge-lóof onder uw hoede vlúch-ten, On-
 ge-rēp-` tē. —

of kruis-theotokion - toon 8

— Toen de Moeder Góds
 hèt Lam, de Herder en de Verlosser op het
 Kruis aanschouwde * riep zij weeklāgend ùit: *
 ónder bitterē trà-nēn * Nú is wel de kosmos
 verheugd die haar bevrijding ontvāngt *, mār
 mijn hart kwijnt van verdriet *, bij het zìen
 van dé Kruisiging, * diē Gij duldt in Uw innige

barmhàrtigheíd : * Lánkmoedíge Hèer ; * áfgrond
 van mēselij-dēn * ; en bron van goedheíd : * wées
 gena-dig , * en schenk vergeving van zonden aan
 Uw dienāren , * die in gelóof Uw vlekkeloos
 Lijden bezingen . -

4E ODE - CANON VAN DE HEILIGE MARIA VAN EGYPTE

↳ Toen hij Uw goddelij- ke ont- le- di- ging zag aan het
 Krúis , * schrok Habakuk en riep in geest- ver- rú- king
 út : * Gij hebt verbo- ken, Ál- goe- de des vj- ands
 krácht , * toen Gij in de onderwe- reld waart nē- der- ge-
 daald * met heel Uw Krácht als de Ál- mach- t- ge- .

Menslievende Schepper van de menselijke natuur, Bron van erbarming en Rijkdom van barmhartigheid: Gij hebt U ontfermd over haar die tot U gevluht is en haar ontrukkt aan de klauwen van het verdervende ondiër.

Gij hebt u ingespannen om het Kruis te aanschouwen, Maria, en gij zijt stralend geworden door de verlichting van het Kruis, zodat gij, op een goddelijke wenk van de Gekruisigde, uzelf voor de wereld hebt gekruisigd, bewonderenswaardige.

Zij die door haar ontucht voor velen een oorzaak tot zonde was geweest, is stralend geworden als de zon en zij werd zo een gids voor ontelbare zondaars.

Theotokion Zelfs het denken der hemelingen hebt gij overtroffen, geestelijke hemel van de Koning van het heela; want buiten de wetten der natuur, Alreine, hebt gij de Wetgever en Schepper van allen gebaard.

5E ODE - CANON VAN DE HEILIGE MARIA VAN EGYPTE

Uw Gods- ver- schij- ning, o Chri- tus, * en Uw Komst uit lief- de voor on- s, * wêrd door Jesaja gezien als hêt á- vond- loos Licht; * en uit de nacht ontwa- kend riep hij uit: * dē doden zul- len op- staan uit hêt graf, * en heel dē aar- dē zal vol vreug- dē zjn.

De roemrijke Mozes werd eens op de Sinaï verheerlijkt toen hij op mystieke wijze God van achteren mocht aan schouwen, en werd zo de belichaming van een ongehoord mysterie. En Maria die vurig nedervalt voor de vlekkeloze ikoon van het goddelijk Mannavat, krijgt daar de levens wijze der Engelen toebedeeld.

Zij die Uw tempel in zichzelf ontwijd had, kreeg het verlangen zoals de psalm zegt, om de luister van Uw tempel te schouwen, de geestelijke tabernakel van Uw heerlijkheid. Maak ook mij tot een tempel van Uw scheppende Geest, omwille van de gebeden van haar, die zonder man bekend te hebben, Uw tempel is geworden, o Christus.

Zij die door haar ogen zovelen gevangen had met de hengel van het vlees, en hen door een kortstondige lust tot prooi van de duivel had gemaakt, werd nu zelf uit de zee der zonde omhoog- gehaald door de aanblik van het kostbaar Kruis; en door de goddelijke genade werd zij gedurende vele jaren omgevormd tot een heerlijke spijze van het hemels gastmaal.

Theotokion Het koor der Profeten was ingewijd in het mysterie dat zich in u zou gaan voltrekken, Ongerepte, en heeft u op velerlei wijze in mystieke godsspraken voorzgd. Maria, de zondares, is neergevallen voor uw vlekkeloze ikoon, o Moeder Gods en heilig Mannavat, die haar beloofd hebt haar borg te zijn; en nu is zij zelf borg geworden voor ons, zondaars, bij God.

6E ODE - CANON VAN DE HEILIGE MARIA VAN EGYPTE

⚔ De diepe af- grond d̄er zōn- de houdt mij om- vāt, * het
ge- weld der golven heeft mij van mijn kr̄acht be- roofd; *
daar- om roep ik, o Mees- ter, als Jō- nà tòt Û: * leid mij
om- hōog uit hēt ver- d̄rf.

De legerscharen der Engelen verheugen zich, heilige Maria, wanneer zij zien hoe gij hun leven hebt na gestreefd, en daarom roepen zij: Ere zij U, o Heer.

Uw standvastige kracht deed de duistere menigten der demonen sidderen, want gij, een vrouw, naakt en alleen, hebt hen op bewonderenswaardige wijze beschaamd doen staan.

Gij waart stralend als de zon, roemrijke Maria, en gij hebt heel de woestijn verlicht door uw glans. Straal ook over mij met uw licht.

Theotokion Omstraald door de heerlijkheid van uw Kind, o Maagd, hebben de Engelen ons toegeroepen: Vrede op aarde; in de mensen een welbehagen.

MARTYRIKON; op zaterdag of zondag **KONDAAK**

t.3 ≡ Gij dié éens van on-tucht ver-vuld waart,
* hebt uzelf door berouw als een Bruid van Chr̄is-t̄us gē-toond. *
Uw verlangen was dé le-venswij-zē d̄er En-ge-l̄en, * en gij
hebt de demonen vertreden door het wā-pen van het Kr̄uis. *
Daarom zijt gij, heer-lij-ké Mā-ri-ā, ** verschenen als Bruid
vān hēt Kō- n̄ink-rijk. -

IKOS

t.3 ≡ U prijzen wij, lām en dochter van Chr̄is-t̄us, * én
wij bezingen u, beroemde Ma-ri-ā. * Gij waart een kind der
Egypte-nā-r̄en, * m̄aar hun dwaling hebt gij geheel en al ont-
vlucht. * Gij zijt aan de Kerk geschonken als een eerbied-waar-di-

ge loòt, * tóen gij in ont-hòu-ding en gè-bèd * bó-ven de maat
der mēn-selijke na-tùur * dé zwaarste askese door zoveel jaren
be-leèfd hēbt. * Dáar-om zĳt gij ook door Christus ver-hē-ven,
* oḿ uw leven en uw dadèn, * en gij zĳt verschenen als Bruid

SYNAXARION

7E ODE - CANON VAN DE HEILIGE MARIA VAN EGYPTE

De Drie Jon- gelingen in Ba- by- lón * wa- ren niet be- vreesd voor de vlam- men- de gloed, * maa- r toen zij ge- wór- pen waren in het mid- den van het vuur * rie- pen zij, door he- mel- sé dauw` ver- kwikt: * Ge- ze- gend zijt Gij, Heer, God on- zér Va- ò- òe- ren.

Toen hij die groot was onder de Vaderen, de wijze Zosima, door de woestijn dwaalde, werd hij waardig geacht de gewijde Maria te zien, en hij riep uit: Gezegend zijt Gij, God onzer Vaderen.

«Waarom, Vader, zijt gij komen zien naar een vrouw die geen enkele daadwerkelijke deugd bezit?» zo riep de Heilige tot de Oudvader. Gezegend zijt Gij, God onzer Vaderen.

Gij, Zalige, hebt de opwellingen van uw hartstochten doen af sterven, en nu hebt gij de haven der hartstochtloosheid bereik terwijl gij uitroept: Gezegend zijt Gij, Heer, God onzer Vaderen

Theotokion Op onzegbare wijze hebt gij ontvangen en zijt toel Maagd gebleven, Ongerepte, en gij hebt voor de wereld de Verlossing gebaard: Christus, onze God. Daarom verheffen wij alle gelovigen, u met onze gezangen.

8E ODE - CANON VAN DE HEILIGE MARIA VAN EGYPTE

Sid- dér Hé- melen bij dit ge- zicht; * wan- kelt, grond- ves- ten der aar- òe: want zie, on- der de dó- den wordt Hij ge- teld, * Die Zijn verblijf heeft in den hò- ge. * Een rots- spé- lonk is nu Zijn Graf: * looft Hem, gij Jon- ge- lin- gen, Pries- ters, be- zingt Hem, * en volk, ver- heft Hem in à- lé éeu- wig- heid.

Verlosser, Die de diepten van onze harten doorgrondt en ons reeds vóór onze geboorte kent, Gij hebt haar die tot U haar toevlucht nam, ontrukkt aan de zondige levenswijze. Vertrouwend op Uw menslievendheid riep zij onophoudelijk: Priesters, zegent, en volk, verheft Hem in alle eeuwen.

Welk een eerbiedwaardige omkeer is uw bekering tot het goede, eerwaardige! Hoe groot is uw liefde tot God, die u losmaakt van zulk een sterke vleeselijke lust. Hoe vurig is uw goddelijk geloof, roemrijke Maria! Haar prijzen wij gelovig en wij verheffen haar in alle eeuwen.

Gij hebt loon gevonden, eerwaardige Maria, voor uw moeiten en vergelding voor uw inspanningen waarmee gij de moordende vijand verslagen hebt. En nu roept gij met de Engelen de onophoudelijke zegezing om Christus te verheffen in alle eeuwen.

Theotokion Christus, de Meester over de eeuwen, heeft mij geheel herschapen toen Hij in Zijn goedheid binnentrad in uw schoot, zonder aan de eigenschappen van Zijn beide naturen tekort te doen. Daarom bezingen wij u in hymnen als de oorzaak van onze redding, in alle eeuwen.

9E ODE - CANON VAN DE HEILIGE MARIA VAN EGYPTE

☩ Moe- der, ween niet o- ver Mij, * nu gij uw Zoon in het Graf moet zien, * Dien gij on- ge- rept ont- van- gen hebt. *
Want Ik sta op en verheer- lijk Mij als God, * om allen te ver- ho- gen in heer- lijk- heid, * die u met gé- loof en lief- de ver- heer- lij- ken.

Geleid door Christus' sterke kracht hebt gij, ingetogen Moe- der, het zware leven in de woestijn kunnen verduren. En de onreine gedachten die in u opkwamen, hebt gij geblust met stromen van door God geschonken tranen. Gij zijt het hoogtepunt der Asketen en de roem van alle aan God Gewijden.

Zijzelf, de reine Maagd die Christus, het Licht, gebaard heeft, heeft u met heldere stralen verlicht en u vreeswekkend gemaakt voor de vijanden, eerwaardige Moeder. En zij doet u aan allen zien als de schoonheid der Asketen en het bolwerk der aan God Gewijden.

Tot inzicht gekomen, hebt gij het aardse achtergelaten, en zijt een heilige woning geworden van de Heilige Geest. Smeek tot Christus, de enige Verlosser, dat zij die gelovig uw heilige gedachtenis vieren, van alle wereldse gevaren mogen worden verlost.

Theotokion Tegen de wetten der natuur hebt gij, reine Maagd, op bovennatuurlijke wijze een nieuw Kind op aarde geboren: de Wetgever en de Oude der Dagen, gij geestelijke hemel van de Schepper van het heelal. Daarom prijzen wij u zalig in geloof en met liefde.

en de rest van de dienst zoals gewoonlijk, het eerste uur en de wegending.

❖ 2 APRIL ❖

De gedachtenis van onze heilige vader en wonderdoener Titus [off.12]

VESPERS

HEER IK ROEP... 3 stichieren van de heilige Titus

t.8 – Een Góð· èn Licht-dra-gen-dè Lāmp, * heí·lig en kōst·baār, * blijft niet ver·bór·gen òn·der dé kò·rèn·maàt * vān een alles overdekkend en ondoorzichtig lē·vèn, * maar dé Mīn·naar der mēn·sēn * plāatst die op een kān·de·laār vān tē·kē·nēn. * Schēnk, o Christus, door zijn ge·bē·dēn, ** aan Uw vólk de grote ge·nā·dē. –

t.8 – Al·bé·rōem·dē, * gij hebt dé hānd aan de ploeg ge·slā·gēn, * dóor het wērk vān uw hān·dēn, * én door het verrichten van het góð·de·lijk wērk. * Gij hebt u niēt óm·gekeerd om te·rūg tē zīēn, * mār gij bleef geheel gericht op het Rijk vān Chrīs·tūs, * dé God Die vlēes·gewor·dēn is, ** voor de ver·lōs·sing van ón·ze zīē·lēn. –

t.8 – Het lich·té schip vān uw lí·chaām, * vóort·gedreven door de zāch·tē briēs * vān uw zācht·moē·dī·ge geēst, * hēeft, Al·wīj·zē, * zon·dér móei·te de diepe zee van het lē·vèn doòr·krūist. * Gé·heel uw be·zīt hebt gij af·ge·gē·vèn, * óm de kostbare Parel te be·zīt·tēn, * en De·zē hébt gij in u·zēlf bē·waārd, ** doòr uw vrēug·de te vinden in Zijn góð·delijke dēug·dēn. –

Eer ... Nu en ... *theotokion t.8*

t.8 – On·rēin zijn mijn ge·dāch·tēn, * ón·oprecht zijn mijn lip·pēn, * én be·zoē·dēld mijn dā·dēn. * Wāt kān ik dān doēn? * Hoe kan ik vóor de Rēch·tēr staān? * Smēek daarom, Kò·nīn·gīn èn Maāgd, * tót uw Zoon en Schēp·per èn Heēr, * dat hij mijn bé·róuw·volle geest moge op·né·mēn, ** als de Al·lēē Mé·de·lij·dēn·dē. –

of kruis-theotokion toon 8:

t.8 Toen de Onbevleete haar Zoon vrijwillig,
aan het Kruis gericht zag,* als een offer -
dier,* riep zij klagend in jammer uit: *
Wee mij mijn liefste Kind,* hoe vergeldt U
het ondankbare volk,* en maakt mij kinder-
loos*, van U mijn innig Be-min-de .-

Als deze dag op zaterdag valt, dan als tropaar:

t.8 In u, ó vader, werd Gods beeld getrouw behouden,* want gij nam
uw kruis op; gij zijt Christus nagevolgd; * en door uw daden hebt gij
allen onderricht * om het vlees gering te achten, dat immers vergaat,*
en te zorgen voor de ziel die onsterflijk is.** Daarom, verheugt uw geest
zich met de engelen, o heilige vader

METTEN

DE CANON van de Heilige Titus; is niet vertaald; evt. officie 12

NA DE 3E ODE **KATHISMA** van de heilige Titus, toon 4

↳ De vleselijke zwakheid der drif-tēn
 * hebt gij over-wōn-nēn, * en hét mīn-dē-rē onderworpen aan het
 gōe-dē. * Door uw vasten, alberoemde Vader, * hebt
 gij de listen der de-mō-nēn ver-ij-` dēld, * én gij straalt op in de
 wereld als een straal van de zōn, ** dōor de heldere glans van ùw
 déug-dēn. ≡

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon 4*

↳ Ondoorbreekbare schutsmuur der
 Chrīs-te-nēn, * Mōe-der Gōds ēn Maagd; * wanneer wij vlūch-tēn
 òn-der uw hōe-dē, * dan blijven wij òn-gé-dēerd, * en wanneer
 wij deson-dānks wēer zōn` di-gēn, * dán smeekt gij tōch vōor
 òns. * Daarom dankend roepen wij tōt ú: * Verheug u, Hoog-
 bé-ge-nā` dig-dē, ** dé Heer` is mèt ù. ≡

of kruis-theotokion - toon 4

↳ Geheel ongerēpte Maagd, * Moēder van Christus
 Gōd, * eēn zwaard heeft ùw alheilige zīel
 doorboord toen gij uw Zoon en God vrij-
 willig gekrūisīgd zag. * Houd niet op tot
 Hēm té smēkēn vōor òns * dát Hij ons in
 de tijd van de Vāstēn ** vérgēving van
 zondēn māg schēnkēn ≡

NA DE 6E ODE *het martyrikon*

Photagogikon; gelezen lofpsalmen; kleine doxologie; apostichen: het ideomelon 2x en het martyrikon, met (kruis)theotokion. Het gebed van de H. Efraïm, het eerste uur en de wegzending.

❖ 3 APRIL ❖

*De gedachtenis van onze heilige vader en belijder Niketas,
abt van het klooster Medikios [off.25]*

VESPERS

HEER IK ROEP... 3 stichieren van de heilige Niketas

t.4 ˘ U kennen wij als grondslag der wáar-hèid, * áls steun-pilaar van het ge-loòf, * als Bé-schút-tèr dèr dóg-mà's, * als verdediger van het diè-nén van Gód, * in wiè dé réin-hèid woònt, * áls uitver-kó-rèn vát * vervuld met de heèr-lij-ke géur * vån Góds Héi-li-gè Geèst, * áls schatkamer van het ón-dèr-riçht, * en als grondslag van Chrìs-tús' Kèrk, ** door God geïnspireerde mysterie-verkondi-gèr ˘

t.4 ˘ Wij loven u als de opvolger der A-pós-te-lèn, * éen van geest met de Marte-lā-rèn, * zorgvuldi-gé ná-vòl-gèr der As-ké-tèn, * zegel der Lè-rā-rèn, * goddelijke inwijder in Chrìs-tús' Mys-te-ri-èn, * ùit God stromende rivier van vol-lé-dig be-grìp, * die de wetteloosheid ò-vér-stróomt, ** God-dragende, lofwaardige en wijze Va-dèr ˘

t.4 ˘ Het talent der wijsheid hebt gij ver-meer-dèrd, * gij zijt rijk ge-wòr-den in Gód, * in dé vòl-hèid dèr vreugde uws Hé-rèn. * De genade der goddelijke verlichting heeft u schoòn gé-máakt, * gij zijt stralend door de glāns vån de Héi-li-gè Geèst, * róem-rijke Vader, ** én nu staat gij aan de rechterhand van Hem Diè hèt Lè-vèn schènkt. ˘

Eer ... Nu en ... *theotokion t.4*

˘ Wis

het vuil van mijn gekwélde hart * álbe-zongen Moeder Góds, * en reinig al de vér-wòndingèn en zwerèn * die de zonde daar veroorzaakte, Alrèi-né, * en stil de rustelòos-hèid vån mijn geèst, * ópdat ik uw macht en uwsterke hulp mag prijzen, * ik, uw ellendige en nuttelòzè diè-naar .>

of kruis-theotokion toon 4

Toen de Alreine*
 Christus de Menslievende gekruisigd zag,* met
 een door de lāns doorboorde zijde,* riep zij
 wenend uit * Wat is dit wat hier gebeurt mijn
 Zoon ?* Hoé vergeldt U het ondankbare volk,*
 voor al de weldaden die Gij hun hebt gedaan ?*
 En haast Gij U om mij kinderloos te maken,
 innig bemind Kind ?* Ik ben ontsteld Barmhertige**
 over uw vrijwillige Kruisig-ging .

Als deze dag op zaterdag valt, dan als tropaar:

t.8 – Gij waart éen Gids der Or-thodo-xie, * een Lé-rāar van
 vroom-hèid en rein-hèid, * een Lìcht vóór héel de aar-dè, * door
 Gód gé·inspireerd Sié-raad der Hì-e-ràr-chèn, * als een in-strú-
 mént, be-spéeld door de Hèi-lige Geest. * Smeek daár-óm tot
 Christus Gód, heilige Va-dèr . Niketas ** dat ón-zé zìe-lén
 wór-den ge-rèd. =

METTEN

DE CANON *van de Heilige Niketas; is niet vertaald; evt. officie 25*

NA DE 3E ODE KATHISMA *van de heilige Niketas, toon 4*

De Zon der Ge-ré-ch-tig-hèid, *
 héeft u hoog in Zijn Kerk ge-plaåtst, * als de strā-len-dè Mór-gēn-
 stèr, * die de gelovigen door uw woór-dén ver-lìcht; * hemelse
 Ingewijde in dé Mys-té-ri-ën, ** in God wijze Va-dèr
 Niketas =

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon 4*

↳ Alreine

Vlekkelóze,* die geen man hebt bekend,* en die
 alléén in de tijd gebaard hebt,* de eeuwig-
 bestaande Zoon, het Woord van Gód.* Smeek tot
 Hem te zamen met de heilige, vererenswaardíge
 Apóstelen ,* mét de Martelaren, Profeten en
 alle Mónniken,* om ons de verzoening te
 schenken* en de grote gena-dede .:-

of kruis-theotokion - toon 4

↳ Toen Uw alreine

Moeder, Woord van God,* Ú op het Kruis verhe-
 ven zag,* riep zij moederlijk klagend tot Ú :*
 Wat is dit voor een ongehoord en vreemd
 wonder, mijn Zoon ?* Gij Die van allén het
 Le-ven zijt,* hóe nadert Gij de dood.* Het is
 omdat Gij de gestorvenen* tot leven wilt
 brengen als de Barmhartige .:-

NA DE 6E ODE *het martyrikon*

Photagogikon; gelezen lofpsalmen; kleine doxologie; apostichen: het ideomelon 2x en het martyrikon, met (kruis)theotokion. Het gebed van de H. Efraïm, het eerste uur en de wegzending.

❖ 4 APRIL ❖

De gedachtenis van onze heilige vader Georgius, van de Maleon-berg [off.12]

VESPERS

HEER IK ROEP... 3 stichieren van de heilige Georgius

t.8 – Een Góð· èn Licht-dra-gen-dè Lāmp, * heilig en kōst·
baār, * blijft niet ver-bór-gen òn-dèr dè kò-rèn-maāt * vān een
alles overdekkend en ondoorzichtig lé· vèn, * maar dé Miñ-naar
der mēn· sèn * plāatst die op een kàn-de-laār vān tē-kē-nēn. *
Schēnk, o Christus, door zijn ge-bé· dēn, ** aan Uw vólk de grote
ge-nà· dē. –

t.8 – Al-bé-roēm-dē , * gij hebt dé hānd aan de
ploeg ge-slā· gēn, * dóór het wèrk vān úw hān· dēn, * én door
het verrichten van het gód-de-lijk wèrk. * Gij hebt u niēt
óm-gekeerd om te-rūg tē ziēn, * máár gij bleef geheel gericht op
het Rijk vān Chrīs· tūs, * dé God Die vlēes-gewor-dēn is, **
voor de ver-lōs-sing van ón-ze ziē· lēn. –

t.8 – Het lich-té schip vān uw li· chaām, * vóort-gedreven door
de zāch· tē briēs * vān úw zācht-moē-di-ge geēst, * hēeft,
Al-wij· zē, * zon-dér móei-te de diepe zee van het lē· vèn doòr-
krūist. * Gé-heel uw be-zit hebt gij af-ge·gē· vèn, * óm de kost-
bare Parel te be-zit· tēn, * en De-zé hébt gij in u-zelf bè-waārd, **
doòr uw vrēug-de te vinden in Zijn gód-delijke dēug· dēn. –

Eer ... Nu en ... *theotokion t.8*

t.8 – On-rēin zijn mijn ge-dāch· tēn, *
ón-oprecht zijn mijn lip· pēn, * én be-zoē-deld mijn dà· dēn. *
Wāt kán ik dàn doēn? * Hoe kan ik vóór de Rēch· tēr staān? *
Smēek daarom, Kò· nin· gin èn Maagd, * tót uw Zoon en
Schép-per èn Heēr, * dat hij mijn bé-róuw-volle geest moge
op-né· mēn, ** als de Al-lēen Mé-de-lij· dēn-dē. –

of kruis-theotokion toon 8

t.8 ˘Toen de Onbevleete haar Zoon vrijwillig, aan het Kruis gerècht zag, * als een offerdier, * riep zij klagend in jammer uit: * Wee mij mijn liefste Kind, * hoe vergeldt U het ondankbare volk, * en maakt mij kinderloos *, van U mijn innig Be-mi-n-de .˘

Als deze dag op zaterdag valt, of na de Grote Vasten, dan:

TROPAAR

t.8 _ De stroom van uw tranen heeft de onvruchtbare woestijn doen bloeien * en door uw zuchten uit de diepte heeft uw arbeid honderdvoudig vrucht gedragen. * Zo zijt gij, onze heilige vader *Georgius* tot een ster geworden, * die heel de aarde verlicht door uw wonderen. ** Bid tot Christus onze God, om onze zielen te redden. ˘

METTEN

DE CANON *van de Heilige Georgius; is niet vertaald; evt. officie 12*

NA DE 3E ODE KATHISMA *van de heilige Georgius, toon 4*

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon 4*

˘ De vleselijke zwakheid der drif-ten * hebt gij over-won-nen, * en het mi-n-de-rè onderworpen aan het goe-de. * Door uw vasten, alberoemde Vader, * hebt gij de listen der de-mo-nen ver-ij-deld, * en gij straalt op in de wereld als een straal van de zon, ** dóór de heldere glans van uw deug-den. ˘

of kruis-theotokion - toon 4

↳ Ondoorbreekbare schutsmuur der
 Chrís-te-nēn, * Moe-der Gōds ēn Maagd; * wanneer wij vlúch-tēn
 òn-der uw hōe-dē, * dan blijven wij òn-gé-déerd, * en wanneer
 wij deson-dāns wēer zón-di-gēn, * dán smeekt gij tóch vōor
 òns. * Daarom dankend roepen wij tót ú: * Verheug u, Hoog-
 bé-ge-ná-di-g-dē, ** dé Heer is mèt ù. ≡

NA DE 6E ODE *het martyrikon*

↳ Geheel ongerēpte Maagd, * Moēder van Christus
 Gōd, * eēn zwaard heeft ùw alheilige zīel
 doorboord toen gij uw Zoon en God vrij-
 willig gekrūisigd zāg. * Houd niet op tot
 Hēm té smēkēn vōor òns * dát Hij ons in
 de tijd van de Vāstēn ** vérgēving van
 zondēn māg schēnkēn. ≡

Photagogikon; gelezen lofpsalmen; kleine doxologie; apostichen: het ideomelon 2x en het martyrikon, met (kruis)theotokion. Het gebed van de H. Efraim, het eerste uur en de wegzending.

❖ 5 APRIL ❖

[De gedachtenis van de heilige martelaren Klaudius, Diodorus, Viktor, Viktorinus, Papias Nikiforus en Serapion]; tevens de gedachtenis van de heilige moniale Theodora van Thessalonika [off.22]

VESPERS

HEER IK ROEP... 3 stichieren van de heilige Theodora

t.8 – Gij hebt dé m_oe-i-tèn der askese ge-dra-`gèn, * éer-bied-waardige Moeder, * en daár-door hebt gij de ge-nà-dè ónt-vàn-`gèn, * óm de ziekten te genezen van li-`chaam `èn zìel, * om de onreine gees-tén uit te drijven d_oor úw` geèst, * `en eèn bé-schèrm-stèr te zìjn * vóór allen die in nood verké-`rèn. * Schénk door uw ge-be-`dèn, ** `ons allen ge-nè-zing en gró-te! ge-nà-`dè. –

t.8 – Uw heì-lì-ge re-lié-`kèn, * schenken áan bliñ-den het ge-zìcht tè-rùg, * `en ge-nè-zing áan `al-`lèn * dié in geloof ertoe naderen, en om uw bijstand smé-`kèn, * heilige won-dér-dá-dige Moeder, ** vèr-krijg door uw gebeden voor ons de gró-te ge-nà-`dè. –

t.8 – Gij zijt vol-máakt gè-worden in liefde tot de náas-`tè, * in hét Ór-tho-dóx gè-loòf, * `en ìñ lièf-dè tot G_od, * gé-zegende en geèerde, * daarom heeft Gods gé-ná-de bijzonder op ú-`gè-rùst; * bé-waar `ons diè ú zè-gè-nèn, ** dóor úw ge-bé-den ìn hèt ge-loòf. –

Eer ... Nu en ... *theotokion* t.8

– Wij zijn t_er áar-dè geworpen door vele kwèl-lìn-gèn, * daar-óm smé-ken wij, Al-rèi-né, tòt ù: Vèr-laat niet uw diè-nà-rèn tòt hùn ver-dèrf, * máár haast u om ons te bevrijden uit alle t_oorn `èn noòd, * want gij zijt dé heì-lige en reine w_oon-tént v_{an} G_od, ** `en daardoor voor óns een onoverwinnelijke m_uur en onze Hèlp-`stèr. –

of kruis-theotokion toon 8

↳ Toen de Maagd, Uw Moeder o Jezus,* ũ aan het
 Kruis gēhecht zag,* én hoe Gij Meester, vrij-
 willig* hēt lijden onderging,* riep zij uit
 Kind, mijn liefste Kind,* hoe verdraagt de Arts
 die onrechtvaardige verwondingen?* Gij Die
 de ziekten der stervelingen geneest* én allen
 uit hēt bederf verlost,* in Uw Barmhertigheid.

Als deze dag op zaterdag valt, of na de Grote Vasten, dan:

TROPAAR

t.8 In ú, ó moeder, werd Gods beeld getrouw behouden, * want gij nam
 uw kruis op; gij zijt Christus nagevolgd; * en door uw daden hebt gij
 allen onderricht * om hēt vlees gering te achten, dat immers vergaat, *
 en te zorgen voor de ziel die onsterflijk is.** Daarom, verheugt uw geest
 zich met de engelen, o heilige moeder

METTEN

DE CANON *van de Heilige Theodora; is niet vertaald; evt. officie 22*

NA DE 3E ODE KATHISMA *van de heilige Theodora, toon 4*

↳ Met de schoonheid van uw asketische

da-dēn, * zijt gij ge-toōid * als dé māag-dē-lijk reine bruid van
Chriś-tūs. * Gij zijt met Hem bīn-nēn-ge-gāan * in het bruids-
vertrek der òn-bé-dērf-lijk-hēid, * én moogt u nu in de schoon-
heid daarvan ver-hēu-gēn. * Smeek tot Hem om ons te redden van
alle òn-gē-lūk, ** diē u, met lief-dē bè-zīn-gēn. ☩

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon 4*

↳ Vlekkeloze Maagd, * diē het huwelijk niet ge-
kend hēbt, * gij alleen hebt dé tijdeloze Zoon
en het Woord van Gōd in de tijd gebaard: * bid
tot Hem samen met de heilige Apōstélēn, *
Martelaren, Profētēn en Mōnnikēn, * dāt Hij
ons vergeving schenke en de grote gēnā-dē. ☩

of kruis-theotokion - toon 4

↳ Geheel ongerēpte

Maagd, Mōeder van Christus Gōd, * eēn zwaard
heeft uw alheilige zīel doorboord * toen gij
uw Zoon en God vrijwillig gekruisīgd zag. *
Houd niet op tot Hem té smekēn vōor òns * dāt
Hij ons in de tijd van de Vāstēn ** vergeving
van zondēn māg schēn-kēn. ☩...

NA DE 6E ODE *het martyrikon*

Photagogikon; gelezen lofpsalmen; kleine doxologie; apostichen: het ideomelon 2x en het martyrikon, met (kruis)theotokion. Het gebed van de H. Efraïm, het eerste uur en de wegzending.

❖ 6 APRIL ❖

[De gedachtenis van onze heilige vader Eutychius, patriarch van K'pel];
tevens de gedachtenis van de heilige Gregorius de Sinaiet [off.12]

VESPERS

HEER IK ROEP... 3 stichieren van de heilige Gregorius

t.8 – Een Góð· èn Licht-dra-gen-dè Lamp, * heilig en kóst·
baär, * blijft niet ver-bór-gen òn-dèr dé kò-rèn-maät * vån een
alles overdekkend en ondoorzichtig lè·vèn, * maar dé Mìn-naar
der mēn·sēn * pláatst die op een kån-de-laär vån tē-kē-nēn. *
Schēnk, o Christus, door zijn ge-bē·dēn, ** aan Uw vólk de grote
ge-nà·dē. –

t.8 – Al-bé-roem-dē, * gij hebt dé hānd aan de
ploeg ge-slā·gēn, * dóor het wèrk vån úw hān·dēn, * én door
het verrichten van het góð-de-lijk wèrk. * Gij hebt u niēt
óm-gekeerd om te-rūg tē zìen, * máar gij bleef geheel gericht op
het Rijk vån Chrìs·tùs, * dé God Die vlées-gewor-dēn is, **
voor de ver-lós-sing van ón-ze zìe·lēn. –

t.8 – Het lich-té schip vån uw li·chaam, * vóort-gedreven door
de zāch·tē briēs * vån úw zācht-moē-di-ge geest, * hēeft,
Al-wij·zē, * zon-dér móei-te de diepe zee van het lē·vèn doòr-
krūist. * Gé-heel uw be-zit hebt gij af-ge·gē·vèn, * óm de kost-
bare Parel te be-zit·tēn, * en De-zé hébt gij in u-zēlf bè-waard, **
doòr uw vrēug-de te vinden in Zijn góð-delijke dēug·dēn. –

Eer ... Nu en ... *theotokion* t.8

t.8 – On-rēin zìjn mijn ge-dāch·tēn,
ón-oprecht zìjn mijn lip·pēn, * én be-zoē-dēld mijn dà·dēn
Wāt kån ik dàn doēn? * Hoe kan ik vóor de Rēch·tèr staàn?
Smēek daarom, Kò·nìn·gìn èn Maagd, * tót uw Zoon
Schép-per èn Heer, * dat hij mijn bé-róuw-volle geest mo-
op-nē·mēn, ** als de Al-lēen Mé-de-lij·dēn-dē. –

of kruis-theotokion toon 8

t.8 ↘ Toen de Onbēvlēkte haar Zoon vrijwillig
aan het Krūis gerēcht zāg,* āls een offēr -
dier,* rīep zij klāgend in jāmmēr uit :*
Wēe mij mijn liēfstē Kind,* hōe vergelddt U
het ondankbārē volk,* ēn mākkt mij kindē-
lōos,* vān U mijn innig Be-mīn-dē .!

Als deze dag op zaterdag valt, of na de Grote Vasten, dan:

TROPAAR

— Gij waart eeh bewōnēr vān de wōestijn,
ēn hebt daar geleefd als een Engēl in
het vlēes. Door vāstēn, dōor nachtwaken
ēn gēbēd, hēbt Gij hemelse gaven ont-
vāngēn. Gij geneest onze zīektēn vān lichāam
ēn zīel, heilige Goddragende Vader Gregōrius
Eer aan Hēm diē u kracht hēeft gēschrōn-
ken, eēr aan Hem diē u gēkroōnd hēeft;
eēr aan Hem diē door u, voor allen
genēzing bewērkt.-

METTEN

DE CANON *van de Heilige Gregorius; is niet vertaald; evt. officie 12*
NA DE 3E ODE KATHISMA *van de heilige Gregorius, toon 4*

↘ De vleselijke zwakheid der drīf-tēn
* hēbt gij over-wōn-nēn,* en hēt mīn-dē-rē onderworpen aan het
gōē-dē.* Door uw vasten, alberoemde Vader,* hebt
gij de listen der de-mō-nēn ver-ij-dēld,* ēn gij straalt op in de
wereld als een strāal van de zōn,** dōor de heldere glans vān uw
dēug-dēn. ≡

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon 4*

↳ Ondoorbreekbare schutsmuur der
 Chrís-te-nēn, * Moe-der Gōds ēn Maagd; * wanneer wij vlúch-tēn
 òn-der uw hōe-dē, * dan blijven wij òn-gé-déerd, * en wanneer
 wij deson-dāns wēer zón-dì-gēn, * dán smeekt gij tóch vōor
 òns. * Daarom dankend roepen wij tót ú: * Verheug u, Hoog-
 bé-ge-nā-dig-dē, ** dē Heer is mèt ù. ≡

of kruis-theotokion toon 4

↳ Geheel ongerēpte Maagd, * Moeder van Christus
 Gōd, * eēn zwaard heeft ùw alheilige zīel
 doorbōord toen gij uw Zoon en God vrij-
 willig gekrúisigd zāg. * Houd niet op tot
 Hēm té smēkēn vōor òns * dát Hij ons in
 de tijd van de Vāstēn ** vérgēving van
 zondēn måg schēnkēn. ≡

NA DE 6E ODE *het martyrikon*

Photagogikon; gelezen lofpsalmen; kleine doxologie; apostichen: het ideomelon 2x en het martyrikon, met (kruis)theotokion. Het gebed van de H. Efraïm, het eerste uur en de wegzending.

❖ 7 APRIL ❖

De gedachtenis van de heilige martelaar Kalliopijs [off.14]

VESPERS

HEER IK ROEP... 3 stichieren van de heilige Kalliopijs

t.1 – In de òp-récht-heid van uw hārt, * alroemrijke Martelaar
... .., * hébt gij de grenzelōze God be-grè-pèn, * én zonder
twijfel toè tē lā-tèn * hébt gij in Hēm ge-lōofd. * Zijn boven-
verstandelijke, verlossende woor-dèn * hébt gij naar de letter
gevolgd, Al-wij-zē. * Vol geduld hebt gij de fol-tering ver-dra-gèn
* en zó hébt gij het Koninkrijk ver-wor-ven ** dát u nooit meer kan
wor-dèn ont-roòfd. ð

t.1 – Uw ver-e-rèns-waar-dig bloed, * heeft de aarde ge-hei-ligd,
* én is een tē-gen-gif * vōor het bé-zoe-deld bloed * dát goddeloos
aan de demonen gē-òf-ferd is. * Nu draagt uw hoofd de kroon der
onbederfelijkheid, Alom-ge-eer-dē. * Bid tot God om aan onze
zielen de vrede te schèn-kèn, ** én de grote ge-nà-dē. ð

t.1 – Wanneer wij ùw heilige strijd * en uw daden ver-heer-lij-
kèn, * wōr-den wij ook zelf ge-hei-ligd, * al-roemrijke Mār-te-lāar
... .., * wānt gij zijt daardoor een deelgenoot geworden
van de Òn-ge-lēn, * en een metgezel van al Gods Ge-tui-gèn. *
Bid met hen tot God om aan onze zielen de vrede te schèn-kèn, **
én de grote ge-nà-dē. ð

Eer ... Nu en ... *theotokion t.1*

– Wee mij, on-gè-luk-ki-gē, * wat
moet er worden van mijn geest en ziel en li-chaam, * diē ik
bevlekt heb door mijn over-trē-din-gèn? * Wat kan ik doèn? *
Hōe kan ik ontsnappen aan de wōrm die niet sterft, * en aan het
vuur dat nooit wordt uit-gē-doòfd? * Māar gij, Al-onbe-vlèk-tē, *
sméek, voor het èin-de kómt, tót ùw Zoèn, ** òm mij vergeving te
schèn-kèn. ð

of kruis-theotokion toon 1

t.1 Toen de Moeder van het Lam , de
 onbevleete Maagd, haar Zoon op het Kruis
 zag, zonder gedaante noch schoonheid,
 sprak zij wēnend : Wēe mij, mijn zoete
 Jezus ; waarheen is Uw schoonheid verzonken?
 Waar is Uw luister ? Waar de stralende
 genade van Uw ge-stal-te ? mijn aller-
 liefste Zoon .-

Als deze dag op zaterdag valt, of na de Grote Vasten, dan:

TROPAAR

t.4 Uw Martelaar Kallio-pi-us, o Heer, heeft door zijn lij-den *
 van U een onbederflijke kroon ont-van-gen. * Met behulp van
 Uw kracht overwon hij zijn beu-len * en heeft hij de
 de machteloze aanslagen van de demonen af-ge-schud. **
 Red door zijn gebeden onze zie-len. -

METTEN

DE CANON *van de Heilige Kalliopius; is niet vertaald; evt. officie 14*

NA DE 3E ODE KATHISMA *van de heilige Kalliopius, toon 5*

- Verlicht door de glans van uw
 deug-den, * en getooid met de stralenkrans van de mar-tel-doed,
 * zijt gij, Alwijze, lichtender gewor-den dan de zon, * en schijnt in
 waarheid over al-len, * die gelovig uw lichtstralende gedachtenis
 vie-ren, * alberoemde Martelaar , ** red ons die uw
 re-li-ken ver-è-ren. -

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon 5*

— Òntzagwekkend is het wonder van uw ont-ván-^ēgēn * én onzegbaar de wijze waarop gij ge-bāard hēbt. * Mijn geest is ònt-stēld in mij; * mijn verstand is ver-bijs-^ētērd; * én uw heerlijkheid, altijd maagdelijke Mōe-dēr Gōds, ** kómt tot ons om onze zie-lēn te red-^ēdēn. ≡

of kruis-theotokion toon 5

— Door het Kruis van uw Zoon, * door God Begenadigde, * is het bedrog der afgoden tē niēt gedaān, * én de macht der demonen ver-trē-dēn. * Daarom past het ons, gelovigen, * om u altijd te bezingen en tē zēgenēn, * én wij verhéffēn u, ** u belijdend als in waarheid de Mōe-dēr Gōds. ≡

NA DE 6E ODE *het martyrikon*

Photagogikon; gelezen lofpsalmen; kleine doxologie; apostichen: het ideomelon 2x en het martyrikon, met (kruis)theotokion. Het gebed van de H. Efraïm, het eerste uur en de wegzending.

❖ 8 APRIL ❖

De gedachtenis van heilige apostelen uit de zeventig: Herodion, Agabus, Rufus, Asynkritis, Phlegon en Hermas off. 9

VESPERS

HEER IK ROEP... 3 stichieren van de heilige apostelen

t.4 ~ Gij zijt in de wereld ge-zōn-dēn, * als schitterende stralen door de glans van de Hei-lige Geest, * Die gij gé-tōond hebt door een overvloed van wondere da-dēn. * Gij zijt de bedienaren van Christus' Mys-tē-ri-ēn, * de door God geschreven Ta-fē-len der Ge-nā-`-dē, * waar-op de door God onderwezen Wet was in-ge-grift, ** heil-ige Ingewijden van de Ver-lōs-er. ~

t.4 ~ Het schrijffriet der eenvoudige vi-s-ers, * heeft orde gebracht in de gedachtensystemen der filo-so-fēn, * en in de woor-dēn-stroōm der re-tō-rēn. * Want in de Schrift hebben zij duidelijk de leer van Gods Wijs-heid ont-vōwd, * de leēr der ge-nā-`-dē, * én der zaligmakende Mys-tē-ri-ēn, * waardoor wij deel hebben aan het Voedsel dat uit de He-mel is, * aan de vreug-dē der Ēn-gē-lēn, ** én aan de eeuwigdu-rēn-dē heer-lijk-hēid. ~

t.4 ~ Als een goed wērk-tuig * in de handen van de goddelijke leiding, heilige A-pōs-tē-lēn, * waart gij gé-wijd aan de roeping der vol-kē-rēn; * gij hebt hen door woord en daād ón-der-ri-cht, * in de kēn-nis van Chrīs-`-tūs, * én gij hebt al-len ver-licht * om te be-lij-dēn, ** dat Jesus de God en Redder van òn-zē-zie-lēn is. ~

Eer ... Nu en ... *theotokion t.4*

t.4 ~ Verheug u, strālende zōn, * die de Zon hebt gedragen Die geen òn-dergang kēnt, * en die vōort-kōmt uit de ondoor-grōn-delijke Zōn. * Verheug u, uit wie het goddelijk Licht is òp-gē-strāald; * ver-heug ú, straal van het Licht * Dát de einden der aar-de ver-licht, * gij zijt waarlijk de glans van het gōu-dēn Licht, * volmaakt van schoōn-heid en ón-gē-deerd: ** dōe opgaan voor de gelovi-gēn het Á-vōnd-loos Licht. ~

of kruis-theotokion toon 4:

t.4 Δ Toen de Alreine, Christus, de Menslie-
vende ge-kruisigd zag, met een door de
lans doorboorde zijde riep zij wendend uit:
Wat is dit wat hier gebeurt mijn Zoon?
Hoe vergeldt U het ondankbare volk, voer-
al de weldeden die Gij hun hebt gedaan?
En haast Gij U om mij kinderloos te maken,
innig bemind Kind? Ik ben ontsteld,
Barmhartige, over Uw vrijwillige kruis-
ging .

Als deze dag op zaterdag valt, of buiten de Grote Vasten dan:

TROPAAR toon 3

≡ Hei-li-gē A-pōs-te-lēn, * bidt tot de
barm-har-ti-gē Gōd, * dat Hij de ver-gē-ving dēr zōn-dēn **
moge schenken aan òn-zē-zie-lēn. -

METTEN

DE CANON van de heilige apostelen; [evt. off. 9]

NA DE 3E ODE **KATHISMA** van de heilige, toon 8

- Gij hebt de gēs-tē-lijke vissen
ge-vān-gēn, * in hét nēt van de wōor-dēn van Gōd. * Gij hebt hen
opgedragen als een eēr-stē-līngs-ōf-fēr, * en in uw verlangen om
Christus' wonden āan tē doēn, * zijt gij aan Hem gē-lijk geworden
in Zijn Lij-dēn. * Dāar-om zijn wij bijeengekomen om uw

feestelijke ge-dàch-te-nis tè è-rèn, * rōem-rijke A-pōs-tè-lèn, *
 én lié-deren voor u te zīn-gèn. ** Bidt tot Chrī-tus God ons
 vergeving der zōn-den te schèn-kèn. -

Eer ... Nu en ... *theotokion - t.8* Gij, Māagd, zijt de enige onder de
 vrōu-wèn, * dié Gōd in het vlēs hebt gē-baard. * Dāar-om prijzen
 u zalig alle ge-slàch-tèn dēr mèn-sèn, * wānt het Vuur der Gōd-
 hēid * heeft in úw schōot gē-woond, * en úw Schēp-pèr en Heer *
 hebt gij als een Kind met melk gē-voed. * Daarom bé-zīn-gen de
 mensen te zamen met de Ēn-gè-lèn * úw hēi-lig bà-rèn, * én wij
 rōe-pen tōt ù: ** Bid tot Chrī-tus God ons de vergeving der
 zōn-den te schèn-kèn. -

of kruis-theotokion - toon 8

t.8 Toen de Moeder Gōds het Lam, de Her-
 der en de Verlosser op het Kruis aanschouwde *
 riep zij weeklagend uit *, :onder bittere
 tra-nèn *. Nu is wel de kosmos verheugd
 die haar bevrijding ontvanget *, mār mijn
 hart kwijnt vā verdriet *, bij het zien vā
 de Kruisiging, * die Gij duldt in Uw
 innige barmhertigheid : * Iānkmoedige Heer, *
 Afgrond vā mē-dē-lij-dēn *, en bron vā
 goedheid : * wees genadig, * en schenk vergeving
 vā zōnden aān Uw diēnārēn *, die in geloof
 Uw vlekkeloos Lijden bezīn-gēn .-

NA DE 6E ODE *het martyrikon; of, indien buiten de vasten:*

KONDAAK *toon 2*

← Gij hebt u als ware lēerlingen vān Chrīstūs
getònd * en als Zijn roemrijke Apòstelēn, * hēilige Heró-
dion, Agabos én Rú-`_fòs, * Asynkritos, Flegon en Hērmàs. *
Bídt ónóphóudelijk tòt de Heèr * om de grote genade te
schēnkèn ** áan òns die ú` bé-zin-` gēn. -

Photagogikon; gelezen lofpsalmen; kleine doxologie; apostichen: het ideomelon 2x en het martyrikon, met (kruis)theotokion. Het gebed van de H. Efraïm, het eerste uur en de wegzending.



*H. Waltrudis, ms.
uit de 13e eeuw*

❖ 9 APRIL ❖

*De gedachtenis van heilige martelaar Eupsychius off. 14
en/of, als de abdis wil, de H. Waltrudis van Bergen (Mons) off. 22.*

VESPERS

HEER IK ROEP... *ofwel 3 stichieren van de heilige Eupsychius:*

t.1 – In de òp-récht-heid van uw hārt, * alroemrijke Martelaar
... .., * hébt gij de grenzelōzē God be-grè-pèn, * én zonder
twijfel toē tē lā-tèn * hébt gij in Hēm ge-lōofd. * Zijn boven-
verstandelijke, verlossende wōor-dēn * hébt gij naar de letter
gevolgd, Al-wij-zē. * Vol geduld hebt gij de fol-tering ver-dra-gēn
* en zó hébt gij het Koninkrijk ver-wōr-vēn ** dát u nooit meer kan
wōr-dēn ont-roōfd. ÷

t.1 – Uw ver-e-rēns-wāar-dig bloēd, * heeft de aarde ge-hēi-ligd,
* én is een tē-gen-gif * vōor het bē-zōe-dēld bloēd * dát goddeloos
aan de demonen gē-ōf-ferd is. * Nu draagt uw hoofd de kroon der
onbederfelijkheid, Alom-ge-eer-dē. * Bid tot God om aan onze
zielen de vrede te schēn-kēn, ** én de grote ge-nā-dē. ÷

t.1 – Wanneer wij ùw hēi-lige strijd * en uw daden ver-heer-lij-
kēn, * wōr-den wij ook zelf ge-hēi-ligd, * al-roemrijke Mār-te-lāar
... .., * wānt gij zijt daardoor een deelgenoot geworden
van dē Ēn-ge-lēn, * en een metgezel van al Gods Ge-tui-gēn. *
Bid met hen tot God om aan onze zielen de vrede te schēn-kēn, **
én de grote ge-nā-dē. ÷

ofwel voor de h. Waltrudis - toon 8:

t.8 – Gij hebt dé mōei-tēn der askese ge-dra-gēn, * ēer-bied-
waardige Moeder, * en dāar-door hebt gij de ge-nā-dē
ōnt-vān-gēn, * óm de ziekten te genezen van li-chaam èn zìel, *
om de onreine gees-tēn uit te drijven dōor úw geēst, * en eēn
bē-schērm-stēr te zìjn * vōor allen die in nood verke-rēn. *
Schēnk door uw ge-bē-dēn, ** òns allen ge-nē-zing en gró-te
ge-nā-dē. –

t.8 – Uw heil-lij-ge re-lic-ken, * schenken aan bliin-den het ge-zicht te-rug, * en ge-nè-zing aan al-len * die in geloof ertoe naderen, en om uw bijstand smé-ken, * heilige won-dér-dá-dige Moeder, ** vèr-krijg door uw gebeden voor ons de gró-te ge-nà-dè. –

t.8 – Gij zijt vol-máakt ge-worden in liefde tot de náas-tè, * in hét Ór-tho-dóx ge-loòf, * en in lief-dè tot God, * gé-zegende en geëerde, * daarom heeft Gods ge-ná-de bijzonder op u ge-rust; * bé-waar ons diè u zè-ge-nèn, ** dóór úw ge-bé-den in hèt ge-loòf. –

Eer ... Nu en ... *theotokion t.8*

– Wij zijn tēr aar-dè geworpen door vele kwel-lij-n-gèn, * daar-óm smé-ken wij, Al-rei-né, tòt u: Vèr-laat niet uw diè-nà-rèn tòt hùn ver-dèrf, * maaër haast u om ons te bevrijden uit alle toorn èn noòd, * want gij zijt dé heil-ige en reine woon-tént van God, ** èn daardoor voor óns een onoverwinnelijke mūr en onze Hèlp-stèr. –

of kruis-theotokion toon 8:

– Toen dé Maagd, Úw Moeder o Jezus, * Ú aan het Kruis géhecht zag, * en hoe Gij Meester, vrij-willig * hét lijden onderging, * riep zij uit Kind, mijn liefste Kind, * hoe verdraagt de Arts die onrechtvaardige verwondingèn? * Gij Die de ziekten der stervelingèn geneest * en allen uit hèt bedèrf verlost, * in Úw Barmhertighèd.

Als deze dag op zaterdag valt, of buiten de Grote Vasten dan:

TROPAAR *toon 4 van de heilige martelaar Eupsychius:*

t.4 – Uw Martelaar , o Heer, heeft door zijn lij-den *
 van U een onbederflijke kroon ont-van- gen. * Met behulp van
 Uw kracht overwon hij zijn beu-len * en heeft hij de
 de machteloze aanslagen van de demonen af-ge-schud. **
 Red door zijn gebeden onze zie-len. –

en/of voor de h. Waltrudis

t.8 _ In ú, ó moeder, werd Gods beeld getrouw behouden, * want gij nam
 uw kruis op; gij zijt Christus nagevolgd; * en door uw daden hebt gij
 allen onderricht * om het vlees gering te achten, dat immers vergaat, *
 en te zorgen voor de ziel die onsterflijk is. ** Daarom, verheugt uw geest
 zich met de engelen, o heilige moeder

METTEN

DE CANON *van Eupsychius e/o Waltrudis; [off. 14 c.q. 22]*

NA DE 3E ODE KATHISMA *van de martelaar Eupsychius, toon 5*

– Verlicht door de glans van uw
 deug-den, * en getooid met de stralenkrans van de mar-tel-doed,
 * zijt gij, Alwijze, lichtender gewor-den dan de zon, * en schijnt in
 waarheid over al-len, * die gelovig uw lichtstralende gedachtenis
 vie-ren, * alberoemde Martelaar , ** red ons die uw
 re-li-ken ver-è-ren. –

Eer ... *voor de h. Waltrudis, toon 5:*

t.5 – Moedig hebt gij grote daden van as-ké-sè ver-rīcht, * én de arglistige over-wōn-nèn, * doordat gij vroom het harde leven op u gē-nó-mèn hebt. * Nú zijt gij overgegaan tot Gōd, heilige Moeder , ** bíd voor ons allen die uw heilige ge-dāch-tè-nis viē-`-`rèn. ≡

Nu en ... *theotokion t.5*

∠Ongerepte Mōeder Gods,* doe voor mij een straal van berouw oplichtēn,* en verdrijf het duister van mijn onmetelijke slecht-heid,* verjaag o Maagd de slechte gedāchtēn uit mijn hārt. ∠

of kruis-theotokion - toon 5

∠Door het Kruis van uw Zoon,* door God Begenadigde,* is het bedrog der afgoden tē niēt gedaān,* en de macht der demonen ver-tre-dēn.* Daarom past het ons, gelovigēn,* om u altijd te bezingen en tē zegēnēn,* en wij verheffēn u,** u belijdend als in waarheid de Mōe-der Gods. ∠

NA DE 6E ODE *het martyrikon.*

Photagogikon; gelezen lofpsalmen; kleine doxologie; apostichen: het ideomelon 2x en het martyrikon, met (kruis)theotokion. Het gebed van de H. Efraïm, het eerste uur en de wegzending.

❖ 10 APRIL ❖

*De gedachtenis van heilige hiëromartelaar Gregorius de Vijfde,
patriarch van Konstantinopel. † 1821 * off. 16*

VESPERS

HEER IK ROEP... 3 stichieren van de heilige hiëromartelaar

t.1 – God-wijze, gezegende . . . , * in het pūr-per vān uw bloēd, * hébt gij uw gewaad strā-lend ge-maàkt. * Gij zijt gegaān vān krācht tōt krācht, * ēn van heerlijkheid tōt hēer-lijk-hēid. * Smeek voor ons om de grote ge-nā- dē, ** ēn om vrede voor onze zie- lēn. ☩

t.1 – Eerst hebt gij u op onbloedige wijze aan God gē-ōf-fērd, * maar ten slotte hebt gij u als een volledig offer aan Gōd gē-brācht, * tōen gij uw bloed hebt vergoten, Alom-ge-eēr-dē, * als een wā-re Gē-tui- gē * ēn Martelaar vān Chrīs-tūs. * Door u heeft God tot ons ge-sprō- kēn: ** smēek tot Hem voor ons die u be-zin- gēn. ☩

t.1 – Een menigte van mar-tē-lā-rēn, * hebt gij, o Vader, tot Chrīs-tūs ge-brācht, * dōor uw voorschriften en òn-der-riçht. * Wānt gij hebt niet slēchts dōor wōor-dēn ge-leērd, * māar uzelf als voorbeeld aangeboden, Gōd-wij-zē. * Bid te zamen met hen voor onze zie- lēn, ** òm de vrede en de grote ge-nā- dē. ☩

Eer ... Nu en ... *theotokion t.1*

t.1 – Geteisterd op de zee der overtrēdingen, * snel ik tot de kalme hāvēn * vān uw heilige gebēden, * Moēder Gōds, ēn rōep tōt u: * strēk uw krachtige rechterhand uit tot ùw diēnaar, * ēn red mij, Alongerēp-tē . . .

of kruis-theotokion toon 1:

** het grieks mineon heeft een volledig/uitgebreid officie in de appendix van het april-mineon; hier is alleen de 'korte' versie opgenomen*

of kruis-theotokion - toon 1 ∟ Toen Uw reine Moeder , o Woord en Iam' Gods ✕, bij Uw Kruis stond, riep zij schrei-end : * Hóe sterft Gij op het Kruis mijn Zoon, mijn zoetste Licht ? Hóe is de schonheid van Uw gelaat verdwe-nen, dát schoner was dan al de stervelingen ?

Als de abdis wil, of buiten de Grote Vasten:

TROPAAR *toon 4*

t.4 ∟ Gij hebt aan de levenswandel der apostelen deel gehad, * zoals gij ook hun troon bestegen hebt, * en gij hebt daarin de grondslag van het schouwende leven gevon - den, * door God bezielde bisschop-martelaar * Het woord der waarheid hebt gij recht over-gebracht, * en voor dat geloof hebt gij uw bloed vergoten. * Bid tot Christus God, om onze zielen te red - den. ∟

METTEN

DE CANON *van de heilige hiëromartelaar Gregorius; [evt. off. 16]*

NA DE 3E ODE KATHISMA *van de hiëromartelaar, toon 3*

∟ Door Gods Geest ver-licht, * hei-lige Bisschop-Martelaar, * hebt gij met grote wijsheid en herderlijke vrij-moe-dig-heid, * de wreedheid der tyrannen te schan-de ge-maackt. * O-ver de diepe afgrond heen van het ver-lei-dend be-drog, * zijt gij in de goddelijke haven aan-ge-land. * Smeek, heilige Vader, tot Chris-tus God, ** ons de grote ge-na-de te schen-ken. -

Eer ... Nu en ... *theotokion t.3* ≙ Waar men redding
 hoopt te vinden,* daarheen snelt een ieder
 terecht.* En welk toevluchtsoord is beter,*
 dan gij Moeder Gods,* want gij behoedt on-ze
 zielen.-

of kruis-theotokion - toon 3

≙ Als een krachtige
 staf is ons gegeven,* het Kruis van Uw Zoon
 o Moeder Gods,* waarmee wij de hoogmoed der
 vijanden neerslaan; ** daarom verheffen wij
 u onophoudelijk én vol liefde...-

NA DE 6E ODE *het martyrikon.*

Photagogikon; gelezen lofpsalmen; kleine doxologie; apostichen: het ideomelon 2x en het martyrikon, met (kruis)theotokion. Het gebed van de H. Efraïm, het eerste uur en de wegzending.

❖ 11 APRIL ❖

*De gedachtenis van heilige hieromartelaar Antipas,
bisschop van Pergamon off 16*

VESPERS

HEER IK ROEP... 3 stichieren van de h. hieromartelaar Antipas

t.1 – God-wijze, gezegende . . . , * in het pūr-per vān uw bloēd, * hébt gij uw gewaad strā-lend ge-maàkt. * Gij zijt gegaàn vān krācht tōt krācht, * én van heerlijkheid tōt hēer-lijk-heid. * Smeek voor ons om de grote ge-nā-dē, ** én om vrede voor onze ziē-lēn. ☩

t.1 – Eerst hebt gij u op onbloedige wijze aan God gē-ōf-fērd, * maar ten slotte hebt gij u als een volledig offer aan Gōd gē-brācht, * tōen gij uw bloed hebt vergoten, Alom-ge-eēr-dē, * als een wā-re Gē-tūi-gē * én Martelaar vān Chrīs-tūs. * Door u heeft God tot ons ge-sprō-kēn: ** smēek tot Hem voor ons die u be-zin-gēn. ☩

t.1 – Een menigte van mar-tē-lā-rēn, * hebt gij, o Vader, tot Chrīs-tūs ge-brācht, * dōor uw voorschriften en òn-der-rìcht. * Wānt gij hebt niet slēchts dōor wōor-dēn ge-leērd, * mār uzelf als voorbeeld aangeboden, Gōd-wij-zē. * Bid te zamen met hen voor onze ziē-lēn, ** òm de vrede en de grote ge-nā-dē. ☩

Eer ... Nu en ... *theotokion t.1*

t.1 – Geteisterd op de zee der ovètrēdingen, * snel ik tot de kalme hāvēn * vān uw heilige gebēden, * Moēder Gōds, én rōep tōt u: * strēk uw krachtige rechterhand uit tot ùw diēnaar, * én red mij, Alongerēp-tē. ☩

of kruis-theotokion toon 1:

t.1 ↙ Toen Uw reine
 Moeder , o Woord en Iam' Cōds ✕, bij Uw Kruis
 stond, riep zij schrēi-ēnd : ✕ Hōe sterft Gij
 op het Kruis mijn Zoon, mijn zōetste Līcht ?
 Hōe is de schōnheid van Uw gelaat verdwē-nēn,
 dāt schoner was dan al de stērvēlingen ?

en de rest van de dienst

TROPAAR *toon 4*

☞ Gij hebt de verlokking der afgoden tenīet
 gēdaān, * dé macht der duivels vertrē-dēn, * en vol moed
 hebt gij over Chrīstūs getuīgd * in het aangezicht van Gods
 vīj-āndēn. * Daarom woont gij nu bij de Engelen in den
 hō-ḡē * óm de Meester van het heelal te bezīngēn. * Zeg
 ook voor ons het aanbiddende dānkgēbēd, * én schenk ons de
 genade van genēzīng, * heilige Hieromartelaar Āntī-pās, * én
 bid tot Chrīstūs Gōd ** dat onze zielen wōrdēn gerēd. ☞

METTEN

DE CANONS *van de dag en van de heilige; zie engels of off 16*

NA DE 3E ODE KATHISMA *van de heilige, toon 3*

☞ Door Gods Gēest vēr-līcht, * hēi-lige :
 Bisschop-Martelaar, * hēbt gij met grote wijsheid en
 herderlijke vrij-mōe-dīg-hēid, * dé wreedheid der tyrannen te
 schān-de gē-maākt. * Ó-ver de diepe afgrond heen van het ver-
 lēi-dend be-drōg, * zijt gij in de goddelijke haven aān-gē-lānd. *
 Smēēk, heilige Vader, tot Chrīs-tūs Gōd, ** óns de grote ge-nā-dē-
 té schēn-kēn. -

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon 3*

≡ Waar men redding
 hoopt te vinden,* daarheen snelt een ieder
 terecht.* En welk toevluchtsoord is beter,*
 dan gij Moeder Gods,* want gij behoedt on-ze
 zielen.-

of kruis-theotokion - toon 3

≡ Als een krachtige
 staf is ons gegeven,* het Kruis van Uw Zoon
 o Moeder Gods,* waarmee wij de hoogmoed der
 vijanden neerslaan; ** daarom verheffen wij
 u onophoudelijk en vol liefde...-

NA DE 6E ODE *het martyrikon;*
of het volgende KONDAAK toon 4

1 ≡ Medetronend met de Apōsté-lēn * zijt gij
 een sieraad der Hierārchēn; * verheerlijkt door uw mārte-
 lōd, * stráalt gij als een zon over de wēreld. * Gij hebt aan
 allen het līcht gēbrācht * én het diepe duister der godloos-
 heid verdrēvèn. * Daarom verē-rén wij u, * góddelijke Hiero-
 martelaar An̄tī-pās, ** die aan ons allen genēzīng schēnt. ≡

PHOTAGOGIKON; *buiten de vasten evt. het EXAPOSTILARION*
van de dag; het mineon noemt geen eigen;

en de rest van de dienst

❖ 12 APRIL ❖

De gedachtenis van heilige Basilius, bisschop van Parium off 25

VESPERS

HEER IK ROEP... 3 stichieren van de heilige Basilius:

t.4 ᵀ U kennen wij als grondslag der wāar-hēid, * als steun-pilaar van het ge-loōf, * als Bē-schūt-tèr dèr dōg-mā's, * als verdediger van het diē-nēn van Gōd, * in wiē dé rēin-hēid woōnt, * als uitver-kō-rēn vāt * vervuld met de heēr-lij-ke geūr * vān Gōds Hēi-li-gē Geēst, * als schatkamer van het ōn-dēr-riçht, * en als grondslag van Chrī-tūs' Kērk, ** door God geïnspireerde mysterie-verkondi-gèr ᵀ

t.4 ᵀ Wij loven u als de opvolger der A-pōs-te-lēn, * één van geest met de Marte-lā-rēn, * zorgvuldi-gē nā-vōl-gèr der As-kē-tēn, * zegel der Lē-rā-rēn, * goddelijke inwijder in Chrī-tūs' Mys-tē-ri-ēn, * uit God stromende rivier van vol-lē-dig be-grīp, * die de wetteloosheid ò-ver-strōomt, ** God-dragende, lofwaardige en wijze Va-dēr ᵀ

t.4 ᵀ Het talent der wijsheid hebt gij ver-mēer-dērd, * gij zijt rijk ge-wōr-den in Gōd, * in dé vōl-hēid dèr vreugde uws Hē-rēn. * De genade der goddelijke verlichting heeft u schoōn gé-māakt, * gij zijt stralend door de glāns vān de Hēi-li-gē Geēst, * rōem-rijke Vader, ** én nu staat gij aan de rechterhand van Hem Diē hēt Lē-vēn schēnkt. ᵀ

Eer ... Nu en ... *theotokion t.4*

ᵀ Wis

het vuil van mijn gekwēlde hart, * álbe-zongen Moeder Gōds, * en reinig al de ver-wōndingēn en zwerēn * die de zonde daar ver-oorzaakte, Alreī-ne, * en stil de rustelōs-hēid vān mijn geēst, * ópdat ik uw macht en uw sterke hulp mag pri-jzen, * ik, uw ellendige en nuttelōzē diē-nāar .ᵀ

of kruis-theotokion toon 4

> Toen de Alreine*
 Christus de Menslievende gekruisigd zag,* met
 een door de lansen doorboorde zijde,* riep zij
 wenend uit * Wat is dit wat hier gebeurt mijn
 Zoon ?* Hoe vergeldt U het ondankbare volk,*
 voor al de weldaden die Gij hun hebt gedaan ?*
 En haast Gij U om mij kinderloos te maken,
 innig bemind Kind ?* Ik ben ontsteld Barmhartige**
 over uw vrijwillige Kruisiging .>

TROPAAR

t. 4 ≧ Als richtsnoer van het geloof, voorbeeld van zachtmoedigheid, * en
 leraar der onthouding * zo heeft de waarheid uwer daden * U aan Uw
 kudde getoond. * Door nederigheid hebt gij het verhevene gewonnen; *
 door armoede de rijkdom. * Vader en aartsbisschop Basili - us * bidt tot
 Christus God ** onze zielen te redden. ≧

METTEN

DE CANONS *van de dag en van de heilige; zie engels of off 25*

NA DE 3E ODE KATHISMA *van de heilige, toon 4*

: > De Zon der Ge-rech-tig-heid, *
 heeft u hoog in Zijn Kerk ge-plaàtst, * als de stra-len-de Mór-gen-
 ster, * die de gelovigen door uw woòr-dén ver-licht; * hemelse
 Ingewijde in de Mys-te-ri-ën, ** in God wijze Va-der`
 ≧

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon 4*

Alreine
 Vlekkeloze,* die geen man hebt bekend,* en die
 alleen in de tijd gebaar hebt,* de eeuwig-
 bestaande Zoon, het Woord van God.* Smeek tot
 Hem te zamen met de heilige, vererenswaardige
 Apostelen,* met de Martelaren, Profeten en
 alle Monniken,* om ons de verzoening te
 schenken** en de grote genade. ~

of kruis-theotokion - toon 4

t.4 ~ Toen Uw alreine
 Moeder, Woord van God,* U op het Kruis verhe-
 ven zag,* riep zij moederlijk klagend tot U :
 Wat is dit voor een ongehoord en vreemd
 wonder, mijn Zoon ?* Gij Die van allen het
 Leven zijt,* hoe nadert Gij de dood.* Het is
 omdat Gij de gestorvenen** tot leven wilt
 brengen als de Barmhartige. ~

NA DE 6E ODE *het martyrikon;*

[of evt. het volgende KONDAAK toon 2; staat niet in grieks mineon]

~ Zelf omstráald door het licht van de
 Allérhóogstè * hebt gij, zalige vader Ba-si-li-òs, * óók óns
 verlicht, * die uw eerbiedwaardig lijden ver-è-rèn, * géwijde
 hërder én mártelaar. ** Bid voor ons zónder óphouden tót
 Chrístus Gød. -

PHOTAGOGIKON; *buiten de vasten evt. het EXAPOSTILARION
 van de dag; het mineon noemt geen eigen;*

en de rest van de dienst

❖ 13 APRIL ❖

De gedachtenis van onze heilige vader Martinus, paus van Rome off25

VESPERS

HEER IK ROEP... 3 stichieren van de heilige Martinus

t.4 ÷ U kennen wij als grondslag der wāār-hēid, * als stēun-pilaar van het ge-loōf, * als Bē-schūt-tēr dēr dōg-mā's, * als verdediger van het diē-nēn van Gōd, * in wiē dé réin-hēid woōnt, * als uitver-kō-rēn vāt * vervuld met de heēr-lij-ke gēur * vān Gōds Héi-li-gē Geēst, * als schatkamer van het ōn-dēr-riçht, * en als grondslag van Chrīs-tūs' Kērk, ** door God geïnspireerde mysterie-verkondi-gèr ÷

t.4 ÷ Wij loven u als de opvolger der A-pōs-te-lēn, * één van geest met de Marte-lā-rēn, * zorgvuldi-gē nā-vōl-gèr der As-ké-tēn, * zegel der Lē-rā-rēn, * goddelijke inwijder in Chrīs-tūs' Mys-te-ri-ēn, * út God stromende rivier van vol-lē-dig be-grīp, * die de wetteloosheid ò-vēr-strōomt, ** God-dragende, lofwaardige en wijze Va-dēr ÷

t.4 ÷ Het talent der wijsheid hebt gij ver-mēer-dērd, * gij zijt rijk ge-wōr-den in Gōd, * in dé vōl-hēid dēr vreugde uws Hé-rēn. * De genade der goddelijke verlichting heeft u schoōn gé-māakt, * gij zijt stralend door de glāns vān de Héi-li-gē Geēst, * róem-rijke Vader, ** én nu staat gij aan de rechterhand van Hem Diē hēt Lē-vēn schēnkt. ÷

Eer ... Nu en ... *theotokion t.4*

÷ Wis

het vuil van mijn gekwēlde hart * álbe-zongen Moeder Gōds, * en reinig al de vér-wōndingēn en zwerēn * die de zonde daar veroorzaakte, Alrei-ne, * en stil de rustelōos-hēid vān mijn geēst, * ópdat ik uw macht en uwsterke hulp mag prijzen, * ik, uw ellendige en nuttelòzē diē-naar . ÷

of kruis-theotokion toon 4 ≧ Toen de Alreine*
 Christus de Menslievende gekruisigd zag,* met
 een door de lāns doorboorde zijde,* riep zij
 wēnēnd uit * Wat is dit wat hier gebeurt mijn
 Zoon ?* Hoē vergelddt U het ondānkbare vōlk,*
 voor al de weldaden die Gij hūn hébt gedāan ?*
 En haast Gij U om mij kinderloos te makēn,
 innig bemīnd Kind ?* Ik ben ontsteld Barmhārtigē **
 óver uw vrijwilligē Krūisiging . ≧

TROPAAR

t.8 - Gij waart ēen Gids der Or-thodo-xiē, * een Lé-rāar van
 vroom-hēid en rein-hēid, * een Licht vóor héel de aār-dē, * door
 Gód gé-inspireerd Siē-raad der Hi-e-rār-chēn, * als een in-strú-
 mént, be-spéeld door de Hēi-lige Geēst. * Smeek dáar-óm tot
 Christus Gód, heilige Vā-dēr Mar-ti-nūs, ** dat ón-zē ziē-lēn
 wór-den ge-rēd. ≡

METTEN

DE CANONS *van de dag en van de heilige; zie engels (14/4) of off 25*

NA DE 3E ODE KATHISMA *van de heilige, toon 4*

≧ De Zon der Ge-rēch-tig-hēid, *
 héeft u hoog in Zijn Kerk ge-plaātst, * als dé strā-lēn-dē Mór-gēn-
 stēr, * die de gelovigen door uw woór-dēn ver-licht; * hemelse
 Ingewijde in dé Mys-tē-ri-ēn, ** in God wijze Va-dēr
 ≡

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon 4*

↳ Alreine

Vlekkelo^oze,* die geen man hebt bek^end,* en die
 alle^en in de tijd geba^ard he^bt,* de eeuwig-
 bestaande Zoon, het Wo^ord van Go^d.* Smeek tot
 Hem te zamen met de heilige, vererenswa^aardige
 Apostel^en,* met de Martelaren, Profeten en
 alle Monⁿik^en,* om ons de verzoening te
 sch^enk^en** en de grote gena^de^e. :-

of kruis-theotokion - toon 4

↳ Toen Uw alreine

Moeder, Wo^ord van Go^d,* U op het Kruis verhe-
 ven za^g,* riep zij mo^ederlijk kl^agend tot U :*
 Wat is dit voor een ongehoord en vreemd
 w^ond^er, mijn Zo^on ?* Gij Die van alleⁿ het
 Le^v-v^en zijt,* hoe na^dert Gij de do^od.* Het is
 omdat Gij de gest^orv^en^en** tot leven wilt
 brengen als de Barmh^artige :-

NA DE 6E ODE *het martyrikon; ook geen kondaak in grieks mineon*

PHOTAGOGIKON; *buiten de vasten evt. het EXAPOSTILARION
 van de dag; het mineon noemt geen eigen;*

en de rest van de dienst

❖ 14 APRIL ❖

*De gedachtenis van heilige apostelen uit de zeventig:
Aristarchus, Pudens en Trofimus*

VESPERS

HEER IK ROEP... 3 stichieren van de heilige apostelen

t.4 > Gij waart de persoonlijke Vriën-dēn, * én de ooggetuigen van de Vlēs-woording van het Woōrd, * ge-luk-zá-li-gè Léer-līn-gēn. * Gij zijt in de wereld verschenen als strā-lēnd līcht, * als de geestelijke bēr-gēn die van zōet-hēid drūipt, * als de vierstroom der rivieren uit het Pā-rā-dījs, ** diē de goddelijke wateren te drinken geeft aan de Ker-kēn dēr vol-kē-rēn. ☩

t.4 > Gij zijt in de wereld ge-zōn-dēn, * als schitterende stralen door de glans van de Hei-lige Geest, * Die gij gé-tōond hebt door een overvloed van wondere dā-dēn. * Gij zijt de bedienaren van Christus' Mys-tē-ri-ēn, * de door God geschreven Tā-fē-len der Ge-nā-`de, * waar-op de door God onderwezen Wet was in-gē-grīft, ** heil-ige Ingewijden van dē Ver-lōs-sēn. ☩

t.4 > Het schrijfriēt der eenvoudige vijs-sērs, * héeft orde gebracht in de gedachtensystemen der filo-sō-fēn, * en in dé wōor-dēn-stroōm der re-tō-rēn. * Want in de Schrift hebben zij duidelijk de leer van Gods Wijs-hēid ont-vōuwd, * de leēr dēr ge-nā-`de, * én der zaligmakende Mys-tē-ri-ēn, * waardoor wij deel hebben aan het Voedsel dat uit de Hē-mēl is, * aan de vreug-dē der Ēn-gē-lēn, ** Ēn aan de eeuwigdu-rēn-dē hēer-lijk-hēid. ☩

Eer ... Nu en ... *theotokion t.4*

t.4 > Verheug u, strālende zon, * diē de Zon hebt gedragen Die geen on-dergang kēnt, * en diē vōort-kōmt uit de ondoor-grōn-delijke Zōn. * Verheug u, uit wie het goddelijk Licht is op-gē-strāald; * ver-heug u, straal van hēt Līcht * Dāt de einden der āar-de ver-līcht, * gij zijt waarlijk de glans van het gōu-dēn Līcht, * volmaakt van schoōn-hēid en on-gē-deerd: ** dōe opgaan voor de gelovi-gēn hēt Ā-vōnd-loos Līcht. ☩

of kruis-theotokion toon 4

t.4 Δ Toen de Alreine, Christus, de Menslie-
vende ge-kruisigd zag, * met een door dé
lans doorbòorde zijde * riep zij wēnēnd uit: *
Wat is dit wat hier gēbeurt mijn Zoōn? *
Hoe vergeldt U het ondankbare vōlk, * voer
al de weldeden die Gij hun hebt gedaān? *
En haast Gij U om mij kinderloos te makēn,
innig bemindē Kind? * Ik ben ontsteld,
Barmhārtigē, * over Uw vrijwilligē kruisi-
ging .

TROPAAR *toon 3*

≡ Hei-ligē A-pōs-te-lēn, * bidt tot de
barm-hār-tigē God, * dat Hij de ver-gē-ving der zōn-dēn **
moge schenken aan òn-zē zie- lēn. -

METTEN

DE CANONS *van de dag en van de apostelen; zie engels(15/4) of off 9*

NA DE 3E ODE KATHISMA *van de apostelen, toon 8*

t.8 - Gij hebt dé gēs-tē-lijke vissen
ge-vān- gēn, * in hét nēt van de wōor-dēn van God. * Gij hebt hen
opgedragen als een eēr-siē-lings-ōf-fer, * ēn in uw verlangen om
Christus' wonden āan tē doēn, * zijt gij aan Hem gē-lijk geworden
in Zijn Lij- dēn. * Dāar-om zijn wij bijeengekomen om uw
feestelijke ge-dāch-te-nis tē e-rēn, * roēm-rijke A-pōs-tē-lēn, *
ēn liē-deren voor u te zīn- gēn. ** Bidt tot Chri-s-tus God ons
vergeving der zōn-den te schēn- kēn. -

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon 8*

— Gij, Máagd, zijt de enige onder de vrou· wēn, * dié GóD in het vlēes hébt gē·baàrd. * Daár·om prijzen u zalig alle ge·slāch·tēn dēr mēn·sēn, * wānt het Vuur der GóD·hēid * heeft in úw schóot gē·woònd, * én úw Schēp·pèr en Heēr * hébt gij als een Kind met melk gē·voēd. * Daarom bé·zín·gen de mensen te zamen met de Ēn·gē·lēn * úw hēi·lig bā·rēn, * én wij rōe·pen tōt ù: * Bid tot Chrís·tus God ons de vergeving der zón·den te schēn·kēn. —

of kruis-theotokion - toon 8

t.8 — Toen de Moeder Góds het Lam, de Herder en de Verlosser op het Kruis aanschouwde, * riep zij weēklagēnd uit *, :onder bittere tra·nēn *. Nú is wel de kosmos verheugd die haar bevrijding ontvāngt *, mār mijn hart kwijnt vān vèdrīet *, bij het zien vān dē Kruisīgīg, * die Gij duldt in Uw innige barmhārtīgheid : * Lānkmoedīgē Heēr, * Afgrond vān mē·dē·lij·dēn *, én bron vān goēdheid : * wēes genādīg, * én schenk vergeving vān zōnden ān Uw diēnārēn *, * die in geloof Uw vlekkeloos Lījden bezin·gēn .\

NA DE 6E ODE *het martyrikon; geen kondaak in grieks mineon*

PHOTAGOGIKON; *gedurende het pentekostarion het EXAPOSTILARION van de afgelopen zondag; het mineon noemt geen eigen; en de rest van de dienst*

❖ 15 APRIL ❖

De gedachtenis van heilige martelaar Kreskens off 14

VESPERS

HEER IK ROEP... 3 stichieren van de heilige martelaar:

t.1 – In de òp-récht-heid van uw hārt, * alroemrijke Martelaar
... .., * hébt gij de grenzelōzē God be-grē-pēn, * én zonder
twijfel toē tē la-tēn * hébt gij in Hēm ge-loofd. * Zijn boven-
verstandelijke, verlossende wōor-dēn * hébt gij naar de letter
gevolgd, Al-wij-zē. * Vól geduld hebt gij de fol-tering ver-dra-gēn
* en zó hébt gij het Koninkrijk ver-wōr-vēn ** dát u nooit meer kan
wōr-dēn ont-roōfd. ñ

t.1 – Uw ver-e-rēns-waar-dig bloed, * heeft de aarde ge-hēi-ligd,
* én is een tē-gen-gif * vōor het bé-zōe-dēld bloed * dát goddeloos
aan de demonen gē-ōf-ferd is. * Nu draagt uw hoofd de kroon der
onbederfelijkheid, Alom-ge-eer-dē. * Bid tot God om aan onze
zielen de vrede te schēn-kēn, ** én de grote ge-nā-dē. ñ

t.1 – Wanneer wij ùw hēi-lige strijd * en uw daden ver-hēer-lij-
kēn, * wōr-den wij ook zelf ge-hēi-ligd, * al-roemrijke Mār-te-lāar
... .., * wānt gij zijt daardoor een deelgenoot geworden
van de Ēn-ge-lēn, * en een metgezel van al Gods Ge-tui-gēn. *
Bid met hen tot God om aan onze zielen de vrede te schēn-kēn, **
én de grote ge-nā-dē. ñ

Eer ... Nu en ... *theotokion t.1*

– Wee mij, on-gē-luk-ki-gē, * wat
moet er worden van mijn geest en ziel en li-chaām, * diē ik
bevlekt heb door mijn over-trē-din-gēn? * Wat kán ik doēn? *
Hōē kan ik ontsnappen aan de wōrm die niet sterft, * en aan het
vuur dat nooit wordt uit-gē-doōfd? * Māar gij, Al-onbe-vlēk-tē, *
sméek, voor het ēin-de kómt, tót ùw Zoōn, ** óm mij vergeving te
schēn-kēn. ñ

of kruis-theotokion toon 1:

t.1 Toen de Moeder van het Lam , de
 onbevleete Maagd, haar Zoon op het Kruis
 zag, zonder gedaante noch schoonheid,
 sprak zij we-nend : Wee mij, mijn zoete
 Jezus ; waarheen is Uw schoonheid verzonken?
 Waar is Uw luister ? Waar de stralende
 genade van Uw ge-stal-te ? mijn aller-
 liefste Zoon .-

TROPAAR *toon 4*

t.4 Uw martelaar Kreskens, o Heer, * heeft door zijn lijden * van
 U een onbederflijke kroon ontvāngen. * Hij heeft, God, zich in Uw
 kracht verheugd, * zodat hij zijn beulen heeft overwonnen, * en de
 machteloze aanslagen van de demonen heeft afgeschud. ** Verlos door
 zijn gebeden onze zie-len.

METTEN

DE CANONS *van de dag en van de martelaar; zie off 14*

NA DE 3E ODE KATHISMA *van de martelaar; toon 5*

Verlicht door de glans van uw
 déug-dēn, * en getooid met de stralenkrans van de mār-tēl-doōd,
 * zijt gij, Alwijze, lichtender gewor-dēn dān de zōn, * en schijnt in
 waarheid over al-len, * die gelovig uw lichtstralende gedachtenis
 viē-rēn, * alberoemde Martelaar , ** red ons die uw
 re-liē-kēn ver-ē-rēn.

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon 5*

— Ontzagwekkend is het wonder van uw ont-ván-gèn * én onzegbaar de wijze waarop gij ge-baard hebt. * Mijn geest is ònt-steld in mij; * mijn verstand is ver-bijs-terd; * én uw heerlijkheid, altijd maagdelijke Moe-der Gods, ** kómt tot ons om onze zie-len te red-dèn. —

of kruis-theotokion - toon 5

— Door het Kruis van uw Zoon, * door God Begenadigde, * is het bedrog der afgoden te niet gedaan, * en de macht der demonen ver-tre-den. * Daarom past het ons, gelovigen, * om u altijd te bezingen en te zegenen, * en wij verheffen u, ** u belijdend als in waarheid de Moe-der Gods. —

NA DE 6E ODE *het martyrikon; geen kondaak in grieks mineon*

PHOTAGOGIKON; *gedurende het pentekostarion het ÉXΑPOSTILARION van de (afgelopen) zondag; het mineon noemt geen eigen; en de rest van de dienst*

❖ 16 APRIL ❖

*De gedachtenis van heilige maagd-martelaressen Agape, Irene,
Chionia - zij stierven de marteldood in Thessalonika in 304*

*[ook op deze dag de h. Leonidas, Charissa, Niki, Galina, Nynechia,
Basilissa en Theodora - zij stierven de marteldood bij Korinthe in 258]*

off 21

VESPERS

HEER IK ROEP... 3 stichieren van de heilige martelaressen:

t.4 ˘ De Martela-rēs-sēn * wā- ren verbonden door de wēt der na-tuūr, * sterk door dé liēf-dē tòt hun Schēp-pēr. * Het geloof heeft hen van de boeien der dwā-līng be-vrījd. * Zij vertraden moedig de machteloze vīj-ānd onder hun vōe-` tēn, * én zijn daarom met de krans der over-wīn-ning ge-toōid. ** Nū betreden zij vol vreugde de geeste-lij-kē Brūi-lōfts-zaāl. ˘

t.4 ˘ De alom-geēerde Martela-rēs-sēn * hēb-ben vūur en kwellingen en dōod onder-gaān, * en in gé-lōof wās hūn ver-lān-gen ge-riçht * op de schoonheid van hun geestelijke Brūi-dē-gōm. * Nu zijn zij met wōn-dēn hēer-lijk gē-toōid, * én onder de Zij-nen ge-tēld. * Daarom heeft Jesus als de Minnaar der mēn-` sēn * en als de Rēd-dēr onzer ziē-` lēn, ** hēn met ve-lēr-lēi gā- vèn ge-kroōnd. ˘

t.4 ˘ Ongerepte māag-delijk-hēid * hēbt gij als wijze Maagden tot Chrīs-tus ge-brācht, * en mán-hāf-tīg hēbt gij in de krācht van het Krūis, * de woede en verleiding der godloosheid ten òn-dēr ge-brācht. * Daarom vereren alle Kerken uw hēi-li-` ge ge-dāch-` tē-nīs, ** hēl-` stralende, roemrijke Mar-tē-lā-rēs-` sēn. ˘

Eer ... Nu en ... *theotokion t.4:*

t.4 ˘ Onvermoeibaar sméekt gij voor ȳns, * én dringend is uw ge-bēd bij de Heēr. * Kalmeer dé ȳn-vāl-lēn van de Vijand, Al-rēi-nē, * breng tot rust de golven in mijn ge-kwēl-dé zīel. * Schenk ver-troōs-tīng aan mijn trēu-`rīg hārt, * én verleen ge-nā-de aan mijn geēst, ** óp-dat ik u, o Maagd, naar waarde mō-gē prij-`zēn. ˘

of kruis-theotokion toon 4

˘ Toen zij U aan het Hout gehāngen zag, * hét Lam en de Herder, * riep zij ȳls Moēdet schrei-end tot U: * mijn allerliefstē Zoōn, * hoe kunt Gij aan een Kruis geslāgen zīn *, Allesdūldende Heēr, * hoe kon men U vāstnāgelēn * aan hāndēn en voētēn ȳ Woord *, hōe hebt Gij Uw Bloed vergotēn ȳ Mēes-tēr ? ˘

TROPAAR [toon 5 niet vertaald, i.p. daarvan:]

t.1 – O wijze Lām-mē-rēn diē dōor úw lij-dēn, * gē-bracht zijt tot Chrī-tūs * Die het Lām is ȳn dé Hēr-dēr. * Gij hebt heerlijk uw levensloop vol-ēin-dīgd, * en het ge-lóof- trōuw bē-wāard. * Daār-om vieren wij heden met blijde harten uw heilige ge-dāchtē-nīs, * bewonderens-wāar-dī-ge Mar-tē-lā-rēs-sēn, ** tēr-wij wij Christus ver-hēer-lij-kēn. ˘

METTEN

DE CANONS *van de dag en van de martelaressen; engels of off 21*
NA DE 3E ODE KATHISMA *van de martelaressen, toon 1*

˘ In u hebben wij een bron van wonderen ȳnt-vān-gēn, * lofwaardige Martela-rēs-sēn, * wāar-uit wij overvloedige gezondheid pūt-tēn. * Wij be-zīn-gen úw smār-`tēn, * úw goddelij-kē ij-ver, * uw moedige wōn-`dēn. *

Wān-neer wij uw wonderbare gedachtenis viē-rēn, ** bē-zingen
wij de heerlijkheid van òn-zè Gòd. ÷

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon 1*

— Aanvaard, Moeder Gods, de gebeden
van ùw diē-na-rēn, * en bevrijd ons uit ā-l-é noòd * wānt gij hebt
Chrì-tus ge-baàrd, ** dé Verlosser van onze ziē-`lèn. ÷

of kruis-theotokion - toon 1

∠ Wij die uw bescher-
ming bezitten Ongerepte,* en die door uw gebeden
van rampen worden bevrijd,* wij worden beschermd
door het Kruis van uw Zoon * onder elke omstān-
dighēid.* En zoals wij verschuldigd zijn,* verhef-
fen wij allen u gelo-vig . ÷

NA DE 6E ODE *het martyrikon; geen kondaak in grieks mineon*

PHOTAGOGIKON; *gedurende het pentekostarion het ΕΧΑΠΟΣΤΙΛΑΡΙΟΝ
van de (afgelopen) zondag; het mineon noemt geen eigen;
en de rest van de dienst*

❖ 17 APRIL ❖

De gedachtenis van heilige hieromartelaar Symeon van Perzië off 16

VESPERS

HEER IK ROEP... 3 stichieren van de heilige hieromartelaar:

t.1 - God-wijze, gezegende , * in het pūr-per vān uw bloēd, * hébt gij uw gewaad strā-lend ge-maākt. * Gij zijt gegaān vān krācht tōt krācht, * ēn van heerlijkheid tōt hēer-lijk-hēid. * Smeek voor ons om de grote ge-nā- dē, ** ēn om vrede voor onze zie- lēn. ̄

t.1 - Eerst hebt gij u op onbloedige wijze aan God gē-ōf-ferd, * maar ten slotte hebt gij u als een volledig offer aan Gōd gē-brācht, * tōen gij uw bloed hebt vergoten, Alom-ge-eēr-dē, * als een wā-re Gē-tui- gē * ēn Martelaar vān Chrīs-tūs. * Door u heeft God tot ons ge-sprō- kēn: ** smēek tot Hem voor ons die u be-zin- gēn. ̄

t.1 - Een menigte van mar-tē-lā-rēn, * hebt gij, o Vader, tot Chrīs-tūs ge-brācht, * dōor uw voorschriften en òn-der-riçht. * Wānt gij hebt niet slēchts dōor wōor-dēn ge-leērd, * māar uzelf als voorbeeld aangeboden, Gōd-wij-zē. * Bid te zamen met hen voor onze zie- lēn, ** òm de vrede en de grote ge-nā- dē. ̄

Eer ... Nu en ... *theotokion t.1*

t.1 - Geteisterd op de zee der ovètrēdingen, * snel ik tot de kalme hāvēn * vān uw heilige gebēden, * Moēder Gōds, ēn rōep tōt u: * strēk uw krachtige rechterhand uit tot ùw dienaar, ** ēn red mij, Alongerēp-tē . ̄

of kruis-theotokion toon 1:

∠ Toen Uw reine

Moeder , o Woord en Iam' Gōds * , bij Uw Kruis stond, riep zij schrei-ēnd : * Hōe sterft Gij op het Kruis mijn Zoon, mijn zōetste Licht ? Hōe is de schōnheid van Uw gelaat verdwe-nēn dāt schoner was dan al de stērvēlingen ? ̄

TROPAAR [toon 4 - niet vertaald; evt. het algemene, t.4:]

t.4 \neq Gij hebt aan de levenswandel der apostelen deel gehad, * zóals gij ook hun troon bestegen hebt, * en gij hebt daarin de grondslag van het schouwende leven gevón - den, * doór God bezielde bisschop-martelaar Sy-me-on * Het woord der waarheid hebt gij recht over-gebrácht, * én voor dat geloof hebt gij uw bloed vergoten. * Bid tot Christus God, om onze zielen te red - den. \neq

METTEN

DE CANONS van de dag en de hiero-martelaar; engels of off 16

NA DE 3E ODE KATHISMA van de martelaar, toon 3

\equiv Door Gods Geest ver-lìcht, * hei-lige Bisschop-Martelaar, * hebt gij met grote wijsheid en herderlijke vrij-moe-dig-hèid, * dé wreedheid der tyrannen te schàn-de ge-maàkt. * O-ver de diepe afgrond heen van het ver-lèi-dend be-dròg, * zijt gij in de goddelijke haven aan-ge-lând. * Smèek, heilige Vader, tot Chris-tus God, ** óns de grote ge-nà-dè-té schèn-kèn. -

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon 3*

\leq Waar men redding hoopt te vindèn, * daárheen snelt een ieder tèrecht. * En welk toevluchtsoord is beter, * dán gij Moeder Gods, * wánt gij bèhoedt ón-zé zielèn.-

of kruis-theotokion - toon 3

_____ t.3 ≡ Als een krachtige
staf is ons gegeven * hét Kruis van Uw Zoon
o Moeder Gods, * waarmee wij de hoogmoed der
vijanden neerslaan ; ** daarom verheffen wij
u onophoudelijk én vol liefde .-

NA DE 6E ODE het martyrikon; geen kondaak in grieks mineon

*PHOTAGOGIKON; gedurende het pentekostarion het EXAPOSTILARION
van de (afgelopen) zondag; het mineon noemt geen eigen;
en de rest van de dienst*

❖ 18 APRIL ❖

*De gedachtenis van onze heilige vader Johannes,
leerling van de h. Gregorius de Dekapoliët off 12*

VESPERS

HEER IK ROEP... 3 stichieren van de heilige Johannes:

t.8 – Een Góð· èn Licht-dra·gen-dè Lāmp, * heì·lig en kōst·
baār, * blijft niet ver·bór·gen òn·dèr dé kō·rèn·maàt * vān een
alles overdekkend en ondoorzichtig lē·vèn, * maar dé Mīn·naar
der mēn·sēn * plāatst die op een kàn·de·laàr vān tē·kē·nēn. *
Schēnk, o Christus, door zijn ge·bē·dēn, ** aan Uw vólk de grote
ge·nā·dē. –

t.8 – Al·bé·róem·dè, * gij hebt dé hánd aan de
ploeg ge·slā·gēn, * dóor het wèrk vān úw hàn·dēn, * én door
het verrichten van het gód·de·lijk wèrk. * Gij hebt u niét
óm·gekeerd om te·rūg tē·ziēn, * máar gij bleef gēheel gericht op
het Rijk vān Chrīs·tūs, * dé God Die vlēes·gewor·dēn is, **
voor de ver·lós·sing van ón·ze ziē·lēn. –

t.8 – Het lich·té schip vān uw li·chāam, * vóort·gedreven door
de zāch·tē briēs * vān úw zācht·moē·dī·ge geēst, * hēeft,
Al·wij·zē, * zon·dér móei·te de diepe zee van het lē·vén doòr·
krūist. * Gé·heel uw be·zīt hebt gij af·gē·gē·vèn, * óm de kost·
bare Parel te be·zīt·tēn, * en De·zē hebt gij in u·zēlf bè·waārd, **
doòr uw vrēug·de te vinden in Zijn gód·delijke deug·dēn. –

Eer ... Nu en ... *theotokion* t.8

– On·rēin zijn mijn ge·dāch·tēn, *
ón·oprecht zijn mijn lip·pēn, * én be·zoē·deld mijn dà·dēn. *
Wāt kån ik dàn doēn? * Hoe kan ik vóor de Rēch·tèr staàn? *
Smēek daarom, Kō·nīn·gīn èn Maagd, * tót uw Zoon en
Schép·per èn Heēr, * dat hij mijn bé·róuw·volle geest moge
op·nē·mēn, ** àls de Al·lēēn Mé·de·lij·dēn·dē. –

of kruis-theotokion toon 8:

t.8 Ʒ Toen de Onbevleete haar Zoon vrijwillig
aan het Kruis gerècht zag,* als een offer-
dier,* riep zij klagend in jammer uit :
Wée mij mijn liefste Kind,* hoe vergeldt U
het ondankbare volk,* en maakt mij kindèr-
lòos*, ván U mijn innig Be-mìn-dè .

TROPAAR *toon 8*

t.8 _ In ú, ó vader, werd Gods beeld getrouw behouden,* want gij nam
uw kruis op; gij zijt Christus nagevolgd; * en door uw daden hebt gij
allen onderricht * om het vlees gering te achten, dat immers vergaat,*
en te zorgen voor de ziel die onsterfelijk is.** Daarom, verheugt uw geest
zich met de engelen, o heilige vader

METTEN

DE CANONS *van de dag en de h. Johannes; zie engels of off 12*

NA DE 3E ODE KATHISMA *van de h. Johannes, toon 4*

Ʒ De vleselijke zwakheid der drif-tèn
* hebt gij over-wōn-nèn,* en het mìn-dè-rè onderworpen aan het
gōe-dè.* Door uw vasten, alberoemde Vader,* hebt
gij de listen der de-mō-nèn ver-ij-deld,* én gij straalt op in de
wereld als een straal van de zōn,** dóor de heldere glans vān uw
déug-dèn. Ʒ

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon 4*

Ʒ Ondoorbreekbare schutsmuur der
Chrís-te-nèn,* Moe-der Gōds ēn Maagd; * wanneer wij vlúch-tèn

òn-der uw hóe-dè, * dan blijven wij òn-gé-déerd, * en wanneer wij deson-danks wéer zón-dì-gèn, * dán smeekt gij tóch vóor òns. * Daarom dankend roepen wij tót ú: * Verheug u, Hoòg-bé-ge-na-dig-dè, ** dé Heèr` is mèt ù. ☩

of kruis-theotokion - toon 4

↳Geheel ongerépte Maagd,*Moéder van Christus Gød,* één zwaard heeft ùw alheilige zïel doorbòord toen gij uw Zoon en God vrij-willig gekrùisìgd zág.* Houd niet op tot Hèm té smékèn vóor òns*dát Hij ons in de tijd van de Vástèn**vérgéving van zondèn màg schénkèn☩

NA DE 6E ODE het martyrikon; geen kondaak in grieks mineon

PHOTAGOGIKON; gedurende het pentekostarion het ÉXAPOSTILARION van de (afgelopen) zondag; het mineon noemt geen eigen; en de rest van de dienst

❖ 19 APRIL ❖

De gedachtenis van heilige hieromartelaar Pafnutius off 16

VESPERS

HEER IK ROEP... *3 stichieren van de heilige Pafnutius:*

t.1 - God-wijze, gezegende , * in het pūr-per vān uw bloēd, * hebt gij uw gewaad strā-lend ge-maakt. * Gij zijt gegaan vān krācht tot krācht, * ēn van heerlijkheid tot hēer-lijk-hēid. * Smeek voor ons om de grote ge-nā-dē, ** ēn om vrede voor onze ziē-lēn. ☩

t.1 - Eerst hebt gij u op onbloedige wijze aan God gē-ōf-fērd, * maar ten slotte hebt gij u als een volledig offer aan Gōd gē-brācht, * tōen gij uw bloed hebt vergoten, Alom-ge-eēr-dē, * als een wā-re Gē-tūi-gē * ēn Martelaar vān Chrīs-tūs. * Door u heeft God tot ons ge-sprō-kēn: ** smēek tot Hem voor ons die u be-zīn-gēn. ☩

t.1 - Een menigte van mar-tē-lā-rēn, * hebt gij, o Vader, tot Chrīs-tūs ge-brācht, * dōor uw voorschriften en òn-der-riçht. * Wānt gij hebt niet slēchts dōor wōor-dēn ge-leērd, * mār uzelf als voorbeeld aangeboden, Gōd-wij-zē. * Bid te zamen met hen voor onze ziē-lēn, ** òm de vrede en de grote ge-nā-dē. ☩

Eer ... Nu en ... *theotokion t.1*

t.1 - Geteisterd op de zee der overtrēdingen, * snel ik tot de kalme hāvēn * vān uw heilige gebēden, * Moēder Gōds, ēn rōep tot u: * strēk uw krachtige rechterhand uit tot ùw diēnaar, ** ēn red mij, Alongerēp-tē. ☩

of kruis-theotokion toon 1:

☩ Toen Uw reine Moeder, o Woord en Lām Gōds *, bij Uw Kruis stond, riep zij schrei-ēnd: * Hōe sterft Gij op het Kruis mijn Zoon, mijn zoetste Līcht? Hōe is de schōnheid van Uw gelaat verdwe-nēn dāt schoner was dan al de stērvēlingen? ☩

TROPAAR *toon 4*

1.4 \neq Gij hebt aan de levenswandel der apostelen deel gehad, * zóals gij ook hun troon bestegen hebt, * en gij hebt daarin de grondslag van het schouwende leven gevón - den, * doór God bezielde bisschop-martelaar Pafnuti-us * Het woord der waarheid hebt gij recht over-gebracht, * én voor dat geloof hebt gij uw bloed vergoten. * Bid tot Christus God, om onze zielen te red - den. \neq

METTEN

DE CANONS *van de dag en de h. Pafnutius; zie off 16*

NA DE 3E ODE KATHISMA *van de h. Pafnutius, toon 3*

\equiv Door Gods Geest ver-licht, * hei-lige Bisschop-Martelaar, * hébt gij met grote wijsheid en herderlijke vrij-moe-dig-heid, * dé wreedheid der tyrannen te schan-de ge-maakt. * O-ver de diepe afgrond heen van het ver-lei-dend be-drog, * zijt gij in de goddelijke haven aan-ge-land. * Smeek, heilige Vader, tot Chris-tus God, ** óns de grote ge-na-de-te schen-ken. -

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon 3*

\neq Waar men redding hoopt te vinden, * dáarheen snelt een ieder terecht. * En welk toevluchtsoord is beter, * dán gij Moeder Gods, * wánt gij behoedt ón-ze zielen.-

of kruis-theotokion - toon 3

≡ Als een krachtige
staf is ons gegeven ; * hét Kruis van Uw Zoon
o Mòedèr Gòds, * waarmee wij de hoogmoed der
vijanden neerslaan ; ** dáarom verheffen wij
u onophoudelijk én vól liefde...-

NA DE 6E ODE het martyrikon; geen kondaak in grieks mineon

*PHOTAGOGIKON; gedurende het pentekostarion het ÉXAPOSTILARION
van de (afgelopen) zondag; het mineon noemt geen eigen;
en de rest van de dienst*

❖ 20 APRIL ❖

*De gedachtenis van onze heilige vader Theodorus Trichinas off 12
[als de abdis wil kan ook de h. Athanasius van de Meteoren
worden gevierd - off 12]*

VESPERS

HEER IK ROEP... 3 stichieren van de h. Theodorus [c.q. Athanasius]:

t.8 = Een Góð· òn Licht-drà·gen-dè Lànþ, * heí·lig en kóst·
baär, * blijft niet ver·bór·gen òn·dèr dé kò·rèn·maät * vån een
alles overdekkend en ondoorzichtig lé·vèn, * maar dé Miñ·naar
der mēñ·sēn * pláatst die op een kån·de·laär vån tè·kē·nēn. *
Schēnk, o Christus, door zijn ge·bé·dēn, ** aan Uw vólk de grote
ge·nà·dē. =

t.8 = Al·bé·róem·dè ... * gij hebt dé hánd aan de
ploeg ge·slā·gēn, * dóor het wèrk vån úw hån·dēn, * én door
het verrichten van het góð·de·lijk wèrk. * Gij hebt u niét
óm·gekeerd om te·rüg tè zìen, * máär gij bleef geheel gericht op
het Ríjk vån Chrís·tùs, * dé God Die vlées·gewor·dēn is, **
voor de ver·lós·sing van ón·ze zìē·lēn. =

t.8 = Het lich·té schíþ vån uw lí·chaäm, * vóort·gedreven door
de zäch·tē bríēs * vån úw zächt·moē·dì·ge geēst, * heēft,
Al·wíj·zē, * zon·dér móei·te de diepe zee van het lé·vén doòr·
krúist. * Gé·heel uw be·zít hebt gij af·gē·gē·vèn, * óm de kost·
bare Parel te be·zít·tēn, * en De·zé hébt gij in u·zēlf bè·waärd, **
doòr uw vrēug·de te vinden in Zijn góð·delijke deug·dēn. =

Eer ... Nu en ... *theotokion t.8*

= On·rēin zìjn mijn ge·dách·tēn, *
ón·oprecht zìjn mijn líþ·pēn, * én be·zoē·deld mijn dà·dēn. *
Wát kån ik dàn doēn? * Hoe kan ik vóór de Rēch·tēr staän? *
Smēek daarom, Kò·nìñ·gìñ òn Maagd, * tót uw Zoon en
Schép·per òn Heēr, * dat hij mijn bé·róuw·volle geest moge
òp·né·mēn, ** àls de Al·lēē Mé·de·lij·dēn·dē. =

of kruis-theotokion toon 8:

t.8 _Toen de Onbevleete haar Zoon vrijwillig
aan het Kruis gerècht zag,* als een offer -
dier,* riep zij klagend in jammer uit :
Wée mij mijn liefste Kind,* hoe vergeldt U
het ondankbare volk,* en maakt mij kindèr-
lòos*, ván U mijn innig Be-mìn-dè .\

TROPAAR *toon 8*

t.8 _ In ú, ó vader, werd Gods beeld getrouw behouden, * want gij nam
uw kruis op; gij zijt Christus nagevolgd; * en door uw daden hebt gij
allen onderricht * om het vlees gering te achten, dat immers vergaat, *
en te zorgen voor de ziel die onsterfelijk is.** Daarom, verheugt uw geest
zich met de engelen, o heilige vader Theodorus of: Athanasius

METTEN

DE CANONS *van de dag en de heilige; zie engels of off 12*

NA DE 3E ODE KATHISMA *van de heilige, toon 4*

De vleselijke zwakheid der drif-ten
* hebt gij over-won-nen, * en het mìn-dè-rè onderworpen aan het
gòe-dè. * Door uw vasten, alberoemde Vader, * hebt
gij de listen der de-mò-nèn ver-ij-` deld, * én gij straalt op in de
wereld als een straal van de zòn, ** dóór de heldere glans van uw
deug-dèn. ≡

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon 4*

↳ Ondoorbreekbare schutsmuur der
 Chrís-te-nēn, * Moe-der Gōds ēn Maagd; * wanneer wij vlúch-tēn
 òn-der uw hóe-dē, * dan blijven wij òn-gé-déerd, * en wanneer
 wij deson-dāns wēer zón-dì-gēn, * dán smeekt gij tóch vōor
 òns. * Daarom dankend roepen wij tót ú: * Verheug u, Hoog-
 bé-ge-ná-dig-dē, ** dé Heèr is mèt ù. ≡

of kruis-theotokion - toon 4

↳ Geheel ongerēpte Maagd, * Moēder van Christus
 Gōd, * eēn zwaard heeft ùw alheilige zīel
 doorboord toen gij uw Zoon en God vrij-
 willig gekrūisīgd zāg. * Houd niet op tot
 Hēm té smēkēn vōor òns * dát Hij ons in
 de tijd van de Vāstēn ** vérgēving van
 zondēn māg schēnkēn. ≡

NA DE 6E ODE *het martyrikon; geen kondaak in grieks mineon*

PHOTAGOGIKON; *gedurende het pentekostarion het EXAPOSTILARION
 van de (afgelopen) zondag; het mineon noemt geen eigen;
 en de rest van de dienst*

❖ 21 APRIL ❖

*De gedachtenis van heilige hieromartelaar Januarius,
bisschop van Beneventum en zijn gezellen. off 17*

VESPERS

HEER IK ROEP... 3 stichieren van de heilige martelaren:

t.1 – Het bisschoppelijk gewaad hebt gij hēer-lijk ge-tōoid * met het bloed van uw mār-tēl-doōd, * zō-dat gij op tweevoudige wijze ver-heer-lijkt zijt. * Nú staat gij met de Ēn-gelen voor úw Schēp-`pèr: * smēekt tot Hem, roemrij-kē Hēi-li-gēn, * om aan onze zielen vrede te schēn-`kēn, ** ěn de grote ge-nà-`dē. ñ

t.1 – Gij zijt waarlijk het door God begees-tē in-stru-mēnt, * waardoor ons Gods onzegbare mysteriën worden ver-kōn-`digd, * vān-uit de Hei-lige Schrīft, * ěn dat de dwaasheid der afgode-rij klaar-blij-kē-lijk maekt. * Zō hebt gij allen tōt Chrīs-tus ge-brācht. * Smeekt tot Hem om aan onze zielen vrede te schēn-`kēn, ** ěn de grote ge-nà-`dē. ñ

t.1 – Met het woord dēr Gōds-ken-nīs, * hebt gij, Alwijzen, het volk uit de on-wē-tend-heid be-vrijd. * Gij hebt ons gered en ons tot Chrīs-tus ge-brācht, * Gōd het Wōord Dat uit de Vā-der is óp-gē-straald. * Smēekt tot Hem om aan onze zielen vrede tē schēn-kēn, ** ěn de grote ge-nà-`dē. ñ

Eer ... Nu en ... *theotokion t.1*

– Al-bē-zōn-gen Māagd, * Moses heeft met zijn profetische ogen het mys-tē-riē ge-schoūwd* dāt in u zou worden vol-trōk-kēn: * hēt braambos dat brandde zōn-der te ver-brān-`dēn. * Wānt het vuur dēr Gōd-heid * heeft uw schoot, Alreine, niēt ver-teerd. * Dāar-om smē-ken wij ù, * als de Moē-der vān ón-zē Gōd, ** óm vrede te schenken aan uw wē-`rēld. ñ

of kruis-theotokion toon 1:

t.1 < Toen gij eertijds
 uw Zoon en Meester *; aan Zijn handen op het
 Kruis gestrekt zag,* en Zijn zijde met een
 lans doorboord *; hebt gij, reine Moeder,
 wénend geroepen : * Wée mij hoe lijdt Gij,*
 Die het lijden der mensen wegneent,
 Menslievende ?

TROPAAR *toon 4*

t.4 & Gij hebt aan de levenswandel der apostelen deel gehad, * zoals gij
 ook hun troon bestegen hebt, * en gij hebt daarin de grondslag van
 het schouwende leven gevonden, * door God bezielde bisschop-
 martelaar Januarius * Het woord der waarheid hebt gij recht over-
 gebracht, * en voor dat geloof hebt gij uw bloed vergoten. * Bid tot
 Christus God, om onze zielen te red den.

METTEN

DE CANONS *van de dag en de martelaren; zie engels of off 17*

NA DE 3E ODE KATHISMA *van de martelaren, toon 3*

Gij waart priesters door
 de heilige myronzalving,* en betoonde u herders
 van het gelovige volk.* En als zuivere lammeren
 werd gij geslacht,* en opgedragen aan Christus
 het Woord,* aan de Opperherder Die als een
 schaap geslacht was,* alomgeprezen Martelaren,*
 verlichters der hele wereld : * daarom vieren
 wij met liefde uw goddelijke gedachtenis .-

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon 3*

Moeder Gods onze toe-
vlucht en kracht, *sterke hulp der we-reld*.
Beschut ons die u dienen, *door uw gebeden tegen
alle nood, *want gij alleen zijt de gezegende.-

of kruis-theotokion - toon 3

Als een krachtige
staf is ons gegeven, *het Kruis van uw Zoon
o Moeder Gods, *waarmee wij de hoogmoed der
vijanden neerslaan, *daarom verheffen wij u
onophoudelijk en vol liefde .-

*NA DE 6E ODE het martyrikon; geen kondaak in grieks mineon;
uit het slavisch (?) :*

t.3 = Gij waart gétóoid met de myronzalving
van úw wij- dīng * en met het bloed van uw m̀artèlaarsch̀ap,
* roemrijke Janú-á-rios en Thè-ó-dó- r̀os; * en nu straalt
gij over ons, juichend in den h̀ó-gè. * Bidt voor ons die bijeen
zijn voòr úw gedáchtènis * en die steeds weer tot u r̀oe-pèn:
** behoedt ons door uw gebeden tot God, de M̀ens-
liè- v̀endè. -

*PHOTAGOGIKON; gedurende het pentekostarion het ÉXAPOSTILARION
van de (afgelopen) zondag; het mineon noemt geen eigen;
en de rest van de dienst*



❖ 22 APRIL ❖

*De gedachtenis van de heilige Theodorus van Sykeon,
bisschop van Anastasiopolis off 25*

VESPERS

HEER IK ROEP... 3 stichieren van de heilige Theodorus:

t.4 ≧ U kennen wij als grondslag der wāar-hēid, * als stēun-pilaar van het ge-loòf, * als Bē-schút-tèr dèr dóg-mà's, * als verdediger van het diē-nén van Gód, * in wiē dé réin-hēid woònt, * als uitver-kó-rén vāt * vervuld met de heēr-lij-ke géur * vān Góds Héi-lì-gè Geest, * als schatkamer van het ón-dèr-richt, * en als grondslag van Chrìs-tús' Kérk, ** door God geïnspireerde mysterie-verkondi-gèr ≧

t.4 ≧ Wij loven u als de opvolger der A-pós-te-lèn, * één van geest met de Marte-lā-rèn, * zorgvuldi-gé ná-vòl-gèr der As-ké-tèn, * zegel der Lè-rā-rèn, * goddelijke inwijder in Chrìs-tús' Mys-te-ri-èn, * út God stromende rivier van vol-lé-dig be-grìp, * die de wetteloosheid ò-ver-stróomt, ** God-dragende, lofwaardige en wijze Va-dèr ≧

t.4 ≧ Het talent der wijsheid hebt gij ver-meer-dèrd, * gij zijt rijk ge-wór-den in Gód, * in dé vól-hēid dèr vreugde uws Hé-rèn. * De genade der goddelijke verlichting heeft u schoòn gé-máakt, * gij zijt stralend door de glāns vān de Héi-lì-gè Geest, * róem-rijke Vader, ** én nu staat gij aan de rechterhand van Hem Diē hèt Lé-vèn schènkt. ≧

Eer ... Nu en ... *theotokion t.4*

≧ Wis

het vuil van mijn gekwélde hart, * álbe-zongen Moeder Góds, * en reinig al de ver-wòndingèn en zwerèn * die de zonde daar ver-oorzaakte, Alreí-ne, * en stil de rustelòs-hēid vān mijn geest, * ópdat ik uw macht en uw sterke hulp mag pri-jzen, * ik, uw ellendige en nuttelòzè diē-nāar . . .

of kruis-theotokion toon 4:

> Toen de Alreine*
 Christus de Menslievende gekruisigd zag,* met
 een door dé lāns doorboorde zijde,* riep zij
 wenend uit * Wat is dit wat hier gebeurt mijn
 Zoon ?* Hoé vergeldt U het ondankbare volk,*
 voor al de weldaden die Gij hun hébt gedaān ?*
 En haast Gij U om mij kinderloos te makēn,
 innig bemind Kind ?* Ik ben ontsteld Barmhārtige**
 óver uw vrijwilligē Kruisig-ning .>

TROPAAR *toon 2*

< Vanaf uw gebóorte waart gij de Heer
 toegé-héi-̀lìgd * en uw leven was met genā-de vervuld. *
 Dóor uw wónderen hebt gij dé wéreld verlicht * en de scha-
 ren der demonen verdrèvèn. * Bid stéeds tot dé Héer voòr
 òns, ** heili-gē bīsschop Thè-ó- dō-̀ rōs. -

METTEN

DE CANONS *van de dag en de h. Theodorus; zie engels of off 25*

NA DE 3E ODE KATHISMA *van de h. Theodorus, toon 4*

> De Zon der Ge-rēch-tig-hēid, *
 héeft u hoog in Zijn Kērk gē-plaātst, * als dé strā-lēn-dē Mór-gēn-
 stēr, * die de gelovigen door uw woòr-dēn ver-licht; * hemelse
 Ingewijde in dé Mys-te-̀rì-ēn, ** in God wijze Va-dēr

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon 4*

≧ Gij alleen hebt de Schepper van het heel-al ge-baard, * gij alleen hebt heel de mensheid door uw baren ver-hē-vēn. * Bé-vrijd mij uit het net van de verleidende Bē-lī-al, * en bevestig mij op de rots van Christus' ge-bō-dén * ter-wijl gij drin-gènd smeekt ** tot Hém aan Wie gij eèn lī-chaam gāf. ≧

of kruis-theotokion - toon 4

≧ Toen Uw Moeder die nooit een mān had be-kēnd, * Ú aan het Kruis opge-hē-vēn zāg, * riep zij, moeder-lijk klā-gènd tot Ú, Wōord Gōds: * Wat is dit voor een ongehoord en onbegrijpelijk wōn-dér, mijn Zōon? * Hoe is het mogelijk dat Gij Die van al-lēs het Lē-vēn zijt, * bij de Dōod vēr-keert? ** Al-leen omdat Gij de stervelingen tot leven wilt brengen als dē Bārm-hār-tī-gē. ≧

NA DE 6E ODE *het martyrikon;*
tijdens het pentekostarion: KONDAAK toon 3:

≧ Op de vlammeende wagen dér déugdēn, Gód-drā-gēndē, * zijt gij opgegaan naar de hemelse wō-nēn-gēn. * Gij hebt onder dē mēnsen geleefd als eèn Eñ-gēl, * terwijl gij nu als een mens onder de Eñ-gelen zīngt. * Gij zijt een uitverkoren Vāt van Góds wōndē-rēn, ** heilige Bīs-schōp Thé-ó-dó rōs. -

PHOTAGOGIKON; *gedurende het pentekostarion het EXAPOSTILARION van de (afgelopen) zondag; het mineon noemt geen eigen; en de rest van de dienst*



❖ 23 APRIL ❖

De gedachtenis van heilige en zege-dragendegrootmartelaar Georgius

Als 23 april nog in de Grote Vasten valt, wordt het feest verplaatst naar tweede paasdag

*Vertaling vader Thomas; Kleine Vespers zijn niet vertaald;
ook de rest van de vertaling van het officie is niet geheel conform het grieks mineon!*

GROTE VESPERS

Ps. 103 en ZALIG DE MAN ...

HEER IK ROEP ... we zingen 6 stichieren; voor de H. Georgius, t. 5:

Met dapper en blij gemoed hebt gij uit vrije wil de strijd aangegaan en uw standvastigheid verbaasde alle harten. De dwaze overmoed der tyrannen hebt gij vertreden om over te gaan naar het stralend leven der Engelen, waar gij juichend jubelt van vreugde. Door uw tegenwoordigheid redt gij ten allen tijde de gelovigen, gelukzalige Georgios, want gij wordt door medelijden bewogen door de wanhoopskreten der ellendigen. Gij spreekt ten beste, heilige Martelaar, bij Christus, die aan de wereld de grote genade schenkt. - 2x

Kom hen te hulp die tot u roepen, sta ons bij in onze droefenis; lenig onze smart temidden der beproevingen en verzoekingën. Neem toch die last van onze schouders, bescherm ons, red ons, bewaar ons, heilige Georgios. Doe ons door het geloof naar God oversteken op het schip van de geboden van de Schepper, opdat wij op het eind van ons leven, dat wij door zijn goedheid hebben gekregen, wij de goddelijke beloningen bereiken in de hemelen om allen tesamen Christus te verheerlijken, die aan de wereld de grote genade schenkt. - 2x

- Waarlijk groot en verbazingwekkend was de glorie van uw getuigenis.* Uw roem gaat van mond tot mond, beroemde Martelaar.* Bewonderenswaardige Geörgios,* stralende kampioen,* gij doorloopt de gehele schepping,* die gij tooit met talrijke wonderen.* Gij verzorgt de zieken om door uw gebeden de lijdenden te genezen.* U erkennen wij als onze vurige verdediger,* als de universele weldoener,* als de bevrijder der gevangen.* Smeek tot Christus, Gelukkigzalige,* dat Hij onze zielen moge schenken de grote genade.- 2x

Eer ... *voor de h. Georgius, in toon 6:*

- Uw leven was uw naam waardig,* gelukzalige Geörgios,* soldaat van Christus.* Op uw schouders hebt gij het Kruis gedragen* om weer goed te maken de grond,* die onvruchtbaar was door de duivelse verdwazing.* De afgodendienst hebt gij ontworteld* om de wijnstok te planten van het ware geloof,* waaruit gij de wijn geperst hebt,* die alle gelovigen op de bewoonde aarde geneest.* Zo waart gij waarlijk de goede Hovenier* van de Heilige Drie-eenheid.* Smeek, zo bidden wij u* om vrede voor de wereld* en om de grote genade voor onze zielen.-

Nu en ... *van het pentekostarion*

INTOCHT; *Vreugdevol Licht ...*; **PROKIMEN** *van de dag*;

en de volgende LEZINGEN:

I LEZING UIT DE PROFETIE VAN JESAJA (43, 9-14)

Zo spreekt de Heer: Alle volkeren zijn bijeengekomen, en verzameld hebben zich hun vorsten. Wie zal dit verkondigen? Wie der vorsten zal het ons boodschappen? Laat hun getuigen voorkomen om gerechtvaardigd te worden, zodat zij horen en spreken wat waarheid is.

Maar gij, wees getuige voor Mij, zoals ook Ik getuigd heb, zo spreekt God de Heer. Wees Mijn knecht die Ik heb uitverkoren, opdat gij weten moogt en geloven en verstaan dat IK BEN.

Vóór Mij is er geen andere God geweest, en na Mij zal er geen komen. Ik ben God, en buiten Mij is er geen Verlosser. Ik heb verkondigd, Ik heb verlost, Ik heb Mij doen horen en Ik ben geen vreemde onder u.

Gij zijt Mijn Martelaren, Mijn Getuigen, en Ik ben de Heer uw God, zoals vanaf den beginne, en er is niemand die u kan wegnemen uit Mijn hand. Ik zal het doen, en wie kan het dan verhinderen? Zo spreekt de Heer God, uw Verlosser, de Heilige van Israël.



II LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO (3,1-9)

De zielen der rechtvaardigen zijn in Gods hand,
en geen kwaad zal hen deren.

Zij schenen in de ogen der dwazen te sterven,
hun vertrek werd voor een ongeluk gehouden;

Hun heengaan van ons scheen het uiterste ongeluk te zijn:
maar zij zijn in vrede.

Want ofschoon zij getuchtigd werden ten aanschouwen van de mensen,
toch bleef hun hoop gevestigd op de onsterfelijkheid.

En al zijn zij tot zekere hoogte gekastijd,
groot zal hun beloning zijn.

Want God heeft hen beproefd
en hen Zichzelf waardig bevonden.

Hij heeft hen beproefd als goud in de smeltoven,
en hen als een brandoffer aanvaard.

Lichtstralend zal de tijd van hun bezoeking worden,
zoals vonken rondschietsen in het brandende stoppelveld.

Zij zullen natiën oordelen en heersen over volkeren,
want hun Heer zal heersen in eeuwigheid.

Die op Hem vertrouwd hebben, zullen de waarheid begrijpen;
die trouw geweest zijn in liefde, zullen bij Hem wonen;

Want genade en barmhartigheid schenkt Hij Zijn heiligen,
en Hij bezoekt Zijn uitverkorenen.



III LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO (5:15-6:3)

De rechtvaardigen leven in alle eeuwigheid;
hun loon is om bij de Heer te zijn, en de Allerhoogste draagt zorg voor hen.

Daarom zullen zij een roemvol koningschap ontvangen
en een schone kroon uit de hand van de Heer.

Want Zijn rechterhand zal hen bedekken
en met Zijn arm zal Hij hen beschermen.

Zijn jaloerse liefde zal hem tot een volledige wapenrusting strekken,
en Hij zal Zijn scheepsel gebruiken als wapen om Zich op Zijn vijand te wreken.

Hij bekleedt Zich met gerechtigheid als een harnas,
een waarachtig oordeel is Zijn helm,
en heiligheid is Zijn onoverwinnelijk schild.

Maar Zijn gerechte toorn zal Hij aanscherpen tot een zwaard,
en heel de wereld zal met Hem ten strijde trekken tegen de begriploze.

De wapenslagen van Zijn donder gaan van Hem uit,
vanaf de strakgespannen wolkenboog schiet Hij Zijn bliksem recht in het doel.

De hagelstenen Zijner wraak zijn het werptuig dat steden verwoest,
het water der zee zal ze woedend overstromen
en brede watervloeden zullen hen verzwelgen.

Winden zullen tegen hen in opstand komen
en zich als een orkaan op hen storten;

Want onrecht heeft de aarde ledig gemaakt,
en slechte daden hebben de tronen der machtigen omvergeworpen.

Hoort daarom, gij koningen, en verstaat:
Leert gij die de rechters van de einden der aarde zijt.

Leent het oor, gij die het volk bestuurt,
en die u beroemt op de menigte der natiën.

Want de macht is u geschonken door de Heer,
en de heerschappij door de Allerhoogste.



LITIE [niet vertaald; evt. uit off14-lofps.:]

t.4 ~ In psalmen en met ó·dēn * loóft het volk uw roemrijke ge·dāch·tē·nīs, * die zó heēr·lijk voór ons is óp·gē·straald, * getooid met ge·nā·dé en rōem. * Daarom jubelen heden de Kō·rēn der Ēn·`gē·lēn, * én de Bloedgetuigen prijzen te zamen met de A·pōs·tē·lēn * uw lijden en uw mār·tel·dōod, * o Mār·té·laar , * én zij bezingen Christus God, de Ver·lōs·sēr, * Die u ver·heēr·lijkt hēeft. ** Smeek tot Hem, onze zielen te verlossen en tē vēr·līch·`tēn. ≡

t.4 ~ Gij waart vol·lē·dig be·schē·rmd * dóór de wapenrusting van Chrīs·tūs, * tegen hen die u vēr·vōlg·dēn en mīn·ācht·tēn. * Want om Christus zijt gij met vuūr vēr·brānd, * omdat gij mīn·āch·ting tōon·`dē * vóór de goddeloze woede der valse gō·dēn, * en tot de godde·lō·zēn riēp: * ik neēm dé strijd·`ōp * vóór mijn Koning Chrīs·tūs; * wilde dieren noch pijn·`bānk, * en geen enkele ān·dé·re kwēl·`līng, * zūl·len mij ooit kunnen schēi·dēn, * van mijn liefde tot Chrīs·`tūs. ** Smeek tot Hem, onze zielen te redden en tē vēr·līch·`tēn. ≡

t.4 ~ Boeien, kwellingen en werktuigen der ver·schrik·kīng * hébt gij, Kroon dragende , ver·`ācht, * en uw levensloop gōd·vrūch·tīg dóór de marteldood vol·ēin·digd. * Daarom bekransen wij uw roemwaardige ge·dāch·tē·nīs, * met de bloē·mén van ón·`zē zāng, * én met geloof kussen wij uw kostbare re·liē·kēn. * Maar nu gij staat voor de heēr·sērs·trōon * van Chrīs·tūs, ón·`zē Gōd, * hóud niet op tot Hem te bīd·dēn ** dát Hij onze zielen moge redden en vēr·līch·`tēn. ≡

Eer . . . t.1 ~ Heilige , * Roem der Marte·lā·`rēn, * gij hebt uw roemrijke overwinningen ingezet tē·gen het be·drōg, * én door uw vū·ri·gé ij·`vēr, * tōont gij op heel dē āar·dē * door uw overwinning in het lichaam reeds uw heēr·lijk·hēid. * Héff ons op die in zonden ge·vāl·len zījn, ** nū wij in geloof uw gedachte·nis viē·`rēn. ≡ Nu en ... *van het feest*

Voorbeden van de Litie in de narthex; en we gaan de kerk weer binnen terwijl we zingen:

APOSTICHEN *toon 4*

↳ Overwinnende atleēt,* metgezel der Engelen en der Martelārēn,* toevluchtsoord tot wīe dagelijks de bedrukten vluchtēn;* wees ook voor mij een havēn van rust,* want mijn lēvēn lijdt schipbreuk.* Ik smeek u, bestuur mijn lēvēn,* opdat ik in de zekerheid van het geloof* uw bovenmenselijke strijd mag verheerlijkēn.-

Wonderbaar is God in Zijn heiligen, de God van Israēl.

↳ Als ik vaar op zēe,* als ik wandel langs de wēgēn,* als ik slaap in de nacht, bewaar mij, gelukzalige Geōrgiōs.* Geef mij een waakzame geēst,* verkrijg voor mij van de Heer dat ik Zijn wil mag dōēn,* opdat ik op de dag van het oordeel* de vergiffenis voor mijn levensdaden mag vīndēn,* want nu vlucht ik onder uw heiligē bēscherming.-

Voor de Heiligen in zijn land heeft de Heer al zijn weldaden gedaan.

Ter bescherming van uzelf* hebt gij u bekleed met de harnas van het geloof,* met het schild der genade en met de speer van het Kruis,* Heilige Geōrgiōs,* om te ontsnappen aan de aanvallen van de vijand.* Als een held hebt gij de slagorden der demonen uiteen gejaagd* en nu jubelt gij met de Engelen.* Gij heiligt de gelovigen,* die gij als zij roepen, te hulp snelt om hen te reddēn.-

Eer ... [niet vertaald; uit off 14]

t.6 – Komt allen, vrienden der Mārte-la-rēn,* om Christus' roemrijke Martelaar te ver-e-rēn,* want hij heeft zijn loop vol-ein-digd,* de kop van de slang ver-plet-tērd,* met zijn bloed de aarde ge-hei-ligd,* en vanuit dit aardse lē-vēn,* is hij overgegaan tot hen die leven in de eeuwige wō-nin-gēn.* Uit

de hand des Heren heeft hij de eer voor zijn daden ont-vān-`gēn,
* én hij smeekt tot de Al-māch-tū-gē * vóór de reiniging onzer
ziē-lēn, ** en dé gró-tè ge-nā-`dé. -

Nu en ... *van het feest*

TROPAAR *van de h. grootmartelaar Georgius - toon 4 :*

≡ Bevrijder der gevāngēnēn, * Béschermer
van de ārmēn, * Arts der ziē-`kēn, * Vérdediger van de
kōnīng, * dat zijt gij, Grootmartelaar Geōrgí-`òs, * bíd tot
Chřistūs Gōd, ** onze zielen te rēd-`dēn. ≡

en van het feest

*bij de **BROODWIJDING:***

*Als het in de stralende week valt zingen we Christus is opgestaan ... ,
in de andere weken: De engel riep uit... of Moeder Gods en Maagd,
verheug u ...*

METTEN

KATHISMA *na de eerste psalmlezing:* [niet vertaald; uit off 14]

t.1 – Gij hebt de militaire machtsmiddelen de-zèr aar-de ver-
 acht, * in uw verlangen naar de hemelse heer-lijk-hèid; * daár-
 voor hebt gij de pij-nen door-staàn, * én de onontkoombare dood
 vrijwillig òp u gé-nó-mèn. * Daár-om vieren wij heden uw
 alheilige gè-dách-te-nis, * en roemen u bij Chris-tùs, **
 al-gezegende Martelaar

Eer ... Nu en ... *van het feest / pentekostarion*

na de tweede psalmlezing:

t.4 – Gij hebt werkelijk de wedloop vol-éin-digd, * én heel de
 brute macht van uw beulen over-wòn-nèn. * Nu ontvangt gij dé
 króon ùit de hand van de Al-mách-ti-gè, * alberoemde Martelaar
, ** want gij zijt een deelgenoot geworden van de
 En-gè-lèn. =

Eer ... Nu en ... *van het feest / pentekostarion*

POLYELEOS - "DIENAREN DES HEREN - ALLELUJA"

en de uitgelezen verzen: "EN KRACHT - ALLELUJA."

GECONTROLEERD MET DE GRIEKSE EKLOGI

Onze God is toevlucht en kracht. (45,2a)

Hij is een helper in de beproevingen
 die zo hevig over ons zijn gekomen **Allelu - - - ia.** (45,2b)

Daarom vrezen wij zelfs niet tijdens een aardbeving. (45,3a)

Als de bergen geworpen worden in het hart der zee. **Alle-** (45,3b)

God, Wie is met U te vergelijken.
 Zwijg niet, houd U niet stil, o God. **Allelu - - - ia** (82,2)

Want zie, Uw vijanden zijn luidruchtig;
 zij die U haten heffen het hoofd. **Allelu - - - ia** (82,3)

Zij smeden slechte plannen tegen Uw volk. (82,4a)
 Zij spannen samen tegen Uw heiligen. **Al-lelu - - ia** (82,4b)

De lijken van Uw dienaren
 gaven zij als voer aan de vogelen des hemels.
 De lichamen van Uw gewijden
 voederden zij aan de wilde dieren der aarde.
 (78,2)

Zij hebben hun bloed als water vergoten. **Allelu - - - ia.**
 (78,3a)

Omwille van U worden wij ter dood gebracht heel de dag. (43,23a)
 Wij worden beschouwd als schapen voor de slachtbank. **Al** (43,23b)

Wij zijn een bespottung geworden voor onze burenen; (78,4a)
 onze vijanden beschikken over ons. **All -** (79,7b)

Gij hebt ons tot spreekwoord gemaakt onder de heidenen,
 tot een hoofdschudden onder de volkeren. **Allelu - - - ia** (43,15)

Mijn beenderen worden verbrijzeld,
 mijn vijanden bespotten mij. (41, 11a)
 Heel de dag wordt ik geslagen. **Alleluja** (72,14)

Aan de pijn van mijn wonden
 hebben zij nog toegevoegd. (68,27)
 Gij hebt ons als zilver gekeurd in het vuur. **Allelu - - - ia** (65,10b)

Gij hebt ons in een strik gevoerd,
 Gij hebt kwellingen op onze rug geladen. (65,11a)
 Wij zijn gegaan door water en vuur,
 maar Gij hebt ons daaruit gevoerd en verkwikt. **Alle-** (65,12)

Verblijdt u in de Heer en juicht, rechtvaardigen. (31,11a)
 God is met een rechtvaardig geslacht,
 hun erfdeel houdt stand voor eeuwig. **Allelu - - - ia** (36,18b)

De rechtvaardigen roepen en de Heer heeft hen verhoord,
 Hij bevrijdt hen uit al hun kwellingen. (33,18)
 De ogen des Heren zijn op de rechtvaardigen,
 en Zijn oren naar hun smeking. **All - u - - - ia** (33,16)

Want de Heer is rechtvaardig,
 Hij heeft gerechtigheid lief. (10,7)
 Talrijk zijn de beproevingen der rechtvaardigen, maar de Heer
 bevrijdt hen uit alle kwelling. **Allelu - - - ia** (33,20)

De nakomelingen der goddelozen zullen vergaan; (36,38b)
er is verlossing voor de rechtvaardigen bij de Heer. **Al -** (36,39a)

Een licht gaat op voor de rechtvaardigen,
vreugde voor de oprechten van hart. (96,11)
Rechtvaardigen verheugt U in de Heer. (96,12a)
Belijdt de gedachtenis aan Zijn heiligheid. **Allelu -** (96,12b)

Rechtvaardigen, juicht in de Heer.
de oprechten pas lofzang. **Allelu -ia** (32,11)
In eeuwige gedachtenis staat de rechtvaardige. **Allelu -ia** (111,6b)

Voor de heiligen in zijn land
heeft de Heer grote wonderen gedaan. **Allelu -ia** (15,3a)

Wonderbaar is God in Zijn heiligen. (67,36a)
Hij heeft Zijn welbehagen in hen. **Allelu -ia** (15,3b)

De rechtvaardige zal bloeien als een palmboom,
als een ceder van de Libanon zal hij uitgroeien. **Alle-** (91,13)

De rechtvaardige zal zich verblijden in de Heer
en op Hem vertrouwen. (63,11a)
Geprezen worden alle oprechten van hart. **Allelu - - - ia** (63,11b)

Eer ... t.1 _ Laat ons allen de Vader aanbidden, * de Zoon verheerlijken, * en ook de Alheilige Geest bezingen, * terwijl wij roepen en zeggen: ** Red ons allen, Alheilige Drieëenheid. _

Nu en ... t.1 _ Wij, Uw volk, o Christus, stellen Uw Moeder voor U als onze Voorspraak; * schenk ons door haar gebeden Uw barmhartigheid, Algoede, * opdat wij U mogen verheerlijken, ** Die voor ons uit het graf zijt opgestraald. _

Alleluja, allelia, alleluja, eer aan U , o God. (3x)

en kleine litanie

KATHISMA *na de polyeleos:* [niet vertaald; uit off 14]

t.5 – Verlicht door de glans van uw
 déug-dèn, * én getooid met de stralenkrans van de mār-tel-doòd,
 * zijt gij, Alwijze, lichtender gewor-dèn dán de zòn, * én schijnt in
 waarheid over aġ-lēn, * diē gelovig uw lichtstralende gedachtenis
 viē-rèn, * alberoemde Martelaar , ** rēd ons die uw
 re-liē-kèn ver-ē-rèn. –

Eer ... Nu en ... *van het feest:*

ANABATHMI *Van mijn jeugd af ...*

PROKIMEN *toon 4*


– De rechtvaardige zal bloeien als een palmboom, *
 als een ceder van de Libanon zal hij uitgroeien.

*Geplant in het huis des Heren,
 zullen zij bloeien in de voorhoven van onze God.*

Alles wat adem heeft ...

EVANGELIE *Mk § 59 Mk 13,9-13 ma 17e week Lk-cyclus*

Lezing uit het Heilig Evangelie volgens Markus

 e Heer zei tegen Zijn leerlingen: ‘Let op jezelf. Want men zal jullie aan het gerecht overleveren, in de synagogen zullen jullie gezeseld worden en voor gouverneurs en koningen zullen jullie terechtstaan omwille van Mij, als getuigenis voor hen. Aan alle volken moet eerst het evangelie verkondigd worden. Wanneer zij jullie zullen wegvoeren en overleveren, wees dan vooraf niet bezorgd over wat je zult zeggen, maar zeg wat je op dat moment wordt ingegeven;

want niet jullie zijn het die dan spreken, maar het is de Heilige Geest. De ene broer zal de andere aan de dood overleveren en de vader zijn kind; en de kinderen zullen tegen hun ouders opstaan en hen doden. En jullie zullen door iedereen gehaat worden omwille van Mijn naam, maar wie tot einde volhardt, zal worden gered.’

Nu wij Christus opstanding aanschouwd hebben ... en ps. 50

NA PSALM 50

t.6 – Heden wordt het heel- al ver-licht * door de stralen van wie de folteringen ver-dra-gen heeft, * en Gods Kerk is met bloe-men ver-sierd, * ter-wijl zij roept tot u, Martelaar _ _ _ * Gùn-steling van Chris-tus, ** vù-rigé Voor-spre-ker, houd niet op om te bid-den voor uw diè-nà-rén. –

de grote heiligen-litanie: Red, God, Uw volk ..

DE CANONS *de canon van pascha en twee [alleen één vertaald] van h. grootmartelaar Georgius; katavasia van pascha*

1E ODE - CANON VAN PASCHA en

VAN DE H. GEORGIUS- TOON 4

Irmos t.4 Zingt voor de gids van Israël ...

Mijn geest is verward en schiet tekort, maar schenk mij door uw gebeden, heilige Martelaar, de kracht om u een loflied te zingen op uw heilige feestdag.

Hoe hoog verheven iemand ook mag zijn door zijn welsprekendheid en zijn manier van leven, toch is niemand in staat om uw wonderen te verhalen, heilige Georgios, want gij zijt een krachtige krijger, een onoverwinnelijke held.

Uw heilige strijd als martelaar gaat elke welsprekendheid te boven, zegevierende held. Duizeling grijpt mij aan, want ik vrees uw grote eigenschappen tekort te doen.

Gij, die ter wereld hebt gebracht de Verlosser van het haalal, hef uit het verval mijn ellendige bestaan, want Gij hebt het leven gedragen. die ons door uw gebeden de verdoeffenis der zonden schenkt.

katavasia van pascha

3E ODE - CANON VAN PASCHA en

VAN DE H. GEORGIUS

Irmos t.4 Gij hebt de donder machtig gemaakt...

Heilige Martelaar, gij kon niet verdragen het vuur der dwaling te zien oplaaien en daarom hebt gij de goddelozen in verwarring gebracht door uw vurige ijver toen gij uitriep: Er is geen andere God dan de Heer.

Het vuur, dat het Woord is komen brengen op aarde, liet niet toe dat het in uw hart brandende vuur werd bedekt, Gelukzalige. Daarom hebt gij vurig geroepen: Christus is mijn kracht.

De tyran toonde u de verschillende martelingen, die gij zoudt moeten ondergaan, en hij hoopte daardoor dat uw hartstochtloze ziel zou ontsteld worden, maar gij jubelde manmoedig: Christus is mijn kracht.

De Profeet schouwde hoe Gij, de hoogste Top der bergen, zou dragen in uw schoot en hij voorzegde dat de Maagd op wonderbare wijze Hem zou baren, Die de hemelse Heerscharen overstijgt.

katavasia van pascha

KATHISMA-ZANG voor de H. Georgius, toon 8

“ Uw wāpēnrusting was het Tēken van het Krūis,* waardoor gij heel de macht van de tyrannie hebt omver gewōrpen.* Als geloofsheld hebt gij de erediensd der afgoden de nēderlāag dōen lījden.* Wijze Martelaar, gij versterkt de gelōvigen in het gelōof* en hebt daarom uit de hand des Heren de overwinningskroon verkregen.* Zēgevierende hēilige Gēorgiōs,* bid tot Chrīstus onzē God,* om de vergiffenis hunner zōnden vōr hēn die met liefde uw gedāchtenis vīerēn.

Eer ... *[niet vertaald]*

Nu en... *van het feest*

4E ODE - CANON VAN PASCHA en

VAN DE H. GEORGIUS

Irmos t.4 Mijn God, Uw stem heb ik vernomen...

Schenk aan uw ministrelen de gave van uw eerbiedwaardige hulp en uw roemrijke bescherming, door de vrijmoedigheid, die gij bij de Heer bezit, gelukzalige Georgios.

Uw onoverwinnelijke kracht werd u als een leen geschonken door de Heilige der Heiligen. Maak haastig een einde aan de aanvallen der barbaren, door uw voorspraak.

De nacht der verzoeken verzwelgt mij en duwt mij onverbiddelijk naar de afgrond der hartstochten. Heilige Georgios, haast u mij te helpen.

Gij alleen hebt Hem in uw schoot gedragen, Die het heelal in stand houdt; en alleen Gij, Alreine Moeder Gods, hebt Hem ontvangen die onze geest ontvangt zonder Hem te kunnen vatten.

katavasia van pascha

5E ODE - CANON VAN PASCHA en

VAN DE H. GEORGIUS

Irmos t.4 Doe voor mij stralen . o Heer ...

Met het wapen van het Kruis hebt gij de wilde troep der demonen uiteengejaagd; gij hebt hen met de Goddelijke Speer doorstoken en hun sombere slagorden verslagen.

Beschermd door de Kracht van de Allerhoogste en geleid door Zijn Voorzienigheid, die het heelal bestuurt, hebt Gij het schip van uw ziel tegen de golven beschut om uw ziel binnen te voeren in de haven van het Leven.

De heilige Georgios sprak tot de booswicht: Hoopt gij werkelijk door uw vleierijen mij mijn liefde tot Christus te doen verzaken? Ge kunt net zo goed keien koken, schrijven op de zee of de hemel met pijlen zeven!

Alreine, werp de hoogmoed der ketters neer, die zich genadeloos op het orthodoxe volk werpen. Uw macht is bij U tegelijk willen, daar Gij de Moeder zijt van God.

katavasia van pascha

6E ODE - CANON VAN PASCHA en

VAN DE H. GEORGIUS

Irmos t.4 Ζαλη με λογισμων ...

Toen gij uw lichaam aan de lijfstraffen overgaf, bewaarde gij uw ziel, Gelukzalige, want gij had de hulp van boven, die de zekerste standvastigheid is temidden van de strijd.

Stem door uw gebeden de Heer goedgunstig voor hen die van ganser harte uw gedachtenis viëren. Beschut hen tegen de smarten, die verwekt worden door de zichtbare en onzichtbare vijanden.

De Hemelgeesten stonden verbaasd toen zij aanschouwden hoe Gij moedig in uw strijd van man tegen man de onzichtbare vijand omver hebt geworpen, die eertijds zijn spel speelde met onze voorouders.

Op onuitsprekelijke wijze hebt gij, Alreine, het purper geweven voor de Koning van het heelal, Die door de goedertierenheid van de Vader en de Goddelijke Geest, Zich met uw vlees heeft bekleed zonder verandering, noch vermenging te ondergaan.

katavasia van pascha

KONDAAK van de H. Georgius, toon 8

— Wij vlúchtén tot uw daadkráchtigè beschèrming, * om dóór ú, die zoveel voor Chrístus hèbt gele-dén, * bévrijd te worden van verdrúkking doòr de vijañd. * Red ons die u bézínge uit álle gevaàr en noòd * opdát wij tot ú mògen ròepèn: ** Verhéug ú, Grootmartelaàr Gé-ór-gi-òs. ≡

IKOS

€ Op aárdè zijt gij onze zekere beschèrmer, * wánt gij zijt de vriend van Chrístus, * gij zijt de dienstknecht des Heren. * Gij zijt ten allen tijde aanwezig bij het gelóvigè vòlk * om het te redden, beroemde veellijdende Mártelaar. * Daàrom zeggen wij uit géheel òns hart * en roepen wij in geloóf tòt ù: * Verheug U, door wie de wereld opglànst; * verheug u, lichtgloed van onze legèrmàcht; * verheug u, snelle helper der gevàngenèn; * verheug

u, bevrijder der geboeiden; verheug u, bolwerk waarin de gelovigen schuilen; verheug u, want gij zijt hun kostelijke schat en hun vreugde in de ellende; verheug u, koninklijke ringmuur der christenen; verheug u, die ons doet zegevieren in de strijd; verheug u, vuurtoren die de zeevarende de weg wijst; verheug u, die ons vrijmaakt van alle kwaad; verheug u, vaste toevlucht voor elke getrouwe; verheug u, die de Schepper verheerlijkt; verheug u, heilige Georgios, onoverwinnelijke held.-

** Verheug ú, Grootmartelaàr Gé-ór-gi-òs. ☩

SYNAXARION

7E ODE - CANON VAN PASCHA en

VAN DE H. GEORGIUS

Irmos t.4 Uw jongelingen uit het geslacht van Abraham ...

Gelukzalige, gij begeerde enkel de geestelijke goederen om te genieten van uw enige levensdoel. Daarom achtte gij de tegenwoordige goederen als een verglijdende droom, terwijl gij uitriep: Heer, die onze zangen waardig zijt, God onzer vaderen, gezegend zijt Gij.

Uw geest heerste over de hartstochten en zoals de uitmuntende Wet van God het heeft vastgelegd in de gehele schepping, moet het betere heersen over de opwellingen van het mindere.

Welk een brandende liefde tot God! De rijkdom hebt gij als stof geminacht, terwijl gij uitroept: Al zou de gehele wereld van goud zijn, dan nog kan hij niet opwegen tegen de liefde van de Heer van het heelal.

Maagd en Moeder Gods, maak een einde aan de overmoed van de vijanden van het geloof; doe ophouden het gekonkel der goddelozen en verhef het aangezicht der christenen door uw dienaren weer nieuwe moed te schenken.

katavasia van pascha

8E ODE - CANON VAN PASCHA en

VAN DE H. GEORGIUS

Irmos t.4 Aarde met alles wat zich daarop bevindt...

Door de staf van uw gewijde woorden hebt gij de menigten der demonen verdreven en de kudde der gelovigen bewaard tegen hun vernielingen. Daarom zingen wij tot Christus: Al zijn werken zegent de Heer en verheft Hem in alle eeuwen.

De dageraad brak aan toen gij uw ogen ten hemel ophief, zoa God het u beloofd had. Toen gij in gebed verzonken waart, is Hij u verschenen en Hij sprak: Ik kom u beschermen. Vrees niet en wees sterk en meedig voor alle eeuwen.

Christus maakte uw aanval op de soldaten van het kwaad vreeswekkend. Hun valstrikken hebt gij als spinrag uiteengescheut. Heilige Georgios, toen gij uitriep: Ik zegen U, Christus, in alle eeuwen.

Uw baren maakte een einde aan de onstuimige aanval van de dood, reine Maagd. Dit verleende, in plaats van de bederfelijkheid het leven aan alle mensen, die uw Zoon vereren als de Heer en de God van het heelal en die Hem verheffen in alle eeuwen.

Bezingen, zegenen ... katavasia van pascha

9E ODE - CANON VAN PASCHA en

VAN DE H. GEORGIUS

Irmos t.4 Ongerept hebt gij een kind gebaard...

Tot de top van het getuigen zijt gij opgestegen om uit de hand des Heren de kroon te ontvangen, overwinnende atleet. Dat is het voorrecht der Martelaren en daarom willen wij u, zoals het past, verheerlijken.

Gij bevrijdt de zielen uit de zonden en verjaagt de lichamelijke ziekten, zegevierende atleet. Gij schenkt gezondheid aan heel mijn wezen en daarom omhels ik uw ikoon met hartelijke liefde.

Gij, die in de hemelen woont voor de Troon van de grote Koning, zend dan het licht dat de donkere wolk van mijn zonden verdrijft, want u ter ere voltooi ik nu mijn dichtwerk.

Zoon, voor de eeuwen uit de ongeboren Vader geboren, die met Hem éénwezenlijk zijt, Gij hebt door de Heilige Geest in de laatste tijden de armoede van ons vlees op u genomen uit de Maagd, om het mensengeslacht te vergoddelijken.

katavasia van pascha

EXAPOSTILARIA *van de heilige Georgius*

- Door de vloedgolf van uw bloed hebt gij de vlam der dwaling gedoofd, gelukzalige Georgius. Gij deed de overmoed der tyrannen totaal teloor gaan, onoverwinnelijke Martelaar. Christus hebt gij verheerlijkt en daarom hebt gij uit de hand van de Allerhoogste de onvergankelijke krans ontvangen van het onbederflijke leven. -

Eer ... Nu en... *van het feest / pentekostarion*

LOFPSALMEN we zingen 4 stichieren voor de H. Georgius, t.4:
[er zijn maar twee vertaald, daarom herhalen:]

↳ Wij aanschouwen U, Heilige Georgios, als een ster met duizend
vuren, als een zón die stràalt aan het hémelzwerk, als een
kostbare pàrel, als een schitterénd juwél, als zón van de dag,
edele Martelaar en zegevierende verdediger van de gelóvigen, die
in gévaar verkerén. Wij roepen u toe en vieren uw gedáchtenis. - 2x

↳ Broeders, laat ons in de geest de heilige Georgios bejubelen,
de beroemde Märtelaar, het ónbuigzámè geestelijke én stálen zwaárd:
De gevaren hebben hem gésmeed in het vuur van zijn liefdé tot
Chrístus, dé martelingen hebben hem geschèrpt en de meest ver-
schillende lijfstraffen hebben zijn lichaam vernietigd, dat tòch
gèdoemd was tē vergàan. Zijn liefde immers overwón de natuúr en
hij overtuigde zijn vriend om doorheen de dood naar zijn Geliefdé
te wàndelén, dé Chrístus, onze God, dé Verlosser ónzèr zìelén. - 2x

Eer ... *van de heilige* [niet vertaald, uit off 14:]

t.1 - Heilige, * Roem der Marte-la-rèn, * gij
hebt uw roemrijke overwinningen ingezet tē-gen het be-dròg, *
én door uw vù-ri-gé ij-`ver, * tóont gij op heel de aar-de * door
uw overwinning in het lichaam reeds uw hēer-lijk-hèid. * Hef ons
op die in zonden ge-vàl-len zijn, ** nú wij in geloof uw gedachte-
nis viè-`rèn. ÷

Nu en... *van de paas-stichieren: Dag der opstanding* ...

Er wordt een olie-kruisje gegeven uit de lamp van de heilige

GROTE DOXOLOGIE

TROPAAR voor de H. Georgius, toon 4:

t. 4 ≙ Bevrijder der gevāngēnēn, * Béschermer van de ārmēn, * Arts der ziē- kēn, * Vérdediger van de kōnīng, * dat zijt gij, Grootmartelaar Geōrgī- òs, * bíd tot Chřistūs Gōd, ** onze zielen te rēdē dēn. ≙

en de wegzending.

IN DE GODDELIJKE LITURGIE

Typika en zaligsprekingen en verder volgens de orde van het typikon; toegevoegd:

PROKIMEN toon 7

PS. 63

mi ≙ De rechtvaardige zal zich verblijden
do in de Heer*ēn op Hem vertrouwen


God, verhoor mijn gebed, als ik mij tot U richt.

APOSTELLEZING

§ 29

HAND 12 : 1-11

Lezing uit de Handelingen der Apostelen,

 mstreeks die tijd sloeg koning Herodes de hand aan sommigen van de kerk om hen kwaad te doen. En hij doodde Jakobus, de broer van Johannes, met het zwaard. En toen hij zag dat het de Joden welgevallig was, ging hij verder door ook Petrus te grijpen (het waren de dagen van de ongezuurde broden); en toen hij ook die gegrepen had, zette hij hem in de gevangenis en gaf hem over aan vier wachten, elk bestaande uit vier soldaten, om hem te bewaken, omdat hij hem na het Pascha wilde voorleiden aan het volk. Petrus werd dus in de gevangenis bewaakt; maar door de kerk werd voortdurend voor hem tot God gebeden. Toen Herodes hem zou voorleiden, sliep Petrus die nacht tussen twee soldaten, geboeid met twee ketenen; en de bewakers voor de deur bewaakten de gevangenis. En zie, er stond een engel van de Heer en er scheen een licht in het vertrek, en door Petrus in de zij te porren, wekte

hij hem en zei: Sta snel op. En zijn ketenen vielen van zijn handen af. En de engel zei tegen hem: Doe uw gordel om en bind uw sandalen aan. En hij deed dat. En hij zei tegen hem: Sla uw bovenkleed om en volg mij. En hij ging naar buiten en volgde hem, en hij wist niet dat het werkelijkheid was wat er door de engel plaatsvond, maar hij dacht dat hij een visioen zag. En toen zij langs de eerste en tweede wacht gegaan waren, kwamen zij bij de ijzeren poort die naar de stad leidt; die ging vanzelf voor hen open. En toen zij naar buiten gegaan waren, liepen zij één straat verder, en meteen ging de engel van hem weg. En toen Petrus tot zichzelf gekomen was, zei hij: Nu weet ik werkelijk dat de Heer Zijn engel uitgezonden heeft en mij verlost heeft uit de hand van Herodes en uit alles wat het Joodse volk verwachtte.



ALLELUJA TOON 4 PS. 91

*De rechtvaardige zal bloeien als een palmboom,
als een ceder van de Libanon zal hij uitgroeien.*

*Geplant in het huis des Heren,
zullen zij bloeien in de voorhoven van onze God.*

EVANGELIE Joh 8:52 Jh 15:17-16:2

*De Heer zeide tot zijn leerlingen: Dit gebied Ik u, dat gij elkaar liefhebt.
zie 26 Okt. H. Demetrius*

COMMUNIEVERS PS. III

Tot eeuwige gedachtenis zal de rechtvaardige zijn. Alleluja.





❖ 24 APRIL ❖

*Gedachtenis van onze heilige moeder Elizabeth de wonderdoenster,
abdis van het Kosmas en Damianus-klooster in Konstantinopel (+ 540)*

(niet vertaald; officie 22)

VESPERS

HEER IK ROEP ... *we zingen 6 stichieren, 3 voor de H. Elizabeth:*

t.8 – Gij hebt dé mōei-tèn der askese ge-dra·`gèn, * ēer-bied-waardige Moeder .̣.̣.̣.̣.̣., * en dáar-door hebt gij de ge-nà-dè ònt-vàn-`gèn, * òm de ziekten te genezen van li· chaam `èn zìel, * om de onreine gees-tèn út te drijven dōor úw` geèst, * `en eèn bē-schèrm-stèr te zìjn * vōor allen die in nood verke-`rèn. * Schénk door uw ge-bē-`dèn, ** òns allen ge-nē-zing en gró-te ge-nà-`dè. –

t.8 – Uw heí-li-ge re-liē-`kèn, * schenken áan bliñ-den het ge-zìcht tè-rùg, * `en ge-nē-zing áan `al-`lèn * dié in geloof ertoe naderen, en om uw bijstand smé-`kèn, * heilige won-dér-dá-dige Moeder .̣.̣.̣.̣.̣., ** vèr-krijg door uw gebeden voor ons de gró-te ge-nà-`dè. –

t.8 – Gij zijt vol-máakt gè-worden in liefde tot de náas-`tè, * in hét Ór-tho-dóx gè-loòf, * `en ín liē-dè tot Gød, * gē-zegende en geēerde .̣.̣.̣.̣.̣., * daarom heeft Gods gé-ná-de bijzonder op ú` gè-rùst; * bé-waar òns diè ú zè-gè-nèn, ** dōor úw ge-bé-den ín hèt ge-loòf. –

Eer ... Nu en ... *van het feest c.q. pentekostarion; maar als deze datum nog in de grote vasten valt: theotokion t.8*

– Wij zijn tēr áar-dè geworpen door vele kwēl-lìn-gèn, * daar-óm smé-ken wij, Al-rēi-né, tòt ù: · Vèr-laat niet uw diē-nà-rén tòt hùn ver-dèrf, * máar haast u om ons te bevrijden uit alle tóorn `èn noòd, * want gij zijt dé heí-lige en reine wōon-tént vān Gød, ** `en daardoor voor óns een onoverwinnelijke mūr en onze Hèlp-`stèr. –

of kruis-theotokion toon 8:

↳ Toen dé Maagd, Uw Moeder o Jezus,* Ú aan het Kruis géhecht zag,* én hoe Gij Meester, vrij-willig* het lijden onderging,* riep zij uit Kind, mijn liefste Kind,* hoe verdraagt de Arts die onrechtvaardige verwondingen? *Gij Die de ziekten der stervelingen geneest* én allen uit het bederf verlost,* in Uw Barmhartigheid.

APOSTICHEN; *uit pentekostarion (of nog triodion)*

TROPAAR *toon 8*

t.8 – In ú, ó Moeder, werd Gods ikoon weer dúi-dè-lijk zichtbaar,* doordat gij het Kruis op u genomen hebt om Chrís-tus nà te vòl-gèn. * Zo hebt gij ons gé-léerd het vergankelijk vlees ge-ríng tè àch-tèn,* en alle zorg te bé-sté-den aan de ziel die ím-mers òn-stèrf-lijk is. * Daarom, ó heì-li-ge,** verheugt nu úw géést zich mèt dé Èn-gè-lèn. ☩

METTEN

DE CANONS *voor de h. Elizabeth: zie off 22 (niet in Engels)*

NA DE 3E ODE KATHISMA *van de h. Elizabeth, toon 4*

↳ Met de schoonheid van uw asketische dá-dèn,* zijt gij ge-toòid * als dé maag-dè-lijk reine bruid van Chrís-tùs. * Gij zijt met Hem bìn-nén-ge-gaan * in het bruids-vertrek der òn-bé-dèrf-lijk-hèid,* én moogt u nu in de schoonheid daarvan ver-héu-gèn. * Smeek tot Hem om ons te redden van alle òn-gé-lúk,** dijé u, met lief-dè bè-zín-gèn. ☩

Eer ... Nu en ... *van het feest c.q. pentekostarion; maar als deze datum nog in de grote vasten valt: theotokion t.4*

↳ Vlekkeloze Maagd,* die het huwelijk niet gekend hebt,* gij alleen hebt de tijdloze Zoon en het Woord van God in de tijd gebaard:* bid tot Hem samen met de heilige Apostelen,* Martelaren , Profeten en Monniken,* dat Hij ons vergeving schenke en de grote genade .

of kruis-theotokion - toon 4

↳ Geheel ongerepte Maagd, Moeder van Christus God,* een zwaard heeft uw alheilige ziel doorboord* toen gij uw Zoon en God vrijwillig gekruisigd zag.* Houd niet op tot Hem te smeken voor ons* dat Hij ons in de tijd van de Vasten** vergeving van zonden mag schenken .

NA DE 6E ODE het KONDAAK van het feest c.q. pentekostarion; maar als deze datum nog in de grote vasten valt: het martyrikon.

het EXAPOSTILARION van het feest c.q. pentekostarion; maar als deze datum nog in de grote vasten valt: PHOTAGOGIKON.

APOSTICHEN van het feest c.q. pentekostarion; maar als deze datum nog in de grote vasten valt: uit het triodion.

het eerste uur en de wegzending.

ΤΥΠΙΚΟΝ

De dienst is grotendeels overgenomen zoals in het grieks mineon staat. Er wordt daar vanuit gegaan dat dit feest na pasen wordt gevierd. Het is echter in principe mogelijk dat (bij late paasdatum) 25 april nog in de 6e week van de Grote Vasten valt. Het is aan de abdis om het feest dan te verplaatsen, of om het soberder te vieren.

Als de abdis wil kan de H. Markus ook feestelijker gevierd worden (met Zalig de man; lezingenin vespers en metten enz; dit is facultatief aangegeven en opgenomen.

Als het feest op een van de zondagen van het pentekostarion valt, raadplege men het typikon.



❖ 25 APRIL ❖

Gedachtenis van onze heilige apostel en evangelist Markus

VESPERS

[als de abdis wil: Zalig de man ...]

HEER IK ROEP ... we zingen 6 stichieren, ofwel, zo men wil: 6 voor de apostel ofwel: eerst 3 uit het pentekostarion, en dan de eerste 3 voor de apostel:

t.1 — Laat ons waardig bezingen, ge-lo-vi-gen, * de schrijver van de God-verkondigende wo-or-den, * die de grote Schutspat-roon is van E-gyp-te; * en laat ons tot hem roe-pen: * Leid ons, wij-ze Mar-kos, * door uw voorbeden en door uw on-der-richt, ** op de weg naar het onwankelbare Le-ven. —

t.1 — Gij waart de reis-ge-zel * van Paulos, het Vat der uitver-kie-zing, * en sa-men met hem * hebt gij heel Mace-do-nië door-trok-ken. * En toen gij in Ro-me ver-bleef, * zijt gij de bemin-lijke tolk van Pe-tros ge-weest. * Maar gij zijt ontslapen in E-gyp-te, ** waar gij, wijze Markos, de marteldood ge-le-den hebt. —

t.1 — De verzengde en verdor-de zie-len * hebt gij weer le-vend ge-maakt * door de stralende regen van uw Evan-ge-lic. * Daar-om vieren wij met A-lex-an-dri-e * vol luister uw Ge-dach-te-nis, ** Hei-lige Apostel en Evangelist Mar-kos. —

t.1 — Veelgezen-de Mar-kos, * gij hebt gedronken uit de berg-stroom der vreug-den, * die in u tot een stroom wordt uit het Pa-ra-dijs, * een ri-vier van vre-de: * de wateren van uw pre-di-king, * uw Evangelie, omspoelt heel de aar-de, * zo-dat gij Gods Ker-k draagt ** met uw door God geïnspireerd on-der-richt. —

t.1 = Alomgeroem-dē Mār-kōs, * eens heeft Moses de Egyptenaren doen ver-zīn-ken in de zee, * maār gij hebt hen omhooggetrokken uit de zee der dwa-lin-gen * door de kracht van Hem Die als vlūch-teling voor He-ro-des * li-chamelijk on-der hēn had ge-woond; * en Die hun afgoden had neer-ge-haald ** door de kracht van Zijn opge-he-ven arm. =

t.1 – Alheili-ge Mār-kōs, * die gesproken hebt, ver-licht door de Geest, * waar-door gij geheel ver-gees-telijkt waart, * door-dat gij uzelf zo volkomen aan de Mees-ter had toe-ge-wijd. * Zo zijt gij gekomen tot de genade der ver-god-delij-king, * en gij hebt de mystieke Oorzaak van alles ge-von-den, ** tot Wie heel uw verlangen steeds was uit-ge-gaan. =

Eer ...

t.6 – Genade is uitgestort over uw lip-pen, * heilige Apostel Mār-kōs, * en gij zijt een Herder geworden van de Kerk van Chris-tus. * Gij hebt aan de redelijke scha-pen ge-leerd * hoe zij moesten ge-lo-ven * in de Wezens-ene Drie-heid ** in de e-ne God-heid. –

Nu en ... *van het feest c.q. pentekostarion*

[Als de abdis wil: INTOCHT ; Vreugdevol Licht ...; PROKIMEN van de dag; en de volgende LEZINGEN:

I LEZING UIT DE BRIEF VAN JAKOBUS (1,1-12)

Van Jakobus, dienstknecht van God en van de Heer Jezus Christus, aan de twaalf stammen die in de verstrooiing zijn: verheug u! Acht het enkel vreugde, mijn broeders, wanneer gij in allerlei verzoe-kingen terechtkomt, want gij weet dat de beproeving van uw geloof volharding teweegbrengt. Maar laat die volharding ook volledig mogen doorwerken, opdat gij volmaakt zijt en geheel oprecht, en in niets tekort-

schiet. En als iemand van u in wijsheid tekortschiet, laat hij die dan vragen aan God, Die aan ieder overvloedig geeft en geen verwijten maakt, en ze zal hem gegeven worden. Maar laat hij er in geloof om vragen en daarbij niet twijfelen. Immers, wie twijfelt, lijkt op een golf van de zee, die door de wind voortgestuwd en op- en neergeworpen wordt. Want zo iemand moet niet denken dat hij iets ontvangen zal van de Heer. Hij is een dubbelhartig man, onstandvastig in al zijn wegen. Maar laat de broeder die nederig is, zich beroemen op zijn hoge staat, en de rijke in zijn nederige staat, want hij zal als een bloem in het gras voorbijgaan. Want de zon is opgegaan met haar hitte en heeft het gras doen verdorren, ook is zijn bloem afgefallen en is de schoonheid van zijn uiterlijk verloren gegaan. Zo zal ook de rijke in zijn wegen verwelken. Gelukkig is de man die verzoeking verdraagt, want als hij beproefd gebleken is, zal hij de kroon van het leven ontvangen, die de Heer beloofd heeft aan hen die Hem liefhebben.



II LEZING UIT DE BRIEF VAN JAKOBUS (1,13-27)

Niemand zegge, wanneer hij bekoord wordt: Ik word door God bekoord. Want God kan door het kwaad niet bekoord worden en zelf bekoort Hij ook niemand. Integendeel, wanneer iemand bekoord wordt, geschiedt dit, doordat hij door zijn eigen begeerlijkheid meegesleept en verleid wordt. Daarna brengt de begeerlijkheid, als zij ontvangen heeft, de zonde voort; en als de zonde volgroeit is, baart zij de dood. Dwaalt niet, mijn geliefde broeders! Elke goede gift en alle volmaakte gave komt van boven, van de Vader der lichten, bij Wie geen verandering of zweem van ommekeer is. Naar zijn wil heeft Hij ons voortgebracht door het woord der waarheid, opdat wij als eerstelingen van zijn schepselen zouden zijn. Weet dit, mijn geliefde broeders! Ieder mens zij vaardig om te horen, langzaam om te spreken en langzaam tot toorn. Want de toorn van een man doet niet wat recht is voor God. Daarom, legt af alle vuilheid en veelvuldige boosheid en neemt met zachtmoedigheid het u ingeplante woord aan, dat uw zielen kan behouden. En weest doeners van het woord en niet alleen hoorders, anders bedriegt gij uzelf. Want als iemand een hoorder van het woord en geen doener is, dan gelijkt hij op een man, die zijn natuurlijk gelaat in een spiegel beziet. Want zodra hij zichzelf gezien heeft en heengegaan is, is hij vergeten, hoe hij er uitzag. Maar wie het oog gericht heeft op de volmaakte wet der vrijheid en daarbij volhardt, niet als een vergeetachtig hoorder, maar als een werkelijke doener, die zal zalig zijn in zijn doen. Als iemand meent dat hij godsdienstig is en zijn tong niet in bedwang houdt, maar zijn hart misleidt, zijn godsdienst is waardeloos. Zuivere en onbevleete godsdienst voor God de Vader is deze: wezen en weduwen in hun nood bezoeken en zichzelf onbesmet bewaren van de wereld.



III LEZING UIT DE BRIEF VAN JAKOBUS (2,1-13)

Broeders, heb geloof in onze Heer Jezus Christus, de Heer der heerlijkheid, zonder aanzien des persoons. Want als in uw samenkomst een man zou binnenkomen met een gouden ring aan zijn vinger, in sierlijke kleding, en er kwam ook een arme man in haveloze kleding, en gij zou hoog opzien tegen hem die de sierlijke kleding draagt, en tegen hem zeggen: Gaat u hier zitten op een mooie plaats, en gij zou tegen de arme zeggen: Gaat u daar maar staan, of: Ga hier zitten onder aan mijn voetbank, hebt gij dan ook niet onder elkaar een onderscheid gemaakt en zijt gij zo geen rechters geworden met verkeerde overwegingen? Luister, mijn geliefde broeders, heeft God de armen van de wereld niet uitverkoren om rijk te zijn in het geloof, en erfgenamen te zijn van het Koninkrijk, dat Hij beloofd heeft aan hen die Hem liefhebben? Gij hebt daarentegen de arme geminacht. Zijn het niet de rijken die u onderdrukken en slepen juist zij u niet voor de rechtbank? Lasteren zij niet de goede Naam, Die over u is aangeroepen? Als gij echter de koninklijke wet volbrengt, volgens de Schrift:

Gij zult uw naaste liefhebben als uzelf, dan handelt gij goed. Maar als gij met aanzien des persoons handelt, begaat gij een zonde en wordt gij door de wet ontmaskerd als overtreders. Want wie de hele wet in acht neemt, maar op één punt struikelt, die is schuldig geworden aan alle geboden. Immers, Hij Die gezegd heeft:

Gij zult geen overspel plegen, heeft ook gezegd:

Gij zult niet doodslaan.

Als gij dan geen overspel bedrijft, maar wel doodslaat, zijt gij toch een wetsovertreder geworden. Spreek zó en handel zó als mensen die geoordeeld zullen worden door de wet van de vrijheid. Want onbarmhartig zal het oordeel zijn over hem die geen barmhartigheid heeft bewezen: de barmhartigheid triomfeert over het oordeel.



APOSTICHEN

t.1 — In God wij-ze Mar-kos, * gij waart waarlijk het schrijfriet van de snelle Schrij-ver, * toen gij, geïnspi-reerd door God, * de Vleeswording van Chris-tus hebt be-schre-ven * en duidelijk de woorden ver-kon-digd hebt * van het oneindige Le-ven. * Smeek dat daarin ook ons deel mag zijn, * van wie u be-zin-gen ** en uw roemrijke Gedachtenis vie-ren. —

Over heel de aarde klinkt hun boodschap:
tot aan de einden der wereld hun woorden.

t.1 — Alom beroem-de Mar-kos, * het Evangelie van Christus ver-kon-di-gend, * zijt gij door de wereld ge-trok-ken. * Als een stra-len-de zon * hebt gij het diepe duister van het veel-gó-den-dom * verlicht en doen ver-dwij-nen * door het licht van het ge-loof. * Bid om vre-de voor on-ze zie-len ** en de grote barm-har-tig-heid. —

De hemelen verhalen de heerlijkheid Gods,
het uitspansel verkondigt het werk Zijner handen. Ps. 18

t.1 — Heilige Apos-tel Mar-kos, * gij hebt vooral daar ge-pre-dikt, * waar het onverstand der godloosheid de o-verhand had; * maar door de ver-lich-ting van uw woor-den, * hebt gij het duis-ter ver-jaagd, * dat de Egypte-na-ren om-sloot. * Smeek nu, roemrijke Pre-diker van God, * dat aan onze zielen de vre-de wordt ge-schon-ken, ** en de grote barm-har-tig-heid. —

Eer ...

t.8 — Laat ons al-len Mar-kos be-zin-gen, * de Ver-kon-diger der hemelse My-ste-ri-en * die ons het Evan-ge-lie ge-bracht heeft. * Hij heeft zich een ri-vier ge-toond * die stroomt uit het geestelijk Pa-ra-dijs * en die de vo-ren der zie-len drenkt * met hemelse re-gen, * om ze vrucht-baar te maken voor Chris-tus God, * Die aan al-len ver-zoe-ning schenkt ** en de grote barm-har-tigheid door zijn ge-be-den. —

Nu en ... *van het feest c.q. pentekostarion*

TROPAAR *toon 4*

⚡ Gij waart de reisgezel en gewijde lotgenoot
van Pe-trus, én diaken en wijze vertolker
van het Woord, Apostel Markus.

Zo hebt gij het goddelijk Evangelie van de
Verlosser opgetekend, als ingewijde in de
hemelse Myserie-ën. Daarom vereren wij u,
Evangelist, met liefde. ⚡

Eer ... Nu en ... *van het feest c.q. pentekostarion en de wegzending.*

METTEN

[Als de abdis wil: KATHISMA-ZANGEN voor de apostel: uit off 8.]

NA DE EERSTE PSALMLEZING

t.2 – Uw roemrijke A-pōs-tel * heeft de volkeren ge-⁺ vān-gēn, *
en aan alle einden dēr āar-de ge-lēerd, * om U, Christus, te
aan-⁺ bīd-den als Gōd, * te zamen met de Vader en de⁺ Hēi-lige
Gēest. * Bevestig doōr hēm Uw Kērk, * en zend Uw zegen over
Uw ge-⁺ lō-vi-gēn, ** alleen barmhartige Minnaar dēr mēn-
sēn. – Eer .. nu en ... *uit pentekostarion*

NA DE TWEDE PSALMLEZING

t.4 – Christus, de Zon der Ge-rēch-tig-hēid, * hēeft u, roemrijke
Apostel, uitge-zōn-dēn, * als één straal òm tē schijnen
over geheel de āar-dē; * gij verlicht ons door ùw gē- bēd * met het
gōd-dē-lijk, ā-vōnd-loōs Līcht, ** nū wij in geloof uw heilige
gedach-tē-nis vī- rēn. – Eer .. nu en ... *uit pentekostarion*

[Als de abdis wil: POLYELEOS]

NA DE POLYELEOS

t.8 – Met hēt nēt vān het gōd-de-lijk woōrd, * hebt gij dé mēn-selijke vissen ge-vān-` gēn, * én hen als eerstelingen aange-bō-dēn āān òn-zē God. * Īn uw verlangen om Christus' wonden op u te né-` mēn, * zijt gij āān Hēm gelijk geworden in Zijn lij-` dēn. * Dāar-om zijn wij bijeengekomen, roēm-rij-kē Ā-pōs-` tēl, * ōm passend uw feestelijke gedachtenis te viē-` rēn, * en één-pā-` rig tot u te zīn-` gēn: * bīd tot Christus God om vergeving van zōn-dēn tē schēn-` kēn, ** āān hēn die in liefde uw heilige ge-dāch-tenis viē-` rēn. – Eer .. nu en ... *uit pentekostarion*

ANABATHMI *Van mijn jeugd af ...*

PROKIMEN *toon 4*

ps.18

$\frac{f_a}{re} \equiv$ Over heel de aarde is zijn geluid uitgegaan, * en tot aan de grenzen der wereld zijn woōr - - - - den. \equiv

*De hemelen verhalen de heerlijkheid Gods,
het uitspansel verkondigt het werk Zijner handen.*

Alles wat adem heeft ...

EVANGELIE *Lk § 50 Lk 10, 1-15 zie 11 oktober*

Te dien tijde stelde de Heer nog zeventig andere leerlingen aan

Nu wij Christus opstanding aanschouwd hebben ... en ps. 50

NA PSALM 50 :

t.6 – Gij hebt zichtbaar de genade ontvangen van de God-delijke Geest, * Hei-lige uit het koor der A-pòs-tè-lèn; * diep hebt gij in ú ópge-nomen, de vùrigé à-dèr * die als vlámmen-tongen uit de hemel is nē-dèr-ge-dáald, * én met die gloed hebt gij de doornen van de heidense gòd-loòs-heid vèr-brànd. ** Sméek, Prediker, tót Chrístus God, dat on-ze zie-lèn wòr-dèn ge-réd. –

de grote heiligen-litanie: Red, God, Uw volk ..

DE CANONS *van het feest/pentekostarion met irmen in 6 en van heilige Markus in 6. [het grieks mineon zegt niets over de katavasia]*

1e ODE - CANON VAN DE H. APOSTEL EN EVANGELIST MARKUS - TOON I
Irmos t.1 Uw rechterhand ...

Ik prijs de God-schouwer Markos en roep de genade af van de Heilige Geest om mij te verlichten en te inspireren, de onwetendheid te verjagen, en de goddelijke rijkdom van de wijsheid te schenken.

Gij hebt Markos, Uw Godsverkondiger, helder doen stralen, Verlosser, door de verlichting van de genade. Gij hebt hem uitgezonden in de wereld, Woord van God en Oorzaak van alle goed, om ons het Evangelie van Uw Komst te verkondigen.

Alom beroemde Markos, Leerling van de wijze Petros, uw rijkdom was het zijn zoon te zijn. Gij hebt getoond een Ingewijde te zijn in de Mysteriën van Christus, en daardoor zijt gij mede-erfgenaam geworden van Zijn heerlijkheid.

(Theotokion) Hij Die eens vanuit de wolk de Egyptenaren had doen verdrinken in de Rode Zee, heeft later de Egyptenaren met de Maagd bezocht, en door Markos, Zijn Apostel, heeft Hij hen uit de dwaling verlost.

3E ODE - CANON VAN DE H. APOSTEL EN EVANGELIST MARKUS

Irmos t.1 Gij Die alleen ...

Uw dienaar Markos, menslievende Christus, was verlicht door Uw glans; hij heeft U, Die in Persoon de Wijsheid zijt, Die aan heel de wereld verschenen is, gepredikt als de Levenschenker Die de stervelingen verlicht.

Uw Ooggetuige Markos, heeft de altijd-stromende rivier van Wijsheid in zich opgenomen, en als een bruisende vloed overstroomt hij de einden der aarde met het licht van de Godskennis, Menslievende Meester. Zo bewees hij de waarheid van Uw voorzegging.

De wijsheid die u tot volgeling van Petros maakte, heeft u ook geleid bij het vorm geven aan zijn Evangelieprediking. Van hem hebt gij het licht der godskennis ge oogst, zodat gij op de helderste wijze Gods Komst in het vlees hebt geopenbaard.

(Theotokion) Gedragen in de armen van Uw maagdelijke Moeder, hebt Gij eens de altaren der demonen in Egypte doen wankelen. Maar nu hebt Gij Markos tot hen gezonden om allen tot inzicht te brengen van Uw Menswording, mijn Christus.

[katavasia] het grieks mineon schrijft na de derde ode de irmos niet voluit, zoals anders?! omwille van de volledigheid, en praktische redenen hier wel opgenomen:

^{SO}_{mi} = Gij die alleen * de zwakheid van het wezen der mensen kent, *
 en Die het daarom vol medelijden aangenomen hebt, * om - gord mij
 met kracht uit den hoge, * opdat ik tot U roepe: * heilig is de
 bezielde^A tem - pel ** van Uw alreine heerlijkheid, o Menslievende.

KONDAAK *van het feest*

KATHISMA-ZANG *voor de H. Markus, toon 1*

= Gij zijt opgeklommen tot de top
 der deug-den, * door God beminde Mar- kos; * gij waart een
 verheven Pre-di-ker * die ons de gro-te My-ste-ri-en brengt *
 van de verlossen-de dog-ma's. * Daarom smeken wij u in geloof,
 Al-za-li-ge, ** maak ons vrij van alle verdrukking, zon-de en
 nood. -

Eer . . . t.4 - De Kerk heeft u ont-van-gen * als een lich-tende
 St̄er, * hel-d̄er stra-lend door de glans van uw on-d̄er-richt. *
 Daarom roept zij tot u: ** Verheug u, zalige A-pos-tel van de
 Heer. -

Nu en... *van het feest*

4E ODE - CANON VAN DE H. APOSTEL EN EVANGELIST MARKUS

Irmos t.1 Terwijl hij u, de door de goddelijke genade overschaduwde berg ...

Over heel de aarde is uw geluid uitgegaan, zoals David gezongen had, en de kracht van uw woorden reikte duidelijk tot aan de einden der wereld: zo doordringend hebt gij onze Verlossing en herschepping verkondigd.

Uw wijze Apostel, Verlosser, is als bliksemlicht over heel de wereld opgestraald: een licht dat ons de vreugdeboodschap van de Waarheid verkondigde, brandend van goddelijk Licht, over onze Verlossing en herschepping.

Naar waarheid heeft de Profeet voorzeggd hoe lieflijk de voeten zijn van hem die de Blijde Boodschap brengt: want gij, door God Verkorene, verkondigt ons zo duidelijk het Evangelie van de Vrede Die alle begrip te boven gaat, en Die tot aan de uiteinden der wereld verschenen is tot onze Verlossing en herschepping.

(Theotokion) Het Woord, Dat eens gedragen werd op de maagdelijke Wolk, heeft als de Barmhartige, de raad der Egyptenaren en hun God-bestrijdende gedachten tot dwaasheid gemaakt en te niet gedaan door het onderricht van de door God bezielde Markos, tot onze Verlossing en herschepping.

5E ODE - CANON VAN DE H. APOSTEL EN EVANGELIST MARKUS

Irmos t.1 De luistervan Uw komst, heeft heel de aarde verlicht ...

Door uw woorden, alzalige Markos, waart gij de van zoetheid druipende berg, met de vurige wijn van uw vroomheid. En gij waart helder schijnend door de stralen der genade van de geestelijke Zon.

Gij waart de heldere bron, ontsprongen in de Tempel des Heren, die de verdorde grond van onze harten rijkelijk bevloeit met de stromen van de Geest, waardoor gij onze onvruchtbaarheid leert om vrucht te dragen, heilige Apostel.

Gij waart waarlijk een zoon van de grote Petros, want gij werd steeds verlicht door zijn onderricht en hebt daardoor de zielen doen stralen van hen die u vurig aanroepen, Apostel van de Heer. (Theotokion) Christus, Die uit de Maagd geboren zijt, Gij zijt als Mens verschenen aan de Egyptenaren, hoewel Gij reeds vóór de schepping uit de eeuwige Vader zijt opgestraald. Gij hebt Markos voor hen gezalfd om hen met wijsheid in te wijden in de mysteriën van de ware Gods-kennis.

6E ODE - CANON VAN DE H. APOSTEL EN EVANGELIST MARKUS

Irmos t.1 De diepe afgrond houdt ons omvat ...

Gij hebt de hoogmoed der goddelozen vernederd, Heer, en hun overmoed hebt gij beschaamd, toen Gij door Uw macht Uw Apostel Markos de overwinning deed behalen. Want Gij zijt de kracht der zwakken en hun weder-opheffing.

Roemrijke, wijze Markos, met heerlijke woorden hebt gij Hem gepredikt, Die ons nu tooit met de krans der hoop: de Formeerder van de schepping, Die, om ons Zijn heerlijkheid te schenken, onze gestalte heeft aangenomen in de natuur van Zijn Lichaam.

Petros, de Apostelvorst, heeft u, roemrijke Markos, nauwkeurig ingewijd om het heilig Evangelie te schrijven. Hij maakte u tot de Bedienaar der genade, want gij hebt voor ons het licht van de Gods-kennis ontsluitend.

(Theotokion) Het duistere Egypte hebt Gij, Heer, verlicht, toen Gij daarheen gevlucht waart als klein Kind, met Uw Moeder, de Maagd. En de afgodsbeelden, die toen reeds wankelden, hebt Gij volledig overwonnen door het onderricht van de God-verkondigende Markos.

[katavasia] het grieks mineon schrijft na de zesde ode de irmos niet voluit, zoals anders ?! omwille van de volledigheid, en praktische redenen hier wel opgenomen:

^{mi}_do - De diepste afgrond hield ons omvat: * er was geen redder; *
 wij werden geacht als schapen ter slachting. * Verlos Uw volk,
 on - ze God, * want Gij zijt de Kracht der zwakken, **
 en hun we - deropstanding. -

KONDAAK *van de H. Markus, toon 2*

Uit den hóge hebt gij de genade van Gods
Geest óntvan- gen, * en daardoor de netten
der aardse geleerden verscheurd. * Máar in het
net van Gods Woord, hebt gij vele volkeren
gevangen, * om hen te brengen tot uw Meester,
álbezóngén Mar- kos, * * door de vérkondiging
van het goddelijk È-ván- ge- lie.-

IKOS

≥ Gij waart de Leerling van de Vorst der A-pòs-tè-
lèn, * en samen met hem hebt gij ge-⁺pre-dikt * dat Christus
de Zoon van God is; * en op deze Rots van de waar-heid * hebt
gij hen ⁺vast doen staan, * die eerst wankelden in de dwa-ling: *
bevestig ook ⁺mij op die Ròts * en leid de ⁺schre-den van mijn
ziel * opdat ik vrij word uit de valstrikken van de vij-and, * en u
ongehinderd mag ver-⁺heer-lij-ken. * Want gij hebt allen verlicht,
wijze ⁺Mar-kos, ** door de vérkondiging
van het goddelijk È-ván- ge- lie.-

SYNTAXARION

Op de 25e april gedenken wij de heilige apostel en evangelist Markus.

Toen de moordenaars Markos omlaagsleurden over de grond,
verhieven de dwazen hem daardoor juist tot in de hemel.

Door de voorbeden van de heilige Apostel en Evangelist Markos,
Christus onze God, ontferm U over ons. AMEN

7E ODE - CANON VAN DE H. APOSTEL EN EVANGELIST MARKUS

Irmos t.1 U, o Moeder Gods, ...

Door goddelijk weerlicht ontvlamd, weerkaatst gij, op mystieke wijze, als een heldere spiegel dit licht over de aarde, alzalige Markos. Want gij hebt gepredikt dat het onlichamelijke Woord een menselijk lichaam heeft aangenomen: de lofwaardige en boven alles roemrijke God onzer Vaders.

Gij hebt Markos, Uw God-verkondigende Leerling, uitgerust met goddelijke kracht, Schepper van het heelal, en hem tot wonderdoener gemaakt. Hij verdreef ziekten en genas zwakheden, terwijl hij U predikte, de lofwaardige en boven alles roemrijke God.

Uw Leraar was Petros, de leider van het koor der Apostelen, en van wie gij ook de navolger geworden zijt. Want gij hebt heel de volheid der Kerk geordend, terwijl gij gepredikt hebt over de lofwaardige en boven alles roemrijke God.

(Theotokion) Zoals Jesaja voorspeld had, hebt gij in Egypte een gedenkzuil opgericht door het schrijven van uw Evangelie, alomgeroemde Markos, voor Hem Die zonder zaad geboren is uit de Moeder Gods, terwijl gij Hem verkondigd hebt als de lofwaardige en boven alles roemrijke God.

8E ODE - CANON VAN DE H. APOSTEL EN EVANGELIST MARKUS

Irmos t.1 In de vuuroven ...

Roemrijke Markos, gij hebt Christus gepredikt, het Woord dat vóór de eeuwen uit de Vader geboren wordt. Hij heeft Zich bekleed met onze menselijke natuur en daarom hebt gij geroepen: Looft de Heer, al Zijn werken, en verheft Hem in alle eeuwen.

Gij hebt Christus verheerlijkt, roemrijke Markos, Die Zichzelf als losprijs gegeven heeft voor onze zonden. Door Zijn Lijden heeft Hij de gevallenen weer doen opstaan, en gij hebt geroepen: Looft de Heer, al Zijn werken, en verheft Hem hoog in alle eeuwen.

De leer van Petros, wijze Markos, hebt gij vol wijsheid op schrift gesteld en zo het Evangelie geschreven voor de gelovigen die roepen: Looft de Heer, al Zijn werken, en verheft Hem hoog in alle eeuwen.

(Theotokion) Met de Emmanuel als een Kind in haar armen, is de Maagd naar de Egyptenaren gegaan. En als een schitterende ster heeft Hij Markos tot hen gezonden, die roept: Looft de Heer, al Zijn werken, en verheft Hem hoog in alle eeuwen.

Loven, zegenen ..[katavasia] het grieks mineon schrijft na de achtste ode de irmos niet voluit, zoals anders?! omwille van de volledigheid, en praktische redenen hier wel opgenomen:

mi
do _ In dé vuuroven glansden de Jongelingen Is - raëls * als in een
smeltkroes, * door de schoonheid hun - ner vroom - heid, *
zuiverder dan goud; terwijl zij rie - pen: * Looft Hem, alle werken
des Heren, * zingt voor de Heer, ** en verheft Hem in al - le
eeuwigheid. _

9E ODE - CANON VAN DE H. APOSTEL EN EVANGELIST MARKUS

Irmos t.1 Een voorafbeelding, hoe gij rein baren zou ...

Gij zijt genaderd, God-verkondiger, tot de ongenaakbare Bron van de Drievoudige Zon, zodat gij onvermengd en indringend de vergoddelijking geniet, die al ons begrip te boven gaat. Nu danst gij vol vreugde met de Engelen, heilige Apostel.

Het onderricht en de prediking van Petros hebt gij geheel en al in u opgenomen, en nu reist gij ook samen met hem door de hemelse woningen. Zalige God-verkondiger, bid samen met hem voor ons allen, Apostel Markos.

Doordat gij zelf verlicht waart door de glans der genade, hebt gij naar waarheid het Licht verkondigd, Dat op drievoudige wijze Een is, en in Zijn Eenheid op wonderse wijze Drievoudig. Daarom vragen wij u, alwijze Markos, om altijd voor ons te willen bidden.

(Theotokion) Markos, de eerbiedwaardige Apostel, is als Bisschop geschonken aan de Egyptenaren, bij wie de Heer der heerlijkheid eens als zuigeling gewoond had, nadat Hij een lichaam had aangenomen uit de reine Moeder Gods en Maagd. Hem verheffen en bezingen wij.

[katavasia] het grieks mineon schrijft na de negende ode de irmos niet voluit, zoals anders ?? omwille van de volledigheid, en praktische redenen hier wel opgenomen:

mi
do _ Een voorafbeelding, hoe gij rein baren zou, * toonde ons het vlam-
mende braambos, * dat niet verbrand - de. * En nu bidden wij u:
* blus in ons de wilde gloed der verzoeking, * opdat wij u, o Moede r
Gods, ** zonder ophouden mogen verhef - fen. _

EXAPOSTILARION *van de heilige apostel en evangelist Markus*

t.3a — Uw rijk-dóm was het een oprech-
te zoon te zijn * van de Apostel Pe-tros; * gij waart de
eer-ste die het Evangelie ge-schre-ven hebt. * Gij hebt dit ge-daän
voor de Egyptena-ren, ** maar daarmee hebt gij ook heel de
we-reld ver-licht. —

Eer ... Nu en... *van het feest / pentekostarion*

LOFPSALMEN *we zingen 4 stichieren voor de H. Markus, t.1:*

t.1 — Stralende Verlichter van E-gyp-te, * uitmuntende Mar-
kos, * wij-ze Prediker van het God-delijk Woord, * be-gena-
digde Schrijver van het E-van-ge-lie, * wees door ons geroemd
in zangen en goddelijke me-lo-die-en * en bid tot Chris-tus *
om aan onze zielen de vrede te schen-ken ** en de grote barm-
har-tig-heid. — 2x

t.1 — De goddelijke leer van Chris-tus * hebt gij voor ons neer-
ge-schre-ven: * gij hebt heel de we-reld ver-licht * door uw
pre-diking van Zijn Vlees-wor-ding, * van Zijn godde-lijk Lij-den, *
van Zijn vererenswaardige Op-stan-ding * en van Zijn Opvaart
naar de Va-der, * al-wij-ze A-pos-tel; ** zo hebt gij de heidenen
tot het inzicht in de Waar-heid ge-bracht. —

t.1 — Doordat gij de heilige Petros zo volkomen ge-volgd hebt, *
waart gij zelf een A-pos-tel van de Heer; * want met de leer di-
gij van hem ont-van-gen had, * hebt gij, door de ge-na-de van de
Hei-li-ge Geest, * de volkeren der aar-de ver-licht * en het denken
der Egyptenaren hel-der ge-maakt, ** zo-dat gij een sieraad
geworden zijt voor hun gro-te stad. —

Eer ... *van de heilige Markus, toon 6*

– Heilige Apostel M̄ar-k̄os, * rij- ke genade was over uw lippen ūit-ge-stort * zó- dat gij heerlijk Gods Waarheid ver-kon-digd hebt. * Als een ware Herder van Chr̄is-tus' Kerk * hebt gij aan de ge-lo-vi-gen ge-leerd * om de Wezens-ene Drieheid te prij-zen ** als de e-ne God-heid. –

Nu en... *van het feest*

*hier eindigt de dienst in het mineon;
daarmee is het aan de abdis om te besluiten:
grote dan wel kleine doxologie en apostichen*

TROPAAR

⚡Gij waart de reisgezel en gewijde lotgenoot van Pe-trus, én diaken en wijze vertolker van het Woord, Apostel M̄arkus.

Zo hebt gij het goddelijk Evangelie van de Verlosser opgetē-kend, als ingewijde in de hemelse Myserie-ën. Daarom vereren wij u, Evangelist, met liefde.⚡

IN DE GODDELIJKE LITURGIE

PROKIMEN TOON 8

PS. 18

fa
--- Over heel de aarde is zijn geluid uit-ge-gaan
re

en tot aan de grenzen der wereld zijn woorden

De hemelen verhalen de heerlijkheid Gods, het uitspansel verkondigt het werk Zijner handen.

APOSTELLEZING

PERICOOP 63

I PETR. 5 : 6-14

Lezing uit de eerste brief van de Heilige Apostel Petrus,

Broeders, verneder u onder de krachtige hand van God, opdat Hij u op Zijn tijd verhoogt. Werp al uw zorgen op Hem, want Hij zorgt voor u. Wees nuchter en waakzaam; want uw tegenpartij, de duivel, gaat rond als een brullende leeuw, op zoek naar wie hij zou kunnen verslinden. Bied weerstand aan hem, vast in het geloof, in de wetenschap dat hetzelfde lijden zich ook aan al uw broeders in de wereld voltrekt.

De God nu van alle genade, Die u geroepen heeft tot Zijn eeuwige heerlijkheid in Christus Jezus, Hij Zelf zal u – na een korte tijd van lijden – volmaken, bevestigen, versterken en grondvesten. Hem zij de heerlijkheid en de kracht in alle eeuwigheid. Amen. Met de hulp van Silvanus, die voor u, naar ik meen, een trouwe broeder is, heb ik met weinig woorden geschreven, u aangespoord en betuigd dat dit de ware genade van God is, waarin gij staat. U groet de mede-uitverkorene die in Babylon is, en Markus, mijn zoon. Groet elkaar met een kus van liefde. Vrede zij u allen, die in Christus Jezus zijt. Amen.



ALLELUJA

TOON 1

PS.88

*De hemelen belijden uw wonderwerken, Heer,
en uw waarheid in de kerk der heiligen.*

*God wordt verheerlijkt in de raad der heiligen,
Hij is groot en vreeswekkend boven allen die Hem omringen.*

EVANGELIE

ofwel: Lk § 51a

Lk 10 : 16-21

*De Heer zeide tot zijn leerlingen: Wie naar u hoort, hoort naar Mij...
zie 6 Sept. H. Aartsengel Michaël.*

ofwel: Mk § 23

Mk 6, 7-13

*Te dien tijde riep Jezus de twaalf bij Zich en begon hen twee aan twee ...
zie wo in de 15e week van de Mattheüs-cyclus*

n.b. deze laatst lezing betreft de uitzending van de twaalf; Markus is apostel uit de zeventig.

COMMUNIEVERS

PS. 18

*Over heel de aarde klinkt zijn boodschap;
tot aan de grenzen der wereld zijn woorden. Alleluja.*

❖ 26 APRIL ❖

*Gedachtenis van de heilige hiëromartelaar Basilius, bisschop van Amaseia;
(niet vertaald; officie 16; in de slavische traditie wordt op deze dag (ook) gevierd de
H. Stefanus, bisschop van Perm; bijbelvertaler, ikonenschilder en missionaris; in dit
mineon is alleen het troepaar voor hem opgenomen)*

VESPERS

HEER IK ROEP ... *we zingen 6 stichieren, 3 voor de H. Basilius:*

t.1 – God-wijze, gezegende ... * in het pūr-per vān uw bloēd, * hebt gij uw gewaad strā-lend ge-maakt. * Gij zijt gegaan vān krācht tōt krācht, * ēn van heerlijkheid tōt hēer-lijk-hēid. * Smeek voor ons om de grote ge-nā-dē, ** ēn om vrede voor onze ziē-lēn. ☩

t.1 – Eerst hebt gij u op onbloedige wijze aan God gē-ōf-fērd, * maar ten slotte hebt gij u als een volledig offer aan Gōd gē-brācht, * tōen gij uw bloed hebt vergoten, Alom-ge-eēr-dē, * als een wā-re Gē-tūi-gē * ēn Martelaar vān Chrīs-tūs. * Door u heeft God tot ons ge-sprō-kēn: ** smēek tot Hem voor ons die u be-zin-gēn. ☩

t.1 – Een menigte van mar-tē-lā-rēn, * hebt gij, o Vader, tot Chrīs-tūs ge-brācht, * dōor uw voorschriften en òn-der-riēht. * Wānt gij hebt niet slēchts dōor wōor-dēn ge-leērd, * mār uzelf als voorbeeld aangeboden, Gōd-wij-zē. * Bid te zamen met hen voor onze ziē-lēn, ** òm de vrede en de grote ge-nā-dē. ☩

Eer ... Nu en ... van het feest c.q. pentekostarion; maar als deze datum nog in de grote vasten valt: theotokion t.1

t.1 – Gesteierd op de zee der overtrēdingen, * snel ik tot de kalme hāvēn, * vān uw heilige gebēdēn, * woēder Gōds, ēn roēp tōt u: * strēk uw krachtige rechterhand uit tot ùw diēnaar, ** ēn red mij, Alongerēp-tē. ☩

of kruis-theotokion toon 1:

of kruis-theotokion toon 1: t.1 / Toen Uw reine
 Moeder , o Woord en Nam' Gods *, bij Uw Kruis
 stond, riep zij schreiënd : * Hóe sterft Gij
 op het Kruis mijn Zoon, mijn zoetste Licht
 Hóe is de schoonheid van Uw gelaat verdwene
 dát schoner was dan al de stervelingen ?

APOSTICHEN; uit pentekostarion (of nog triodion)

TROPAAR geen eigen voor de h. Basilius;

voor de H. Stefanus, van Perm, toon 4

// VAN UW JEUGD AF WAART GIJ IN LIEFDE TOT GOD ONTVLAMD
 EN GIJ HEBT CHRISTUS JUK OP U GENOMEN.
 GIJ HEBT HET ZAAD VAN GODS WOORD IN DE HARTEN GEZAAID
 EN HET HEIDENSE VOLK TOT NIEUW LEVEN GEBAARD.
 BID NU TOT HEM DIE GIJ VERKONDIGD HEBT,
 IN GOD WIJZE STEFANOS,
 VOOR DE REDDING VAN ONS DIE U VEREREN. (//)

METTEN

DE CANONS voor de h. Basilius: zie engels of off 16

NA DE 3E ODE **KATHISMA** van de h. Basilius

t.3 ≡ Door Gods Geest ver-licht, * heilige
 Bisschop-Martelaar, * hebt gij met grote wijsheid en
 herderlijke vrij-moe-dig-hèid, * dé wreedheid der tyrannen te
 schàn-de gè-maàkt. * Ó-ver de diepe afgrond heen van het ver-
 lèi-dend be-dròg, * zijt gij in de goddelijke haven aàn-gè-lànd. *
 Sméek, heilige Vader, tot Chris-tus God, ** óns de grote ge-nà-dè-
 té schèn-kèn. -

Eer ... Nu en ... *van het feest c.q. pentekostarion; maar als deze datum nog in de grote vasten valt: theotokion t.3*

≡ Waar men redding
hoopt te vinden,* daarheen snelt een ieder
terecht.* En welk toevluchtsoord is beter,*
dan gij Moeder Gods,* want gij behoedt on-ze
zielen.-

of kruis-theotokion - toon 3

t.3 ≡ Als een krachtige
staf is ons gegeven ; het Kruis van Uw Zoon
o Moeder Gods,* waarmee wij de hoogmoed der
vijanden neerslaan ;** daarom verheffen wij
u onophoudelijk en vol liefde...-

NA DE 6E ODE *het KONDAAK van het feest c.q. pentekostarion;
maar als deze datum nog in de grote vasten valt: het martyrikon.*

*het EXAPOSTILARION van het feest c.q. pentekostarion; maar als deze
datum nog in de grote vasten valt: PHOTAGOGIKON.*

APOSTICHEN *van het feest c.q. pentekostarion; maar als deze datum
nog in de grote vasten valt: uit het triodion.*

het eerste uur en de wegzending.

❖ 27 APRIL ❖

*Gedachtenis van de heilige hiëromartelaar Symeon, broeder des Heren,
apostel uit de 70, tweede bisschop van Jeruzalem (+107)*

(niet vertaald; officie 8)

VESPERS

HEER IK ROEP ... *we zingen 6 stichieren, 3 voor het feest en 3 voor de
H. Symeon - toon 8:*

— Hoe zullen wij ú noemèn, Apòstél Sý - me - òn ? * Hémel, want gij
verkondigt de glō-rië vān Gōd? * Of strōom, die op mystieke wij-zè
dē schèp-pìng drēnkt? * Óf ster die de Kérk vèr-licht? * Óf kèlk,
die de goddelijke Drānk bè-vàt? * Óf Vriēnd vān Ch̀ris-tùs * én
gelijke der Ēn-gè-lēn? ** Smeek tot Gōd voor òn-ze zìe-lēn. —

t.8 — Rōem-rij-ke, God-schouwende A-pòs-tèl! * Hóe schóon
zijn uw voeten die de weg der prē-dí-king gaān, * en die het pād
voor de vij-ānd nauw mà-kēn * dóor de wijdheid der Gōds-
kēn-nis * van hēt Wóord dat in de ruwheid van het vlees ver-
schē-nēn is. * Hij heeft u als roemrijke Leerling uitver-kò-rēn,
Gē-zè-gēn-dē. ** Bíd tot Hēm dat onze zìe-len wòr-dēn ge-rèd. —

t.8 — A-pòs-tèl uit wie Gōd spreèkt, * Christus heeft ú af-
geschoten als een vlām-mēn-dē pijl, * tót ver-wòn-dìng dēr vij-ān-
dēn, * maār tot verlossende genezing van onze ge-wón-dē zìel. *
Daarom is hēt pās-send dat wij u ver-heer-lij-kēn, * óp de dāg vān
ūw hēi-lìg feèst. ** Bíd dát onze zìe-len wòr-dēn ge-rèd. —

Eer ... Nu en ... *van het feest c.q. pentekostarion*

APOSTICHEN *uit pentekostarion*

TROPAAR *voor de h. Symeon, z.o.z.:*

TROPAAR *voor de h. Symeon toon 1*

- Heilige bⁱssch^op  n bloedverw nt v n
Chrⁱst^us, * st ndvastige M rtela r, * wij willen u prijz n m t
 nz  z ng n * w nt gij hebt de dwaling vernietigd en het
geloof z iver bewa rd. * Wij vieren h d n  w heilig  ged ch-
tenⁱs *  m door uw gebeden vergeving te krijg n, ** heilige
Hieromartelaar Sⁱ-m - n.  

METTEN

DE CANONS *van het pentekostarion en van de h. Symeon:
zie engels of off 8 of 16*

NA DE 3E ODE *het KONDAAK van het feest c.q. pentekostarion*

EN KATHISMA *van de h. Symeon, toon 3*

  Door de verlichting van de Hei-lige
Ge st, * hebt gij verdreven het duister van de  f-go-d -rij, *  n de
harten der gelovigen str lend ge-ma kt, * d or de verkondiging
van Gods heilbrengende ge-b -d n. * Bid, alwijze Apostel . . . ,
tot Chrⁱs-t^us G d,    m ons de grote ge-n -d  t  sch n-k n. -

Eer ... Nu en ... *van het feest c.q. pentekostarion*

NA DE 6E ODE *het KONDAAK EN IKOS van de heilige Symeon - t.2
is niet vertaald, zie engels of off 8 of 16*

het EXAPOSTILARION van het feest c.q. pentekostarion

APOSTICHEN *van het feest c.q. pentekostarion
het eerste uur en de wegzending.*

❖ 28 APRIL ❖

Gedachtenis van de heilige negen martelaren van Kyzikos

(n.b. er zijn andere handschriften en tradities die de feesten van 28 en 29 april omkeren; dit officie is niet vertaald; er is gebruik gemaakt van officie 15)

VESPERS

HEER IK ROEP ... *we zingen 6 stichieren, 3 voor het feest en 3 voor de h. martelaren:*

t.4 ᵀ Verlicht door de Héi-lige Geest, * hébt gij, Lofwaardigen, de wapens opge-nō-mèn, * tegen dé vorst de-zer wé-rèld. * Door Gods hulp hebt gij over zijn lagen ge-trì-óm-féerd, * en daarom vieren wij heden uw roem-rij-ke ge-dach-tè-nis, ** én verheerlij-kèn ùw lij-dèn. ̅

t.4 ᵀ Overgeleverd aan verwondingen en pijn-bānk, * zijt gij in uw wijsheid onwankelbaar ge-blē-vèn, * en door geestelij-ké glóed straalt gij in hé1-dēr licht. * Gij verlicht de harten der gelovigen door de ge-nā-dé, * zodat wij, uit elke rang én ou-dèr-dòm, * úw heilige gedachtenis viē-rèn, ** én de Heer met hym-nèn ver-heer-lij-kèn. ̅

t.4 ᵀ Door de glans van uw wonderen, Marte-lā-rèn, * hébt gij heel de schēp-ping ver-licht, * en dé miſt dèr drif-ten ver-dré-vèn. * Help ons die vluch-tén tot ú, * moedige Dūl-dèrs van de Ver-lós-sèr, ** nú wij in geloof uw lichtstralende gedach-tè-nis viē-rèn. ̅

Eer ... Nu en ... *van het feest c.q. pentekostarion*

APOSTICHEN *uit pentekostarion*

TROPAAR *geen eigen voor de h. martelaren*

METTEN

DE CANONS voor de h. martelaren: zie engels of off 15

NA DE 3E ODE het KONDAAK van het feest c.q. pentekostarion

EN KATHISMA van de h. martelaren, toon 4

~ De moedige Strijders voor Christus *
 héb-ben de goede strijd vól-brächt, * en de slech-té vij-ãnd tèn
 ón-der ge-brächt * in de stroòm vån hun blōed. * Zij werden met
 stē-nén ver-plét-` tērd, * óp de pijn-bank ver-scheurd, * in het
 wrede vuur vér-bránd, * of in wà-tér ver-drón-` kēn. * Zó dragen
 zij de over-wiñ-nings-kràns, ** én worden door ons in ge-loof
 ver-héer-` lijkt. ~

Eer ... Nu en ... van het feest c.q. pentekostarion

NA DE 6E ODE het KONDAAK (en ikos) van de heilige martelaren t.2

~ De luisterrijke, standvastige scháre der
 Negen Marté-lá-` rēn * beleed de drievoudige zon der Gōd-
 hēid; * én voor de réchtbáñk riēpēn zij: * ons blōed, onze ziel
 en ons lichaam * drágen wij U óp als een onbevlékt óf-` fēr.
 * Reken ons daarom, o Meester, bij Uw hemelse Schàrēn **
 áls de God der bármhàrtighēid. -

het EXAPOSTILARION van het feest c.q. pentekostarion

APOSTICHEN van het feest c.q. pentekostarion
 het eerste uur en de wegzending.

❖ 29 APRIL ❖

*Gedachtenis van de heilige apostelen Jason en Sosipatros;
apostelen uit de 70 (niet vertaald; officie 9)*

VESPERS

HEER IK ROEP ... *we zingen 6 stichieren, 3 voor het feest en 3 voor de h. apostelen:*

t.4 > Gij waart de persoonlijke Vriën-dēn, * én de ooggetuigen van de Vlēs-wording van het Woōrd, * ge-luk-zá-li-gē Léer-līn-gēn. * Gij zijt in de wereld verschenen als strā-lēnd līcht, * als de geestelijke bēr-gēn die van zōet-hēid drūipt, * als de vierstroom der rivieren uit het Pā-rā-dijs, ** diē de goddelijke wateren te drinken geeft aan de Ker-kēn dēr vōl-kē-rēn. ≡

t.4 > Gij zijt in de wereld ge-zōn-dēn, * als schitterende stralen door de glans van de Hei-lige Geēst, * Die gij ge-tōond hēbt doōr een overvloed van wondere dā-dēn. * Gij zijt de bedienaren van Christus' Mys-tē-ri-ēn, * de door God geschreven Tā-fē-len der Ge-nā-`dē, * waar-op de door God onderwezen Wet was īn-gē-grīft, ** heī-lige Ingewijden van dē Ver-lōs-sē. ≡

t.4 > Het schrijfriet der eenvoudige viś-sērs, * hēeft orde gebracht in de gedachtensystemen der filo-sō-fēn, * en in dé wōor-dēn-stroōm der re-tō-rēn. * Want in de Schrift hebben zij duidelijk de leer van Gods Wijs-hēid ont-vōuwd, * de leēr dēr ge-nā-`dē, * én der zaligmakende Mys-tē-ri-ēn, * waardoor wij deel hebben aan het Voedsel dat uit de Hē-mēl is, * aan de vreūg-dē der Ēn-gē-lēn, ** én aan de eeuwigdu-rēn-dē hēer-lijk-hēid. ≡

Eer ... Nu en ... *van het feest c.q. pentekostarion*

APOSTICHEN *uit pentekostarion*

TROPAAR *voor de h. apostelen: z.o.z.*

TROPAAR voor de h. apostelen - toon 3

t. 3 Heilige A - pos - telen, * bidt tot de barmhartige God, *
dat Hij de vergeving der zón - den ** moge schenken aan onzè
ziè - - - - - len. -

METTEN

DE CANONS voor de h. apostelen: zie engels of off 9

NA DE 3E ODE het KONDAAK van het feest c.q. pentekostarion

EN KATHISMA van de h. apostelen, toon 8

- Gij hebt dé gées-tè-lijke vissen
ge-ván- gèn, * in hét nèt van de woor-dén van God. * Gij hebt hen
opgedragen als een eèr-stè-lings-of- fèr, * én in uw verlangen om
Christus' wonden aan tè doèn, * zijt gij aan Hem gé-lijk geworden
in Zijn Lij- den. * Daar-om zijn wij bijeengekomen om uw
feestelijke ge-dach-te-nis té è- ren, * roëm-rijke A-pós-tè-len, *
én liè-deren voor u te zín- gen. ** Bidt tot Chris-tus God ons
vergeving der zón-den te schèn- kèn. -

Eer ... Nu en ... van het feest c.q. pentekostarion

NA DE 6E ODE het KONDAAK (en ikos) van de heilige apostelen t.2

(n.b. muziek in t.1) - Verlicht door de leer van de heilige Páu-
lōs * hebt gij, driewerf zaligen, het licht aan de wèrld
gebràcht, * Já-són, bròn van wonderbaré génézingēn, * èn
roem der Martelaren, Sosi-pātrōs; * bescherm ons allén diē
ín nód zijn, ** èn smeeK tot God onze zielen te rédden. -

het EXAPOSTILARION van het feest c.q. pentekostarion;

en de rest van de dienst zoals gewoonlijk en de wegzending.

❖ 30 APRIL ❖

*Gedachtenis van de heilige apostel Jakobus, de broer van Johannes,
zoon van Zebedeüs, apstotel uit de twaalv*

(niet vertaald; het grieks mineon viert de apostel 'slechts' met lofpsalmen en doxologie, hieronder is een feestelijker versie van de dienst opgenomen - officie 8)

GROTE VESPERS

Psalm 103 en Zalig de man ...

HEER IK ROEP ... *we zingen 6 stichieren, 3 uit het pentekostarion, en dan 3 voor de apostel, toon 8:*

– Hoe zullen wij ú noēmèn, Apostel̄. Ja- kó- bus̄? * Hémel, want gij verkondigt de glō-riē vān God̄? * Of strōom, die op mystieke wij-zè dé schēp-ping drēnkt? * Óf ster̄ die de Kerk̄ ver-licht? * Óf kēlk, die de goddelijke Drānk̄ bē-vāt? * Óf Vriend̄ vān Chrīs-tūs * én gelijke der Ēn-gē-lēn? ** Smeek tot Gōd̄ voor on-ze ziē-lēn. –

t.8 – Rōem-rij-ke, God-schouwende A-pōs-tēl! * Hōe schoon zijn uw voeten die de weg der prē-di-king gaān, * en die het pād voor de vij-ānd naūw mā-kēn * dōor de wijdheid der Gōds-kēn-nis̄ * van hét Wōord dat in de ruwheid van het vlees verschē-nēn is̄. * Hij heeft u als roemrijke Leerling uitver-kō-rēn, Gē-zē-gēn-dē. ** Bid̄ tot Hēm̄ dat onze ziē-len wōr-dēn ge-rēd. –

t.8 – A-pōs-tēl uit wie Gōd̄ spreēkt, * Christus heeft ú af-geschoten als een vlām-mēn-dē pijl, * tót ver-wōn-ding dēr vij-ān-dēn, * mār tot verlossende genezing van onze ge-wōn-dē ziēl. * Daarom is hét pās-send dat wij u ver-hēer-lij-kēn, * óp de dag vān ūw hēi-lig feēst. ** Bid̄ dat̄ onze ziē-len wōr-dēn ge-rēd. –

Eer ... *voor de apostel, toon 6:*

t.6 – Genade was uitgestort op uw lip-pēn, * rōem-rijke Apostel̄ , * gij̄ zijt de lamp van Chrīs-tūs Kerk̄, * diē aan de geestelijke kudde ge-leerd hēbt, * óm te geloven in de Drievoudige Wē-zēn-hēid, ** als dé Ē-nē Gōd̄-hēid. –

Nu en ... *van het feest c.q. pentekostarion*

INTOCHT ; *Vreugdevol Licht ...*; **PROKIMEN** *van de dag; en de volgende* **LEZINGEN**:

I LEZING UIT DE BRIEF VAN JAKOBUS (1,1-12)

Van Jakobus, dienstknecht van God en van de Heer Jezus Christus, aan de twaalf stammen die in de verstrooiing zijn: verheug u! Acht het enkel vreugde, mijn broeders, wanneer gij in allerlei verzoeken terecht komt, want gij weet dat de beproeving van uw geloof volharding teweegbrengt. Maar laat die volharding ook volledig mogen doorwerken, opdat gij volmaakt zijt en geheel oprecht, en in niets tekortschiet. En als iemand van u in wijsheid tekortschiet, laat hij die dan vragen aan God, Die aan ieder overvloedig geeft en geen verwijten maakt, en ze zal hem gegeven worden. Maar laat hij er in geloof om vragen en daarbij niet twijfelen. Immers, wie twijfelt, lijkt op een golf van de zee, die door de wind voortgestuwd en op- en neergeworpen wordt. Want zo iemand moet niet denken dat hij iets ontvangen zal van de Heer. Hij is een dubbelhartig man, onstandvastig in al zijn wegen. Maar laat de broeder die nederig is, zich beroemen op zijn hoge staat, en de rijke in zijn nederige staat, want hij zal als een bloem in het gras voorbijgaan. Want de zon is opgegaan met haar hitte en heeft het gras doen verdorren, ook is zijn bloem afgevallen en is de schoonheid van zijn uiterlijk verloren gegaan. Zo zal ook de rijke in zijn wegen verwelken. Gelukkig is de man die verzoeking verdraagt, want als hij beproefd gebleken is, zal hij de kroon van het leven ontvangen, die de Heer beloofd heeft aan hen die Hem liefhebben.



II LEZING UIT DE BRIEF VAN JAKOBUS (1,13-27)

Niemand zegge, wanneer hij bekoord wordt: Ik word door God bekoord. Want God kan door het kwaad niet bekoord worden en zelf bekoort Hij ook niemand. Integendeel, wanneer iemand bekoord wordt, geschiedt dit, doordat hij door zijn eigen begeerlijkheid meegesleept en verleid wordt. Daarna brengt de begeerlijkheid, als zij ontvangen heeft, de zonde voort; en als de zonde volgroeid is, baart zij de dood. Dwaalt niet, mijn geliefde broeders! Elke goede gift en alle volmaakte gave komt van boven, van de Vader der lichten, bij Wie geen verandering of zweem van ommekeer is. Naar zijn wil heeft Hij ons voortgebracht door het woord der waarheid, opdat wij als eerstelingen van zijn schepselen zouden zijn. Weet dit, mijn geliefde broeders! Ieder mens zij vaardig om te horen, langzaam om te spreken en langzaam tot toorn. Want de toorn van een man doet niet wat recht is voor God. Daarom, legt af alle vuilheid en veelvuldige boosheid en neemt met zachtaardigheid het u ingeplante woord aan, dat uw zielen kan behouden. En weest doeners van het woord en niet alleen hoorders, anders bedriegt gij

uzelf. Want als iemand een hoorder van het woord en geen doener is, dan gelijkt hij op een man, die zijn natuurlijk gelaat in een spiegel beziet. Want zodra hij zichzelf bezien heeft en heengegaan is, is hij vergeten, hoe hij er uitzag. Maar wie het oog gericht heeft op de volmaakte wet der vrijheid en daarbij volhardt, niet als een vergeetachtig hoorder, maar als een werkelijke doener, die zal zalig zijn in zijn doen. Als iemand meent dat hij godsdienstig is en zijn tong niet in bedwang houdt, maar zijn hart misleidt, zijn godsdienst is waardeloos. Zuivere en onbevleete godsdienst voor God de Vader is deze: wezen en weduwen in hun nood bezoeken en zichzelf onbesmet bewaren van de wereld.



III LEZING UIT DE BRIEF VAN JAKOBUS (2,1-13)

Broeders, heb geloof in onze Heer Jezus Christus, de Heer der heerlijkheid, zonder aanzien des persoons. Want als in uw samenkomst een man zou binnenkomen met een gouden ring aan zijn vinger, in sierlijke kleding, en er kwam ook een arme man in haveloze kleding, en gij zou hoog opzien tegen hem die de sierlijke kleding draagt, en tegen hem zeggen: Gaat u hier zitten op een mooie plaats, en gij zou tegen de arme zeggen: Gaat u daar maar staan, of: Ga hier zitten onder aan mijn voetbank, hebt gij dan ook niet onder elkaar een onderscheid gemaakt en zijt gij zo geen rechters geworden met verkeerde overwegingen? Luister, mijn geliefde broeders, heeft God de armen van de wereld niet uitverkoren om rijk te zijn in het geloof, en erfgenamen te zijn van het Koninkrijk, dat Hij beloofd heeft aan hen die Hem liefhebben? Gij hebt daarentegen de arme geminacht. Zijn het niet de rijken die u onderdrukken en slepen juist zij u niet voor de rechtbank? Lasteren zij niet de goede Naam, Die over u is aangeropen? Als gij echter de koninklijke wet volbrengt, volgens de Schrift:

Gij zult uw naaste liefhebben als uzelf,
dan handelt gij goed. Maar als gij met aanzien des persoons handelt, begaat gij een zonde en wordt gij door de wet ontmaskerd als overtreders. Want wie de hele wet in acht neemt, maar op één punt struikelt, die is schuldig geworden aan alle geboden. Immers, Hij Die gezegd heeft:

Gij zult geen overspel plegen,
heeft ook gezegd:

Gij zult niet doodslaan.

Als gij dan geen overspel bedrijft, maar wel doodslaat, zijt gij toch een wetsovertreder geworden. Spreek zó en handel zó als mensen die geoordeeld zullen worden door de wet van de vrijheid. Want onbarmhartig zal het oordeel zijn over hem die geen barmhartigheid heeft bewezen: de barmhartigheid triomfeert over het oordeel.



APOSTICHEN

t.4 ˘ Gij hebt verkregen, heilige A-pòs-tel, * éen onoverwinnelijk gezag over de de-mò-nèn, * en in dé Nààm vàn Chrís-tùs * bezit gij kracht, om zelfs de vorst der duisternis te ver-drij-ven. * Gij hebt over de wè-reld ge-stráald àls dè zòn, * én alle landen hebt gij, Albe-róem-de, ver-licht, ** dóor uw prediking van Christus' eerste èn vèr-lòs-sèn-de kòmst. ˘

Over heel de aarde klinkt hun boodschap,
tot aan de grenzen der wereld hun woorden. Ps. 18

t.4 ˘ Door u is weer zichtbaar ge-wór-dèn, * dé eerste genade van het natuurlijke en allergoddelijkste lè-vèn, * want gij, heili-gé zijt in waarheid dé goede méns gè-weest, * als zoon der goddelijke ge-nà-dé, * door de goèd-héid van uw lé-ven * én de zui-verheid van uw geest, ** tóont gij u als oprechte Leer-ling vàn Chrís-tùs. ˘

De hemelen verhalen de heerlijkheid Gods,
het uitspansel verkondigt het werk Zijner handen.

t.4 ˘ Als een goed werktuig der goddelijke léi-dīng, * héi-lige Apostel * hebt gij uzelf gè-wijd aan dè roeping der héi-dè-nèn, * en hen door woord en daad ón-der-riçht, * in de kèn-nis van Chrís-tùs, * én gij hebt allen verlicht om te be-lij-dèn ** dát Jesus in waarheid de God en Redder òn-zèr zic-lèn is. ˘

Eer ... *voor de apostel, toon 2:*

t.2 ˘ De aardse zorgen hebt gij ver-lá-tèn, * om Christus te + vòl-gén; * gij zijt verzegeld met de adem van dè Héi-lige Gēest, * en door Hem uitgezonden tot de verloren + vòl-kè-rèn, * om de mensen om te keren tot het licht der + kèn-nis van GóD, * heilige Apos-tel ; * daarna hebt gij uw + taak vòl-tóoid * door uw goddelijke + mār-tel-dóod, * en onder veler-lèi kwél-lin-gèn * hebt gij uw ziel aan Christus terugge-schòn-kèn. ** Smeek tot Hem, Gezegende, om ons de grote genade tè schèn-ken. ˘

Nu en ... *van het feest c.q. pentekostarion*

TROPAAR *toon 3*

≡ Gij waart een uitverkoren A-póstèl ván Chrís-tūs * en de broeder van de beminde Thè-` ò-loòg, * alombéróemde Já-kó-´ bōs; * bid voor ons om vergeving van onze zōnden ** en om de grote gè-ná-´ ^ ^ ^ ^ _ de. -

Eer ... Nu en ... *van het feest c.q. pentekostarion en de wegzending.*

METTEN

KATHISMA-ZANGEN *voor de apostel: uit off 8*

NA DE EERSTE PSALMLEZING

t.2 - Uw roemrijke A-pōs-`-tèl * heeft de volkeren ge-⁺ vān-gén, * en aan alle einden dēr āar-de ge-lēerd, * om U, Christus, te aan-⁺ bīd-den als Gód, * te zamen met de Vader en de ⁺ Hèilige Géest. * Bevestig doòr hēm Uw Kērk, * en zend Uw zegen over Uw ge-⁺ lō-vi-gén, ** alleen barmhartige Minnaar dēr mēn-´ ` sēn. -

Eer .. nu en ... *uit pentekostarion*

NA DE TWEEDE PSALMLEZING

Eer .. nu en ... *uit pentekostarion*

t.4 - Christus, de Zon der Ge-ré-ch-tig-hēid, * hēft u, roemrijke Apostel, uitge-zōn-dēn, * als één strāal òm tē schijnen over geheel de āar-dē; * gij verlicht ous door ùw gé- béd * met het gòd-dé-lijk, á- vònd-loòs Lìcht, ** nū wij in geloof uw heilige gedach-tè-nis viē-`-rēn. ≡

Eer .. nu en ... *uit pentekostarion*

POLYELEOS "DIENAREN DES HEREN - ALLELUJA" en de uitgelezen verzen voor de apostel "HET UITSPANSEL - ALLELUJA."

De hemelen verhalen de heerlijkheid Gods, het uitspansel verkondigt het werk Zijner handen.	(18,2)
De hemelen belijden Uw wonderen, o Heer.	(88,6)
Voor het gemis van uw vaders, worden u zonen geboren. gij zult hen tot prinsen maken over heel de aarde.	(44,17)
Want de sterken der aarde behoren aan God; zeer hoog zijn zij verheven..	(46,10)
De God der goden, de Heer, heeft gesproken. Van zonsopgang tot zonsondergang, zij de Naam des Heren gezegend.	(49,1) (112,3)
Zijn bliksems lichten over de wereld. De hemelen verkondigen Zijn gerechtigheid. Alle volkeren aanschouwen Zijn heerlijkheid.	(96,4) (96,6) (96,6)
De vorsten van Juda, hun aanvoerders. De vorsten van Zabulon en de vorsten van Neftali.	(67,28) (67,28)
God heerst over de volkeren. God is verheerlijkt in de raad der heiligen. Groot en ontzagwekkend boven allen die rond Hem staan.	(46,9) (88,8) (88,8)
Brengt de Heer, geslachten der volkeren, Brengt de Heer glorie en eer.	(95,7) (95,7)
Verkondigt onder de heidenen Zijn heerlijkheid, Onder alle volkeren ijn wonderdaden Zegt tot de heidenen: de Heer is koning.	(95,3) (95,3) (95,10)
Over heel de aarde is hun geluid uitgegaan, tot aan de grenzen der wereld hun woorden.	(18,5)
<i>[In hen legde Hij het woord van Zijn lippen] ?? Waarschijnlijker:</i> In hen legde Hij het woord van Zijn tekenen. Hij gaf hun de landen der heidenen, de arbeid van volken als erfdeel.	(104,27) (104,44)
God staat in de goddelijke raad: in hun midden oordeelt Hij goden.	(81,1)

Offert de Heer, zonen van God,
offert de Heer de heerlijkheid van Zijn Naam. (28,1)

Hij heeft volkeren aan ons onderworpen,
heidenen onder onze voeten gebracht. (46,4)

Groot is de Heer,
en groot is Zijn kracht. (146,5)

Hij zal macht en sterkte geven aan Zijn volk,
Gezegend zij God. (67,36)

Eer ... t.1 _ Laat ons allen de Vader aanbidden, * de Zoon verheerlijken, * en ook de Alheilige Geest bezingen, * terwijl wij roepen en zeggen: ** Red ons allen, Alheilige Drieëenheid. _

Nu en ... t.1 _ Wij, Uw volk, o Christus, stellen Uw Moeder voor U als onze Voorspraak; * schenk ons door haar gebeden Uw barmhartigheid, Algoede, * opdat wij U mogen verheerlijken, ** Die voor ons uit het graf zijt opgestraald. _

Alleluja (3x) en kleine litanie

NA DE POLYELEOS

t.8 - Met hēt nēt vān het gōd-de-lijk woōrd, * hebt gij dé mēn-selijke vissen ge-vān-` gēn, * én hen als eerstelingen aange-bō-dēn āan òn-zè Gōd. * Ín uw verlangen om Christus' wonden op u te nē-` mēn, * zijt gij āan Hēm gelijk geworden in Zijn lij-` dēn. * Daār-om zijn wij bijeengekomen, roēm-rij-kè Á-pòs-` tēl, * òm passend uw feestelijke gedachtenis te viē-` rēn, * en één-pā- rig tot u te zīn-` gēn: * bíd tot Christus God om vergeving van zòn-dēn tē schēn-` kēn, ** āan hēn die in liefde uw heilige ge-dāch-tenis viē-` rēn. -

Eer .. nu en ... uit pentekostarion

ANABATHMI *Van mijn jeugd af ...*

PROKIMEN *toon 4*

ps.18

$\frac{fa}{re}$ ≙ Over heel de aarde is zijn geluid uitgegaan, * en tot aan de grenzen der wereld zijn woor - - - - den. ≙

*De hemelen verhalen de heerlijkheid Gods,
het uitspansel verkondigt het werk Zijner handen.*

Alles wat adem heeft ...

EVANGELIE *Jh § 67 Joh 21, 15-25 zie het elfde opstandingsevangelie
Te dien tijde verscheen Jezus aan zijn leerlingen ...*

Nu wij Christus opstanding aanschouwd hebben ... en ps. 50

NA PSALM 50 :

t.6 – Gij hebt zichtbaar de genade ontvangen van de God-delijke Geest, * Hei-lige uit het koor der A-pòs-tè-len; * diep hebt gij in ú opge-nomen, de vùrigé à-dem * die als vlámmen-tongen uit de hemel is nē-dèr-ge-dáald, * én met die gloed hebt gij de doornen van de heidense gòd-loós-hèid vèr-brànd. ** Sméek, Prediker, tót Christus God, dat on-ze zie-lèn wòr-dèn ge-réd. –

de grote heiligen-litanie: Red, God, Uw volk ..

DE CANONS *van het feest/pentekostarion en van heilige Jakobus;*
[zo de abdis wil: katavasia van Pascha] niet vertaald; zie off 8 of engels

NA DE 3E ODE *het KONDAAK van het feest c.q. pentekostarion*
EN KATHISMA *van de h. apostel, toon 3*

– Door de verlichting van de Heilige Geest, * hebt gij verdreven het duister van de af-go-de-rij, * en de harten der gelovigen stralend gemaakt, * door de verkondiging van Gods heilbrengende geboden. * Bid, alwijze Apostel , tot Christus-tus God, ** om ons de grote genade te schenken. –

Eer ... Nu en ... *van het feest c.q. pentekostarion*

NA DE 6E ODE *het KONDAAK (en ikos) van de heilige apostel t.2*

– Toen gij de stem van Christus vernomen had * hebt gij de liefde van uw vader van veel minder waarde geacht, * want gij zijt heengesnel naar Christus-tus * samen met uw roemrijke broeder ** met wie gij ook de Verheerlijking des Heren mocht aanschouwen. –

EXAPOSTILARION *van de heilige apostel Jakobus, toon '3a':*

– Toen het rondgaan van uw lieflijke voeten werd afgesnéden, * heilige Apostel , * zijt gij vol vreugde omhooggestegen, * tot de rondgang in de hemelen. * En staande voor de Drie-eenheid, * aanschouwt gij de Vader, de Zoon en de Goddelijke Geest. * Daarom vierden wij in geloof, ** uw allerheiligste en goddelijke genadichtenis. –

Eer ... Nu en... *van het feest / pentekostarion*

LOFPSALMEN *we zingen 6 stichieren; 3 uit het pentekostarion en dan 3 voor de H. Jakobus, t.4:*

t.4 ˘ Met het net der ge-nā· dē * hébt gij de mensen uit de zee der ij·delheid ge-rēd, ˘ won·der·bā· rē À·postel , * doordat gij op het eerste woord aan Uw Leraar ge-hoòr·zāamd hébt. * Toen heeft Hij in àl·lés uw ver·stāndè ver·lìcht, * én u tot Gòds·heraut ge·maàkt ** vān de onbegrijpeli·kè Driè·één·hèid. ˘

t.4 ˘ De ver·lìch·ting van de Gēest * is op u nēer·gē·daald, * in de gé· daan·tè vān vūur·tōn·gēn, * en deze hebben u, Ge·zē·gēn·dé, * tot een gòd·dé· lijke wó· ning gē·maàkt. * Dāar·door hebt gij de mist der god·lòos·heid ver·jaagd, * en de wè·rēld ver·lìcht * door de glanzende wijs·hēid van uw pré· di·kìng. * Gij zijt de Uitlegger der Mys·tē· rī· èn, * het sieraad der A·pòs·tē· lēn, ** gezegende Getui·gè vān Chrìs· tūs. ˘

t.4 ˘ Door het stralende licht van uw pré· di·kìng, * hébt gij, al·beroemde A·pòs·tēl, * hen die gé·zē·tēn wà·ren in het duister der on·wē· tēnd·hēid, * tot zonen gemaakt van onze Meès·tér en Gòd, * om·wil·lé vān hūn gē·loòf. * Zijñ lijden en dood hebt gij nā· gē·vòlgd, * zo zijt gij erfgenaam geworden van Zijñ Heer·lìjk·hēid, * als de Wij·zé die spreekè uit Gòd, ** àls de Leer·lìng der Wāar·hèid. ˘

Eer ... *van de heilige Jakobus, toon 2*

˘ Gij hebt het aardse opgegeven om Christus te vòl·gēn, * en zijt verzegeld met de ademtucht van de ˘ Hei·lige Gēest, * Die u heeft uitgezonden tot de verlo·rēn vòl·ke·rēn, * om de mensen te keren tot het licht der ˘ kēn·nis van Gòd, * heilige Apostel * Daarna hebt gij uw godde·lìjk lij·den vol·toòid * en uw ziel teruggeschonken aan Chrìs· tūs, * onder vele ˘ kwēl·lìn·gēn. ** Smeek tot Hem, Gezegende, om ons de grote genade tè schēn· kēn. ˘

Nu en... *van het feest / pentekostarion*

GROTE DOXOLOGIE

TROPAAR *toon 3*

☞ Gij waart een uitverkoren A-póstel ván
Chriś-tūs * en de broeder van de beminde Thè-` ò-loòg, *
alombéroemde Já-kó-` bōs; * bid voor ons om vergeving van
onze zōnden ** en om de grote gè-ná-` -` -` -` -` -` -` -` -` -` de. -

IN DE GODDELIJKE LITURGIE

PROKIMEN *TOON 8*

PS. 18

☞ Over heel de aarde is zijn geluid uit-ge-gaan

en tot aan de grenzen der wereld zijn woorden.

*De hemelen verhalen de heerlijkheid Gods,
het uitspansel verkondigt het werk Zijner handen.*

APOSTELLEZING

PERICOOP 29

HAND 12 : 1-11

Omstreeks die tijd ... -> zie zat. in de 4e week van de Handelingen

ALLELUJA TOON 1

PS.88

*De hemelen belijden uw wonderwerken, Heer,
en uw waarheid in de kerk der heiligen.*

*God wordt verheerlijkt in de raad der heiligen,
Hij is groot en vreeswekkend boven allen die Hem omringen.*

EVANGELIE ofwel: Lk § 17

Lk 5 : 1-11

Te dien tijde, toen het volk op Jezus aandrong om het woord Gods te horen ...

ofwel: Lk § 40

Lk 9 : 1-6

Te dien tijde riep Jezus de twaalf tezamen en gaf hun macht en gezag over alle boze geesten ...

COMMUNIEVERS

PS. 18

*Over heel de aarde klinkt zijn boodschap;
tot aan de grenzen der wereld zijn woorden. Alleluja.*

